

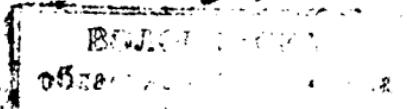
*М. А. Бурлаков,
И. Е. Дречевич,
М. А. Мираи*

Сто
трудных
французских
глаголов

Пособие для учителей

МОСКВА «ПРОСВЕЩЕНИЕ» 1980

946 981



ББК 74.261.7Фр
Б91

Бурлаков М. А. и др.
Б91 Сто трудных французских глаголов: Пособие для
учителей / М. А. Бурлаков, И. Е. Дречевич, М. А. Ми-
раи. — М.: Просвещение, 1980. — 104 с.

Данная книга является пособием для учителей французского языка. Она состоит из двух частей: справочной и практической (серии упражнений для самостоятельной работы учителя). Цель пособия — повышение деловой квалификации учителя французского языка.

Б—
60501—635 188—80 4306011500 ББК 74.261.7Фр
103(03)—80 4И(Фр)(07)

(C) Издательство «Просвещение», 1980 г.

Настоящая книга предназначена для учителя средней школы. Ее цель — повышение квалификации учителя, оказание ему помощи в работе над таким трудным явлением французского языка, как глагол.

Глагол — ведущий элемент предложения, его стержень. Смысл высказывания останется непонятным для слушателя или читателя, если от него ускользнет значение глагола. Французский же глагол представляет особенную трудность для любого человека, изучающего французский язык как иностранный.

Для данного пособия авторы отобрали сто глаголов.

Пособие состоит из двух частей. Первая часть — справочная. В ней дано объяснение семантики отобранных глаголов. Лексическое значение каждого глагола раскрывается через описание типичных действий, которые он обозначает. Глаголы группируются на основе их понятийной близости. Авторы исходят из того, что сопоставление значений глаголов, обозначающих сходные действия, является важным средством, помогающим раскрыть их семантическую специфику. Так, сопоставление действий, обозначаемых глаголами *aller* et *partir*, помогает глубже осмыслить одну из особенностей семантики каждого из них: *partir* передает начальный момент движения предмета, *aller* — его движение в целом. Сопоставляя *aller* с его антонимом *venir*, мы уясняем другой существенный признак глагола *aller*. В отличие от *venir* он обозначает перемещение предмета, направленное от лица, называющего данное действие, от лица «говорящего». Внутриязыковые сопоставления служат не только дифференциации значений, они позволяют также устанавливать общие семантические признаки слов. Так, сравнение названных глаголов помогает обнаружить общий семантический признак, отличающий их от соответствующих

глаголов русского языка. Существенную роль в справочной части пособия выполняет иллюстративный материал. Цитаты, взятые из произведений французских авторов и частично из французской справочной литературы, служат образцами правильного употребления в речи интерпретируемых слов.

Вторая часть — практическая. В ней даны упражнения на тренировку правильного употребления глагола в речи. Упражнения не сложны и в ряде случаев могут быть использованы в работе с учащимися на уроке. Это прежде всего упражнения на условный перевод с родного языка на французский, состоящий в том, что ученику дается предложение, характеризующее определенную ситуацию, а он должен назвать глагол, который следует употребить. Эти упражнения не займут много времени, но окажут серьезную помощь в формировании навыка правильного употребления глагола. Упражнения, в которых выбор слова представляет значительную трудность, снабжены ключами.

VERBES

Abandonner, quitter, laisser

Abandonner *qch, qn.* 1. Покинуть, оставить то, чем мы владеем, в полное распоряжение кого-л. или на произвол судьбы. Покинуть какое-л. место (город, страну) с намерением больше туда не возвращаться.

— Il faut laisser tout le reste. Abandonner tous les objets familiers, toutes les petites choses du ménage (Laffitte). — ... quelques mois plus tard, le vieux couple s'installa dans une nouvelle maison à quelques centaines de mètres de celle qu'il avait dû abandonner (Maugois).

2. Оставить кого-л. временно или навсегда, отказать в помощи, заботе; бросить семью, оставить ребенка без присмотра и внимания, оставить его без помощи, когда он не может самостоятельно справиться с заданием.

— Il abandonne tous ses amis dès qu'ils ont besoin de lui (Genouvier). — Si vous interrogez spécialement un élève, n'abandonnez pas les autres: ils doivent toujours écouter comme s'ils devaient répondre (Aubert).

3. Оставить, бросить начатое дело, перестать заниматься им вообще, отказаться от поставленной цели, от продолжения работы.

— Ce travail est nécessaire pour habituer l'élève à détacher nettement chaque syllabe et à prononcer tous les sons: ce serait donc une erreur de l'abandonner aussitôt que les enfants commencent à lire couramment (Aubert). — Quand Maurice revint du régiment, il abandonna le tour et prit la charrue ... (Gamarra).

Quitter *qn, qch.* 1. Уйти, отойти от кого-л., расстаться после занятия совместным делом, по окончании разговора; расстаться.

— A la porte d'un petit bâtiment, le directeur m'a quitté ... (Camus). — Et c'est pour cette envie que tu veux me quitter? (Pagnol).

2. Покинуть какое-л. место: уйти; выйти из дома, от знакомых, уехать из города и т. п. Отойти, сойти с места: встать со стула и отойти от него, отойти от окна и т. п.

— Il ne peut pas quitter son lit (*S i m e n o n*). — Certains même quittent la salle d'audience ... pour aller téléphoner à leurs journaux (*B o n t e*). — Jacques, en quittant la ville, se sentit plus libre (*L a f f i t t e*).

При глаголе *quitter* подлежащим может быть и неодушевленный предмет.

— Les camions quittent la place et se rangent devant la porte d'entrée l'un derrière l'autre (*L a f f i t t e*).

3. Съехать с квартиры, оставить место работы; уехать из города вообще.

— J'ai quitté mon appartement du quai Voltaire (*D u b o i s*). — C'était Françoise qui l'avait obligé à quitter Pont-de-l'Eure et l'usine ... (*M a u g r o i s*).

Глагол *quitter* употребляется также как синоним *enlever* в значении «снимать с себя одежду».

— Il a quitté sa veste et gardé ses gants (*D u h a m e l*).

Laisser qn, qch. 1. Оставить какой-л. предмет в определенном месте преднамеренно (принести и оставить для кого-л., забыть, не взять с собой преднамеренно).

— Madame n'est pas là ... Vous pouvez laisser le paquet (*V a i l l a n t - C o u t u r i e r*). — Le procureur cherchait son chapeau, ne le trouvait pas. Le petit commissaire, servile, lui disait: «Vous l'avez laissé dans votre bureau» (*S i m e n o n*).

— J'ai un peu d'argent à la maison. Dois-je prendre? — Laisse-le pour ta fille. (*L a f f i t t e*). — Il n'a pas payé, madame. Mais il a laissé sa valise et toutes ses affaires (*S i m e n o n*). — Maigret laisse son vélo à la terrasse de l'Anneau d'Or, retrouve la receveuse dans l'ombre fraîche du bureau de poste (*S i m e n o n*).

2. Оставить кого-л. где-л.: не взять с собой.

— Je l'ai conduit à Paul et je les ai laissés ensemble un moment (*L a f f i t t e*). — Il a fallu laisser des malades en route. Françoise et le capitaine sont restés constamment au chevet des plus faibles. (*L a f f i t t e*).

3. Оставить предмет на месте: не перемещать его.

— Vous n'avez pas été tentée de jeter ce tuyau? — J'ai essayé. Il m'a commandé de le laisser là (*S i m e n o n*).

Accepter, être d'accord, recevoir

Accepter qch, de faire qch. 1. Принять — не отказаться от подарка, приглашения, угождения, услуги, выгодного или лестного предложения.

— J'ai accepté des fleurs de Victor ... (P a g n o l). — Ils m'offraient le poste de secrétaire général. J'acceptais avec fierté cet honneur et cette fonction (B o n t e). — Tu accepteras sans doute de dîner avec nous? (S i m e n o n).

2. Согласиться, смириться с тем, что произойдет, произошло (согласиться с определенным положением вещей, с предлагаемыми условиями работы, с изменением их, согласиться с критическими замечаниями и т. п.).

— Nous avons finalement accepté ses conditions (G e n o u v r i e r). — ... il dédaignait d'être aidé en arithmétique où il acceptait avec un brin de fierté d'être nul (V a i l l a n t-C o u t u r i e r).

Etre d'accord avec qn быть согласным, разделять с кем-л. его мнение или намерение.

— Quelques Français qui commencent à recevoir des colis sont d'accord pour prélever une petite part qui sera réservée aux malades (L a f f i t t e). — Quant à l'épingle de cravate avec le ruban celle qu'il a toujours gardée, j'ai pensé, si vous êtes les deux d'accord, la donner à votre oncle comme souvenir ... (S i m e n o n).

Recevoir qch, qn. 1. Получить что-л. от кого-л. (из рук или по почте); принять (взять) что-л. из рук кого-л. Получить приглашение, поздравление, извещение и т. п.

— Victor avait reçu une lettre de Jeanne (M a u r o i s). — Le cocher descendit de son siège pour ramasser cette coiffure, et, quand Hector l'eut reçue de ses mains, il s'adressa de loin à sa femme ... (M a u p a s s a n t).

2. Принять гостя, гостей, принять деловое лицо, делегацию, посетителей, обращающихся к представителю государственной администрации.

Наречие, относящееся к глаголу (хорошо, плохо и т. п.), обозначает характер приема от начала до конца пребывания посетителя.

— Quand il revint à Paris, j'allai sonner à son poste. Il me reçut bien (M a u r o i s). — Jeudi, accompagnés par les élus communistes de Paris, ils seront reçus par le préfet à l'Hôtel de Ville (*l'Humanité*). — Le géographe

est trop important pour flâner. Il ne quitte pas son bureau. Mais il y reçoit les explorateurs (S a i n t-E x u p é r y).

Accompagner, conduire, amener, emmener

Accompagner *qn.* Сопровождать кого-л., идти или ехать вместе с целью быть полезным сопровождаемому в дороге, а также не выпускать его из-под надзора (конвоировать) и т. п.

— Elle ne t'a pas accompagné? — Elle n'aime pas les congrès (S i m e n o n). — Seule pitoyable, Ernestine, prend une bougie et accompagne petit frère jusqu'au bout du corridor (R e n a r d). — Eh bien, veux-tu m'accompagner à la *Vie Française*, où j'ai des épreuves à corriger; puis nous irons prendre un bock ensemble? (M a u p a s s a n t). — Deux S. S. suffisent pour accompagner cent hommes qu'ils suivent à l'extérieur du chemin (L a f f i t t e).

Conduire *qn, qch.* 1. Повести, провести кого-л. куда-л., указать дорогу в порядке услуги или выполнения задания.

— Monsieur l'abbé, dit Paul, voulez-vous m'y conduire à cette grotte? (V a i l l a n t - C o u t u r i e r). — Justement, voici la cabane où Rose doit conduire son groupe (L a f f i t t e).

2. Проводить в порядке любезности гостя или посетителя до какого-л. места в помещении; проводить зрителя до его места в кино или в театре и т. п.; проводить кого-л. до входа в помещение.

— Venez vous asseoir là. Avec précaution, il le conduit vers le bureau et il le fit asseoir dans le fauteuil du patron (A y m é). — Je vais demander au maître d'hôtel de me conduire chez lui (S i m e n o n).

3. Вести — сопровождать кого-л. по дороге, чтобы оградить от возможных в пути опасностей или неприятностей. В этом случае дорога должна быть сопровождаемому знакомой.

— A sept heures je me levais, je m'habillais et Frinne me conduisait au lycée à travers les rues endormies (T r o y a t).

4. Вести, управлять, править: conduire la voiture, le tracteur, les chevaux. Исходя из сказанного *conduire qn* может обозначать «вести, подвезти кого-л. на машине, на лошадях».

— Si ça vous arrange, je peux vous conduire à Paris (L'affitte).

Amener *qn, qch.* 1. Привезти или привести кого-л. в то место, где находится говорящий, или в место, о котором идет речь.

— C'est lui qui vous a amené? (Simenon). — Les voyageurs que vous amenez redescendent-ils jamais? (Maurais). — A côté, il y a la casemate 17. On vient justement d'y amener un groupe de francs-tireurs du Doubs (L'affitte).

2. Привести или привезти к кому-л. кого-л. Глагол *amener* употребляется в этом случае независимо от места нахождения говорящего и лица, к которому он обращается в момент речи.

— J'espère que vous nous l'amènerez au comité (L'affitte). — J'ai d'ailleurs téléphoné aujourd'hui à notre ami Chabot pour m'assurer qu'il vous amènerait (Simenon). — Par des rues que je ne connaissais pas, il m'amena devant une maison haute et grise où ne veillaient que trois fenêtres allumées (Troyat).

3. Если в качестве прямого дополнения к глаголу *amener* употребляется имя существительное неодушевленное — *amener qch*, то он приобретает значение «привозить, доставлять».

— ... Les boches ont amené de la farine dans leurs camions et la ration de pain n'a pas été diminuée (Duclos).

Emmener *qn, qch* 1. Уводить (отвести) увозить кого-л. откуда-л., чтобы не оставлять там по какой-л. причине вообще или лишь в данный момент.

— Il m'a emmené à l'écart pour me faire un cadeau ... (Riffaut). — Papa prit la main de Paul et l'emmena. La main de papa tremblait un peu. — Sais-tu, mon chéri, qui tu viens de bousculer? (Vaillant-Couturier).

2. Брать кого-л. с собой на прогулку, в кино, в театр и т. д.

— Papa l'emmena faire un tour ... (Vaillant-Couturier). — Emmène-t-on le chien? (Renard). — Tu ne peux pas m'emmener avec toi? (Pagnol).

3. Привести, привезти кого-л. оттуда, где он находится, в другое место, взяв на себя заботы, связанные с дорогой, а также с его пребыванием на новом месте.

— Un jour, pensa Benoit, il faudra que j'emmène Zikov en France. Un jour, quand la guerre sera terminée ...

(M o n o d). — Un soir, papa avait emmené Paul sous l'ormeau voir un combat d'ours et de chiens (V a i l l a n t - C o u t u r i e r).

4. Увести, увезти (вести, везти) кого-л. силой, лишив свободы.

— C'est alors que j'ai décidé de l'emmener au poste, où est plus facile de faire parler (S i m e n o n). — De là où l'on t'emmène, de là où vous allez tous, on ne revient plus (L a f f i t t e).

Accueillir, rencontrer

Accueillir *qn, qch.* 1. Встретить, принять кого-л. по прибытии в страну, в город, в дом, в компанию по собственной инициативе или по поручению, определенным образом проявляя свое отношение к событию.

— Cela me parut si beau que le lendemain, je vins déjeuner avec Bordacq. Il m'accueillait toujours avec joie (M a u r o i s). — C'est un sauvage. D'habitude il accueille les gens le fusil à la main (B a t a i l l e). — Un portier italien accueillit les voyageurs (M a u r o i s).

П р и м е ч а н и е. Если речь идет о встрече на вокзале, аэропорту и т. п. приехавшего родственника или знакомого, следует употреблять выражения aller prendre, aller chercher или глагол attendre.

2. Оказать определенный прием, встретить оратора, артиста, художественное произведение, сообщение, предложение и т. п.

— L'acteur fut accueilli à la sortie du théâtre par une foule enthousiaste (D u b o i s). — Victor accueillit nos objections avec fureur (M a u r o i s).

3. Глагол accueillir употребляется также при описании официальных встреч государственных деятелей, делегаций независимо от того, где происходит их встреча.

— Le général de Gaulle arriva dans la soirée à l'Hôtel / de Ville, où il fut accueilli par le président du Comité parisien de Libération, le camarade Georges Marrane (D u c - l o s).

Rencontrer *qn, qch.* 1. Случайно встретить где-л. знакомого человека (поздороваться с ним или остановиться и поговорить) или же незнакомого, привлекшего к себе наше внимание.

— Souvent dans la rue, en sortant de chez lui, il ren-

contre une dame âgée qui habite la maison voisine ... L'écrivain la salue, mais ne s'arrête pas (*M a u r o i s*). — La semaine suivante, comme je sortais un jour de chez moi, je rencontrais Bernard Schmitte et, faisant route ensemble tout naturellement nous parlâmes de notre ami (*M a u r o i s*). — Les deux chasseurs retournent à la maison. Parfois ils rencontrent un paysan qui les salue ... (*R e n a r d*). — Quelquefois, des hommes rentrant le soir rencontrent tout à coup la femme blonde (*V a i l l a n t - C o u t u r i e r*).

2. Встретиться и познакомиться с кем-л.

— Chez les Grunewald, il rencontre les sœurs de Pierre ... (*V a i l l a n t - C o u t u r i e r*).

3. Встретиться для переговоров, для решения деловых вопросов.

— Les dirigeants du syndicat ont rencontré le ministre du Travail (*D u b o i s*).

4. Глагол rencontrer может указывать на значительную степень вероятности встретить кого-л. в определенном месте в определенное время.

— Par hasard, les quelques amis qu'il rencontrait d'habitude dans ces congrès, comme Mr. Pecks, n'y étaient pas (*S i m e n o n*). — Elle m'appelait presque jurement au parloir, afin que je puisse rencontrer mes amis (*L a f f i t t e*).

5. Встретить неодушевленный предмет, который привлекает к себе наше внимание или оказывается препятствием на пути.

— Le petit prince traversa le désert et ne rencontra qu'une fleur (*S a i n t - E x u p é r y*). — Les sauveteurs rencontrèrent vers le milieu de l'escalier la fissure produite par le passage de l'invisible outil (*M a u r o i s*).

Aller, venir, marcher, partir, arriver

Aller de, à vi. 1. Идти, ехать, уйти, уехать откуда-л. куда-л. всегда с определенной целью, удаляясь от «гово-рящего» или от места действия.

— Aujourd'hui on déjeune de bonne heure. Nous irons au Louvre (*V a i l l a n t - C o u t u r i e r*). — Demain, on ira voir Mélina, disait maman (*V a i l l a n t - C o u t u r i e r*). — Je déduis, à la position du soleil, que nous allons vers le sud-est (*L a f f i t t e*).

2. Идти, удаляясь на незначительное расстояние. Например, идти к окну, к столу, к двери и т. д.

— Il va vers la porte (*P a g n o l*). — Marius se lève brusquement, et va vers elle (*P a g n o l*).

3. Идти, ехать (дойти, доехать) до какого-л. пункта, после которого направление движения и способ передвижения могут измениться. Подлежащее может быть неодушевленным — название транспорта.

— On va jusqu'à la porte Maillot, à la station de l'omnibus Porte-Maillot (*V a i l l a n t-C o u t u r i e r*). — Le tram allait encore cent mètres plus loin et là il faisait demi-tour ... (*S i m e n o n*).

Venir vi. **1.** Идти, ехать в направлении к говорящему или к действующему лицу повествования. Действие совершается в пределах зрительно воспринимаемого пространства. Подлежащим может быть имя существительное одушевленное или неодушевленное (транспортные средства).

— C'est bon, crie M. Lepic, sortez. Venez boire chacun une goutte de rhum (*R e n a r d*). — Mes collègues sont venus vers lui pour lui serrer la main (*C a m u s*). — Allô! Voulez-vous envoyer tout de suite deux voitures chez M. Malou ... — Elles viennent à l'instant (*S i m e n o n*). — Et elle vit alors apparaître au bas du boulevard, tenant le milieu de la chaussée et venant vers elle à petite allure, un équipage qui l'étonna (*H é g i a t*).

2. Глагол *venir* может обозначать приглашение идти, ехать вместе в то место, куда приглашающий направляется (например, кинотеатр, ресторан и т. п.), или приглашение прийти туда, где он будет позже.

— Moi, je vais au cinéma. Tu ne voudrais pas venir avec moi? (*L a f f i t t e*). — Tu viendras chez moi, ce soir à dix heures? (*P a g n o l*).

3. Прийти, приехать куда-л. откуда-л. с определенной целью. Глагол *venir* обозначает в этом случае целостное / действие, включающее все этапы пути, как исходный, так и конечный.

— Desprer, le psychiatre, est venu de Niort l'examiner une première fois ... (*S i m e n o n*). — Va-t-il venir? Il est huit heures trente-cinq (*L a f f i t t e*).

Marcher vi. **1.** Глагол *marcher* обозначает физическую способность перемещаться в пространстве: ходить, двигаться, шагать, не имея определенной цели, без указания

направления движения и места назначения, в отличие от глагола *'aller'*.

— Comme on lui avait recommandé de «prendre du mouvement», elle s'acharnait à marcher (*M a u p a s s a n t*). — Il décida de marcher encore un peu pour réfléchir (*L a f f i t t e*). — Au Block 13, Villy fait préparer des lits pour recevoir les hommes qui ne peuvent pas marcher (*L a f f i t t e*).

2. Глагол *marcher* может характеризовать обычную манеру ходить или временную особенность походки, вызванную особыми обстоятельствами: изменение физического и психического состояния человека, трудная дорога и т. п.

— Il marchait avec beaucoup de dignité sans un geste inutile (*C a m u s*). — ... Elle ne sait guère marcher posément; elle préfère halter, le sang aux joues (*R e n a r d*).

3. Глагол *marcher* имеет значение «сделать шаг, наступить на что-л.».

— Il alla droit à l'écurie, en évitant de marcher sur les pierres craquantes (*R e n a r d*).

4. Глагол *marcher* имеет значение «долго идти (ходить) пешком, затратить на это силы, устать».

— Nous avons marché jusqu'à une heure ou deux heures du matin (*S i m e n o n*). — Viens donc par ici, Vidal, tu as marché et tu as soif, arrête-toi un peu... (*G a m a g g a*).

5. Он может употребляться для описания взаимного положения идущих вместе людей.

— Ils se mirent à marcher côté à côté, rêveurs et tristes. (*M a u p a s s a n t*). — Le curé marchait en avant, puis la voiture (*C a m u s*).

Partir vi. 1. Обозначает начало действия уходить, уезжать, пойти, поехать куда-л. независимо от образа действия; употребляется для обозначения начала действия или его исходного пункта. Подлежащим может быть как одушевленный предмет, так и неодушевленный (средства транспорта). Обстоятельство места чаще всего вводится предлогом *pour*.

— Pascal a quitté l'hôpital hier. Nous partons pour Hérode demain (*B a t a i l l e*). — En partant au travail, ne pas te mettre dans les rangées du bord qui passent à côté des S. S. (*L a f f i t t e*). — Lalouette partit en vacances avant la fin des cours (*V a i l l a n t - C o u t u r i e r*). — Le train part dans dix minutes (*D u b o i s*).

2. Пойти, уйти, уехать из того места, где по каким-л. причинам нет смысла или нельзя больше оставаться.

— Une femme a crié: «Partez vite, les Boches vont venir!» (L'affitte). — On paya et l'on partit (Vailant-Couturier). — J'allais lui dire de partir, de me laisser ... (Camus).

3. Отствовать, не быть там, где должен был или обычно находился предмет речи: дома, на работе, на остановке и т. п.

— Je veux voir le médecin, il est parti (Bataille). — Quand il raccrocha, Maigret se contenta d'un mot — Parti? (Simenon).

4. Глагол *partir* может обозначать действие «побежжать». Данное действие часто передается словосочетанием *partir en courant*.

— Il partait comme une flèche, bandait les muscles de ses petites jambes nerveuses de montagnard et arrivait toujours le premier au but (Vailant-Couturier). — ... et les hommes partant en courant en direction de la salle des boches (Affitte).

Arriver vi. 1. Приходить, приезжать, прилетать в конечный или промежуточный пункт движения в момент, указанный в речи с помощью обстоятельственных слов, или подразумеваемый.

— Il arrivait au lycée bien avant l'heure pour être le premier au fronton (Vailant-Couturier). — A 18 h. 30, de nouveaux cars de police arrivent de partout ... (Duclos). — Nous arrivons aux escaliers. Un des gaullistes m'a rattrapé sur la première marche (Affitte). — La camionnette Citroën de la police arrive lentement à notre niveau (Bataille).

2. Прибыть, приехать откуда-л.

— M. Lepic arrive de Paris ce matin même (Renaud).

Apercevoir, remarquer

Apercevoir qn, qch. 1. Видеть предмет неотчетливо, так как он находится относительно далеко. Его контуры представляются не очень ясными.

— Sur la droite, au loin, on apercevait les coteaux d'Argenteuil, les hauteurs de Sannois et les moulins d'Orgement dans une brume bleuâtre et légère (Maupassant).

2. Видеть предмет не полностью, так как нечто засло-

няет большую часть его или мешает видеть его ясно (например, туман, слезы).

— D'un coin de la rue, on apercevait à quelques centaines de mètres une partie de la façade du Séna (D u c l o s). — A quatre rangs devant moi, j'aperçois les oreilles de Petit Louis qui dépassent sa tête rasée (L a f f i t t e).

3. Глагол *apercevoir* часто обозначает мгновенное действие «увидеть» (обозначая в данном случае первый момент относительно длительного действия «видеть»). Он обычно фиксирует внимание на месте или моменте его (где и когда мы что-л. или кого-л. увидели), а также на причинную связь действий, следующих одно за другим. Например: увидев на углу улицы выезжавший автобус, я сразу пошел на остановку.

— Ah! Voilà un sujet, s'écria le roi, quand il aperçut le petit prince (S a i n t - E x u p é r y).

Remarquer *qch, qn, que qch.* 1. Наблюдая за предметом (действием), рассматривая его, подметить то, что его отличает от предметов, подобных ему.

— As-tu seulement vu travailler des dockers? As-tu remarqué qu'ils sont tous un peu voûtés? (L a f f i t t e). — Après un certain temps, j'ai remarqué qu'il me suivait des yeux (S i m e n o n).

2. Рассматривая предмет или просто глядя на него, заметить изменения, произошедшие в нем. Глагол *remarquer* может характеризовать не только результат зрительного восприятия, но и слухового. Например: заметить изменения в голосе говорящего.

— Il remarqua en sortant du chemin creux que l'escorte n'était plus avec le maréchal Ney ... (S t e n d h a l). — J'ai bien remarqué qu'il me tutoyait, mais j'en avais assez (C a m u s).

3. Заметить сразу предмет или явление, по какой-л. причине резко выделяющийся из ряда подобных предметов и явлений или среди любых окружающих предметов. Глагол подчеркивает необычность или значительность предмета или его детали, которая привлекла внимание.

— Rose, bien que vexée, tourne la tête pour le remercier, mais elle remarque la main gauche du docker, une main énorme avec un pansement: — Une blessure? (L a f f i t t e). — J'avais remarqué, dès mon entrée dans ce restaurant de New York dont j'étais un habitué, le petit vieil-

lard qui, assis à la première table, mangeait un steak épais et saignant (*M a i g o i s*).

4. Вглядываясь в неясное очертание, в слабо различимые в темноте контуры, определить, опознать предмет.

— *Mitiaghine*, dans un coin, s'occupait à quelque chose; je l'avais à peine remarqué dans l'obscurité (*M a k a g e n - k o*, traduction de J. Chambrenois).

Apparaître, paraître

Apparaître *vi.* 1. Внезапно возникнуть, появиться. Глагол употребляется с именами существительными одушевленными и неодушевленными (распустившийся бутон цветка, высыпавшие на лице веснушки, быстро построенное здание и т. п.). Он обозначает действие внезапного появления кого-л. или чего-л., что до сих пор не существовало или чье появление кажется нам необычным, выходящим за рамки привычного.

— Il y avait toujours eu, sur la planète du petit prince, des fleurs ... Elles apparaissaient un matin dans l'herbe, et puis s'éteignaient le soir (*Saint-Exupéry*). — Il apparaît une comète (*Quilliet*).

2. Показаться, появиться. Глагол описывает процесс появления предмета и фиксирует внимание на моменте его частичного появления, например, говоря о солнце, которое встает на горизонте; о поезде, который в момент речи показывается из-за леса; о человеке, который в момент речи появился в дверях и т. п.; о деревне, пляже и т. п., которые появляются вдали частично или внезапно полностью перед сидящими в автобусе, в поезде, перед идущими и т. д.

— Paul apparaît deux mètres plus loin dans l'entre-bâillement de la porte cochère (*Laffitte*). — La pente devient plus douce et tout à coup, à un détour, une lueur apparaît dans la nuit. Ça doit être là-bas (*Laffitte*).

3. Виднеться: о предмете, лишь незначительная часть которого нам видна в течение продолжительного времени. Например: за домами видна крыша более высокого здания, за деревьями парка виднеется фасад дома и т. п.

— Le fleuve est aussi sombre que le temps. Ses eaux boueuses nous apparaissent à travers les arbres d'un parc solitaire (*Laffitte*). — Un seul nom apparaît lisible dans les signatures qui suivent (*Laffitte*).

Paraître vi. 1. Может обозначать более или менее регулярное действие: появляться в связи с выполнением каких-л. обязанностей по работе, на сцене, в школе и т. п. Подлежащее при глаголе может быть как одушевленным, так и неодушевленным (транспорт).

— Elle paraissait sur scène depuis cinquante ans (G enouvriger). — ... Il ramena Suzanne à Paris et la renvoya chez ses parents, s'abstenant lui-même de paraître avant quelque temps (M au passant).

2. Появиться, показаться, стать видимым всем присутствующим. Предмет действия может быть одушевленным или неодушевленным.

— Vers une heure et demie, les délégués commencèrent à paraître ... (Zola). — Quand Colomban parut, une clamour telle s'éleva que frappés par la commotion de l'air et de l'eau, les oiseaux en tombèrent des arbres ... (France). — Des petits points de feu parurent en avant sur la route (M au passant).

3. Глагол paraître употребляется также в значении «появиться в продаже, быть изданным».

— L'Humanité sortira comme d'habitude, chaque semaine, rédigée et imprimée à Paris. Et dire que ces bandits s'imaginent peut-être ce soir qu'elle ne paraîtra pas (La fitté).

Apporter, porter, emporter, transporter

Apporter qch à qn. 1. Доставлять, нести, везти что-л. кому-л. или куда-л. в направлении к «говорящему» или к месту действия.

— A propos, lui dit-elle, apportez-moi donc votre liste en redescendant (La fitté). — M. Lepic arrive de Paris ... Son père connaît les enfants: il a apporté ce qu'il faut (Renard). — Tard dans la nuit, deux soldats allemands apportèrent dans la cellule Oulia, la tête renversée en arrière, la face blême ... (Fadéev, traduit par J. Champeois).

2. Отнести, принести что-л. куда-л. или кому-л., куда говорящий или лицо, о котором идет речь, должны идти. В этом случае имеется в виду достигнутый результат (принести), а не действие (нести).

— Il y avait là près de deux cents lettres ... Certaines ne portaient pas de timbres. Il devait les apporter avec lui

(S i m e n o n). — Voici les conditions de mon pardon. Il faut que j'apporte une relique, une vraie, authentique ... (M a u p a s s a n t).

3. Носить, приносить, доставлять что-л. кому-л. постоянно в порядке услуги или обязанности.

— Il y a un homme que je crains, dit-elle à voix basse. C'est le maître d'hôtel allemand qui nous apporte notre petit déjeuner (M a u r o i s). — Il prenait ses repas dans la cuisine, seul, en face du feu, sur une petite table, qu'on lui apportait toute servie comme au théâtre (F l a u b e r t).

Porter *qch*, *qn*. 1. Носить что-л., быть одетым во что-л., а также носить ордена, украшения, значки и т. п.

— Elle portait une éternelle robe noire (Z o l a). — Et le gredin que voici porte sur son habit noir la croix d'honneur que je lui ai donnée (M a u p a s s a n t).

2. Нести что-л. в руках; нести кого-л. (ребенка, больного) на руках.

— Chacun de nous porte ses bagages (L a f f i t t e). — Porte-moi, maman (Z o l a).

3. Нести куда-л. предмет, который следует там оставить или кому-л. отдать, передать.

— J'écris cette lettre, ce cri d'appel. Mais elle ne part pas. Je n'ai pas le temps de la porter à la poste ... (B a t a i l l e). — Simon doit prendre la pierre qu'on lui désigne et la porter en courant dans un wagonnet (L a f f i t t e). — ... Elle se jeta dans la mare qui est sur la place de la Mairie. Un ivrogne attardé la repêcha et la porta à la pharmacie (M a u p a s s a n t).

Emporter *qch*, *qn*. 1. Унести, перенести какой-л. предмет откуда-л. (где он более не нужен, мешает, может быть поврежден) в другое место.

— A peine Balonie avait-elle emporté les restes d'un repas rapide, que Thérèse éteignait la lampe, se couchait (M a u r i a c). — Vous m'avez posé tant de questions que j'ai oublié d'emporter mon pot à lait ... (S i m e n o n).

Дополнением к глаголу может служить как существительное неодушевленное, так и одушевленное.

— Quant à toi, Poil de Carotte, emporte ta cuvette et va l'exposer sur le mur du jardin (R e n a r d). — Alors il se pencha pour prendre Clotilde entre ses bras et l'emporter dans l'autre chambre (Z o l a).

2. Брать с собой, уходя, уезжая.

— Elle avait cependant emporté un journal pour le

cas où elle ne parviendrait pas à s'endormir (*S i m e n o n*). — Le maître emporte deux ou trois cahiers pour les examiner après la leçon (*C l o s s e t*). — Où veux-tu emporter mon mouton? (*S a i n t - E x u p é r y*).

Transporter qch, qn. 1. Перевозить людей и вещи с помощью транспортных средств.

— Vous ne voulez pas que je les transporte avec mon car? (*S i m e n o n*). — Qu'on le transporte à l'hôpital, cela va de soi ... (*S i m e n o n*).

2. Перевозить товары, строительные материалы, сырье и прочее на значительное расстояние, как правило, используя для этого специальные средства.

— Ce bateau transporte du charbon (*G o u g e n - h e i m*). — Leur kommando travaille à transporter du sable aux alentours du camp (*L a f f i t t e*). — ... Nous transportons des pierres à la main (*L a f f i t t e*).

Apprendre, enseigner

Apprendre à qn à faire qch. 1. Обучать относительно простым практическим действиям или их элементам (например, писать буквы, ездить на велосипеде, пользоваться инструментами и т. п.), передавая собственный опыт с помощью показа и исправления действий обучаемого.

— ... C'était des dessins ou des broderies que sa tante Pauline lui avait appris à faire ... (*V a i l l a n t - C o u t u r i e r*). — Elle lui apprenait à distinguer les épis pleins de blé de ceux d'orge (*D a u d e t*).

2. Обучать отдельным видам интеллектуальной и практической деятельности (письмо, чтение, игра на музыкальных инструментах, работа на станке и т. п.) в основном практическим путем: с помощью показа, организации деятельности учащихся, исправления их ошибок.

— On a appris à lire à cet enfant (*G o u g e n h e i m*). — Si on avait voulu faire de Paul un musicien pratiquant, c'était sur le violon qu'il aurait fallu lui apprendre à jouer (*V a i l l a n t - C o u t u r i e r*).

Enseigner qch à qn. 1. Преподавать, систематически сообщать учащимся знания теоретического характера; сообщать совокупность теоретических сведений с последующим их применением.

— Il eut la chance de tomber cette année-là sur un bon professeur qui enseignait les trois littératures, française,

latine et grecque: M. Charmeil (*Vaillant-Couturier*). — Mais il eût voulu qu'on enseignât aussi l'histoire de la vie des bêtes, une histoire où il avait eu déjà lui-même tant à dire (*Vaillant-Couturier*).

2. Сообщать сведения, необходимые для овладения отдельными умениями практического характера.

— Le but du cours de grammaire et d'orthographe est d'apprendre à l'élève à parler et à écrire correctement. Il ne faut donc lui enseigner, que la théorie qui conduit à ce but (*Aubert*). — Le chef de la pâtisserie, soucieux d'être agréable à un protégé du chef caviste, avait pris Jacques sous sa protection, lui enseignant ce qu'il devait apprendre ... (*Laffitte*).

Apprendre, étudier

Apprendre qch, à faire qch. 1. Учить, выучить то, что задано и предварительно объяснено, знать это.

— Il s'oubliait à sa table de travail en apprenant sa leçon (*Rolland*). — On y apprenait peu de choses de la vie des hommes à moins d'avoir la chance de tomber sur un des rares professeurs d'alors ... (*Vaillant-Couturier*).

2. Учить, выучить то, что требует в основном заучивания наизусть.

— Il faut apprendre les verbes ... Le mode indicatif et le temps parfait défini et l'imparfait du subjonctif et les accords ... (*Vaillant-Couturier*). — Il avait retenu des passages entiers de la *Chanson de Roland* qu'on ne lui avait jamais demandé d'apprendre (*Vaillant-Couturier*).

3. Учиться, научиться какому-л. действию, виду деятельности (интеллектуальной, практической).

— Paul, fils d'artistes, apprenait aussi à jouer du piano (*Vaillant-Couturier*). — Il cherche un endroit où il puisse apprendre à nager (*Renard*).

Etudier qch. 1. Изучать предметы и явления, наблюдая за ними, рассматривая их, сопоставляя, под руководством учителя или самостоятельно.

— En géographie, on ne se contente pas d'étudier la carte d'un pays, on rassemble ensuite ce qu'on veut retenir en faisant une carte simplifiée (*Aubert*). — L'élève étudie les plantes et leurs parties en examinant des échantillons vivants ou cueillis (*Aubert*). o: / ap 15 67

2. Изучать учебный материал на уроке под руководством учителя; учить, анализируя материал самостоятельно. Изучать что-л. самостоятельно.

— ... Professeur et élèves étudieront d'abord le texte sérieusement, puis ils le réciteront en chœur ... (C l o s s e t). — Mais gardez-vous d'obliger l'élève à étudier aucune page du livre sans en avoir fait préalablement le sujet d'une leçon intuitive (A u b e r g t). — Il ne savait rien d'abord, et depuis il avait lu, il avait étudié (Z o l a).

3. Учиться в учебном заведении. Глагол употребляется в этом значении применительно к средней и высшей ступени обучения. Часто, в особенности в конструкциях с обстоятельством места, в том же значении употребляется оборот faire ses études.

— Chabot, lui, étudiait le droit (S i m e n o n). — Tout le monde étudie, tout le temps, au Vietnam, quelque poste que l'on occupe ... (R i f f a u t).

Bêcher, creuser

Bêcher qch. Перекапывать, вскапывать землю, переворачивая верхний пласт книзу, измельчая землю (вскапывать грядку, клумбу, сад).

— Il venait de passer l'après-midi à bêcher la terre du jardin (B a t a i l l e). — Seul, un ouvrier de la coupe à terre, en attendant la descente, bêchait son coin de légumes, sans lever la tête (Z o l a).

Creuser qch. Копать в земле углубление (яму, траншею, туннель, канаву). В качестве подлежащего может выступать человек, животное, различные механизмы, силы природы.

— On creuse des canalisations d'eau. On dresse les lignes électriques (L a f f i t t e). — Un mur de rochers haut de deux cents mètres et long de cinq cents. A la base, des trous qui, de loin en loin sont creusés dans ce mur: sept tunnels qui s'enfoncent dans la pierre blanche (L a f f i t t e). — ... Les marmottes vivent par petites troupes dans les Alpes; elles se creusent des terriers (A u b e r t).

Calculer, compter

Calculer qch. 1. Произвести в уме или на бумаге арифметические действия: сложение, вычитание, умножение, деление.

— Calculez la somme des nombres de 1 à 25 (Qu e y-s a n n e, R e v u s). — A l'école primaire l'élève doit apprendre à calculer avec sûreté et célérité ... (A u b e r t).

2. Подсчитать величины, непосредственно не измеряющиеся: площадь квартиры, площадь треугольника, расстояния между планетами и т. п.

— Calculez alors la distance de la Terre au Soleil (Qu e y-s a n n e, R e v u s). — Faites un croquis, puis calculez l'aire du jardin (Qu e y-s a n n e, R e v u s). — Mais on calcule qu'il faut plus de dix fusées antifusées par fusée pour que le barrage soit absolument sûr (B a t a i l l e).

3. Рассчитать время, необходимое на дорогу, рассчитать свои силы, потребности в чем-л., действия и т. п.

— Il a bien calculé le temps de son voyage (G o u g e n-h e i m). — A la soupe, calculer la place dans la colonne afin de passer au moment où l'on racle le fond du bouteillon (L a f f i t t e). — Maigret calculait que Mme Chabot avait au moins soixante-dix-huit ans (S i m e n o n).

Compter qch, qn. 1. Считать, пересчитывать наличные предметы.

— Les paquets? As-tu compté les paquets? (V a i l-l a n t - C o u t u r i e r). — On nous compte pour la quatrième fois depuis notre lever (L a f f i t t e). — Paul est enchanté d'aller au lycée. Il sait déjà lire, écrire et compter ... (V a i l l a n t-C o u t u r i e r).

2. Считать деньги, наличные или израсходованные; считать дни, часы, с нетерпением ожидая какого-л. события.

— De gros billets, il les compta. ... En tout, quatre mille francs (T r o y a t). — Non, non, il faut que tu le saches ... quand tu es parti soldat, je comptais les jours ... (P a g n o l).

3. Глагол *compter* употребляется также в значении «насчитывать».

— Je changerai de service. La «Compagnie française des tubes et pipettes» en compte bien une dizaine (T r o y a t).

Commencer, se mettre à

Commencer à faire qch. 1. Обозначает начало действия, произвольного или непроизвольного, интенсивность которого постепенно возрастает; начало состояния, которое возникает и может прогрессировать.

— On a souvent le tort d'abandonner un peu l'enfant depuis le moment où il commence à marcher ... (*A u - b e r t*). — L'ennemi commençait à avoir peur, peur de la ville qui le cernait et l'écrasait déjà de sa masse sans armes ... (*D u c l o s*).

2. Приступить к выполнению задуманного дела или действия.

— L'homme rassembla ses feuilles et commença à parler ... (*L a f f i t t e*). — Il avait commencé à Auvers à mécaniser ses doigts sous la direction d'une vieille demoiselle ... (*V a i l l a n t - C o u t u r i e r*).

3. Находиться в начальной фазе какого-л. дела или действия.

— J'ai cru qu'il me reprochait quelque chose et j'ai commencé à lui expliquer. Mais il m'a interrompu ... (*C a m u s*). — ... Et la pensée de Jeanne alors, bondissant par-dessus les aventures commencées, s'élançait vers l'avenir peuplé de joies (*M a u p a s s a n t*).

Se mettre à faire qch. 1. Начать что-л. делать или производить какое-л. действие под влиянием неожиданно возникшей идеи или настроения. Речь может также идти о работе, о деле, которые были начаты ранее. Глагол не содержит указания на стремление довести действие до конца.

— Annette lui dit: «Voulez-vous bien vous taire?» Et Paul se mit à chanter en scandant ses paroles de coups de pied sur le dallage ... (*V a i l l a n t - C o u t u r i e r*).

2. Интенсивно приняться за какое-л. дело, которое не могло быть начато ранее, так как этому что-то помешало.

— Et voilà qu'un matin, comme il se croyait bien seul, il se mit à faire des mouvements singuliers: quelques petits bonds d'abord, puis une révérence ... (*M a u p a s s a n t*). — Donc, je vais écrire moi-même. Furieux, il se mit à écrire d'une plume abondante (*A y m é*).

3. Глагол se mettre à faire qch может обозначать начало интенсивного непроизвольного действия.

— Poil de Carotte, les fesses collées, les talons plantés, se met à trembler dans les ténèbres (*R e n a r d*). — Zacharie se mit à rire (*Z o l a*).

Conserver, garder

Conserver qch. 1. Сохранить, беречь, принять меры для увеличения срока сохранности предмета, против его порчи.

— En rangeant la chambre, elle a trouvé ma patte de poule ... Eh bien, elle ne me l'a pas confisquée. Elle l'a même trempée dans l'alcool, pour la conserver (Bataille). — On peut conserver les pommes, les poires et les noix en les tenant dans une chambre sèche et de température peu élevée (Ledu).

2. Сохранить свои духовные и физические качества.

— Il faut vous en apercevoir, malgré l'extrême jeunesse que vous avez su conserver (Bazine). — L'éducation physique est l'ensemble des soins à donner à l'élève dans le but de lui conserver la santé, de développer ses forces ... (Aubert).

3. Хранить, беречь предмет — не потерять, сохранить его в целости, не применяя каких-л. специальных мер для увеличения срока его сохранности. Этот оттенок значения *conserver* может передаваться также глаголом *garder*.

— J'ai conservé la lettre que vous m'aviez envoyée (Gougenheim).

Garder qch, qn. 1. Не израсходовать что-л., не отдать, не поделиться — оставить для себя, для будущего потребления (себе, семье и т. п.), оставить впрок. Например: не потратить деньги, оставив их для какой-л. надобности; не съесть, сохранить до следующего раза сладости, фрукты и т. п., оставить у себя.

— S'il gagnait beaucoup d'argent, s'il y mettait une certaine frénésie, ce n'était pas par amour de l'argent, pour le garder, comme un avare ... (Simenon). — ... Il revint les bras chargés de présents. Abdallah s'irritait: — Imbécile, garde ton argent! (Saint-Ehure).

2. Сохранять, беречь — держать в определенном месте то, чем дорожишь: ценные книги, документы, ценности, реликвии и т. п. Хранить — не выбросить вещи, которые вышли из употребления (старая мебель, поношенная одежда и т. п.).

— Il savait que son père gardait ses papiers personnels dans un petit meuble dont la clé ne le quittait pas ... (Simenon). — ... J'avais touché récemment une tenue neu-

ve; la vieille, je l'avais gardée à tout hasard s'il me fallait ramper sous la voiture (S imonov, traduction de R. Huntz bucker et A. Robel).

3. Хранить предмет в определенном месте до его будущего потребления или пользования (продукты питания, одежду и т. п.).

— ... Arsène l'a vu remonter avec une bouteille de fine Napoléon qu'on gardait dans la famille Courçon depuis deux générations (S imonov).

4. Посмотреть, присмотреть в течение непродолжительного времени за вещами, своими или чужими (по чьей-л. просьбе), чтобы их никто не взял; присмотреть за местом, чтобы его никто не занял; присмотреть за детьми.

— Des enfants, qui jouent comme dans une fête foraine, pendant que la mère garde les bagages et que le père fait la queue au guichet ... (L affitte). — Jacqueline, lorsqu'elle n'était pas à l'école, gardait sa petite sœur, s'occupait de ses frères ... (L affitte).

5. Охранять, сторожить склад, военный объект, сад, плениного и т. п.

— William, il faut faire garder l'entrée du tunnel numéro 5 jour et nuit ... (L affitte).

Copier, recopier

Copier qch, qn. 1. Копировать образец или действие с целью обучения: писать буквы по образцу, чтобы научиться их писать, списывать слова и переписывать текст с целью усвоения орфографии и т. п. Копировать — подражать кому-л. сознательно или несознательно.

— Le programme de lecture prescrit de faire copier souvent les leçons au degré inférieur: nous attirons l'attention sur l'importance de ce moyen d'enseignement de l'orthographe usuelle (A ubert). — Il copiait jusqu'à ses défauts (Quillie).

2. Списывать, переписывать откуда-л. какие-л. данные, текст (частично (цитаты) или полностью), срисовать что-л., имея в виду определенную цель (выполняемую работу) или без определенной цели на всякий случай.

— Voulez-vous me permettre de copier la suite de la fiche de Vernikel? (Pagnol). — Il a passé de longues heures dans la bibliothèque à copier des documents pour sa thèse (Dubois). — ... Le piquage et la couture sont ensuite copiés (Aubert).

3. Списывать, переписывать что-л. частично или полностью, выдавая списанное за свою собственную работу. Копировать произведение искусства.

— ... Et pourquoi composer une histoire, quand vous n'avez qu'à copier les plus connues, comme c'est l'usage? (France). — Vous avez donc regardé le portrait? Vous l'avez copié? (Sand).

4. Списывать во время урока украдкой с тетради товарища или с доски.

— Et une grande indignation s'emparait de toute la classe lorsqu'un copain, pris la main dans le sac en train de copier la version d'un autre ... «se dégonflait» ... (Villant-Couturier).

Recopier *qch.* Переписать еще раз то, что написал сам: переписать начисто то, что написано на черновике, переписать то, что написано недостаточно хорошо. Переписать для себя содержание чего-л.

— Quand il a eu fini son brouillon, il l'a recopié au propre (Dubois). — Elle nous fera travailler, copier et recopier nos dictées et nos compositions (Collette). — Pendant ce temps, Rieux à son bureau recopiait des fiches (Camus).

Coucher, se coucher, être couché, dormir

Coucher *vi.* 1. Ночевать, проводить ночь в определенном месте.

— Ma femme et moi couchons dans les mansardes (Simenon). — Je ne peux pas rester là. J'irai coucher ailleurs (Laffitte).

2. Спать на чем-л., где-л.

— Depuis trois mois, nous ne couchons plus sur des paillasses à cause des poux (Laffitte). — ... Maman — qui couchait alors dans un fauteuil à côté du lit de Paul — interdisait presque complètement la chambre à papa (Villant-Couturier).

Se coucher. 1. Лечь, чтобы остаться лежать некоторое время или чтобы тут же подняться.

— Et tu seras mieux, papa, au bord de l'eau qu'ici. Tu te coucheras sur l'herbe (Renard). — Puis il se penchait pour regarder sous le lit et Maigret le voyait se coucher sur le sol, tendre le bras, retirer une boîte à chaussures ... (Simenon).

В этом значении глагол *se coucher* употребляется также по отношению к животным.

— ... Les deux chiens, qui s'étaient couchés côté à côté au bord d'une pelouse, se levèrent d'un même mouvement et se dirigèrent vers la maison (S i m e n o n).

2. Ложиться спать.

— Peu de fenêtres restaient éclairées. Les gens se couchaient tôt (S i m e n o n). — Vous vous êtes donc couchés tous les deux à neuf heures et demie ...? (S i m e n o n).

Etre couché, -e. 1. Лежать, находиться в лежачем положении (отдыхать, загорать).

— De l'autre côté des hommes sont couchés dans l'herbe, les mains derrière la nuque (L a f f i t t e). — Un chat était couché, en rond, sur une chaise ... (S i m e n o n).

2. Находиться в постели (еще не заснуть, спать или уже проснуться, но не вставать).

— Elle est couchée. Je crois qu'elle dort (S i m e n o n). — Dans le lit de gauche, Zacharie, l'aîné, un garçon de vingt et un ans, était couché avec son frère Jeanlin, qui achevait sa onzième année ... (Z o l a). — Je suis couché dans un grand lit, à travers le volet entrouvert un rayon de soleil pénètre dans la chambre ... (L a f f i t t e).

Dormir vi. Спать. Глагол обозначает состояние сна, в котором находится человек.

— Il est impossible de dormir. La chaleur nous étouffe (L a f f i t t e). — Cette nuit-là, nous avons mieux dormi (L a f f i t t e). — Comme quatre heures vont bientôt sonner, Poil de Carotte, fébrile, réveille M. Lepic et grand frère Félix qui dorment sous les noisetiers du jardin (R e n a r d).

Cueillir, ramasser

Cueillir qch. Срывать плоды, цветы, листья — отрывать их от ветки или отделять от стебля (или с частью стебля). Глагол cueillir обозначает действие как краткое, так и длительное, повторяющееся — рвать, собирать.

— Moi, si je possède une fleur, je puis cueillir ma fleur et l'emporter (S a i n t - E x u p é r y). — Il lève sa lanterne, attire une branche de prunier et cueille quelques prunes (R e n a r d). — ... Il arrivait que ma mère cueillit en hâte un bouquet d'iris ou de chrysanthèmes ... (A r l a n d).

Ramasser qch. 1. Собрать вместе предметы, находящиеся

у разных людей (тетради после урока, деньги на билеты в кино и пр.).

— Une jeune fille en uniforme bleu roi salua joyeusement les hôtesses belges et monta dans l'avion pour ramasser les passeports (*L a f f i t t e*). — Le Schreiber a ramassé les cartes (*L a f f i t t e*).

2. Собрать вместе предметы, разрозненно лежащие на земле, на полу, на столе (мусор, крошки, сено, сухие листья, снег, карандаши, игрушки и т. п.). Оставить их собранными, унести, убрать или выбросить.

— Jeanlin avait ramassé les miettes des tartines et trempait une soupe (*Z o l a*). — Chinh avait ramassé du bois en forêt pour le vendre au marché ... (*R i f f a u t*). — ... Ils ne viennent plus dans la cité ramasser les poubelles (*S t i l*).

3. Подобрать предмет или предметы, лежащие на земле, оставленные, потерянные, положенные на время, оказавшиеся на земле естественным путем (камни, опавшие листья, шишки). Собирать листья и цветы для гербария, грибы, поскольку основное содержание данного действия — поиск грибов и их сбор, а не отделение гриба от грибницы.

— Il y avait des pierres sous ses pieds; il les ramassa et, de toutes ses forces, les lança contre ses bourreaux (*M a u p a s s a n t*). — Il ramassa une autre planche de brouette et la traîna en courant jusqu'auprès de Marie (*S t i l*).

4. Подобрать — поднять предмет, только что упавший со стола, с воза, выпавший из рук, кем-л. брошенный и т. п.

— Le récepteur tomba à terre. Klimovitch le ramassa et perçut la voix du commandant en chef (*S i m o n o v*, traduction de R. Huntz bucker et A. Robel). — Que vous seriez bon, monsieur, dit la dame, de vouloir bien ramasser mon éventail, qui est derrière ce canapé (*F l a u b e r t*).

Donner à manger, nourrir

Donner à manger à qn. 1. Накормить, подать еду.

— Nous avons faim, très faim. Quand va-t-on nous donner à manger? (*L a f f i t t e*). — Les savants paraissaient maintenant inquiets ... et, voyant que leurs voix n'atteignaient personne, faisaient signe qu'on leur donnât à manger (*M a u r o i s*).

2. Кормить животных.

— Donner à boire et à manger aux loups, quel honneur!
(B a t a i l l e).

Nourrir *qn.* 1. Кормить — предоставлять средства на питание детей, семьи и т. п.

— Charlot resta seul à peiner avec le vieux père pour nourrir la mère et deux autres sœurs cadettes qu'il avait (M a u p a s s a n t). — Pourquoi les deux premières castes acceptent-elles de nourrir et de vêtir la troisième? (M a u r o i s).

2. Кормить людей, а также животных — обеспечить их питанием, готовить и давать пищу.

— Elle le renseigne sur le prix des légumes, et lui explique la difficulté par le temps qui court, de nourrir avec peu d'argent six personnes et une bête (R e n a r d). — Si l'on veut élever des poules soit pour leurs œufs, soit pour leur chair, il faut les nourrir convenablement (L e d o u x).

3. Кормить — физически помогать есть (больному, маленькому ребенку), кормить грудного ребенка.

— Le médecin a engagé la jeune mère à nourrir son bébé (B o r d a s). — Le mieux serait de pouvoir nourrir l'enfant avec du lait chaud, récemment trait (L e d o u x).

Effacer, essuyer

Effacer *qch.* 1. Стирать надписи, пометки, отдельные буквы, слова, предложения, знаки, изображения на поверхности предмета (на классной доске, в тетради, на стени и т. д.) рукой, резинкой или каким-л. другим способом. Действие может быть как преднамеренным, так и случайным.

— Il a effacé cette ligne (G o u g e n h e i m).

2. Подлежащим при глаголе effacer может быть имя существительное одушевленное и неодушевленное.

— Le centre de cette baie était rempli par une peinture à l'huile représentant *le Sicilien ou l'Amour peintre*, d'après une composition de Boucher, que le père de Jean Blaise avait fait poser en 1770 et qu'effaçaient depuis lors le soleil et la pluie (F r a n c e).

Essuyer *qch.* 1. Стереть — удалить с поверхности грязь, пыль, ненужные посторонние вещества, проводя по ней, как правило, мягким, эластичным предметом.

— Peut-être que la bonne aura essuyé la lampe avec le

torchon de la vaisselle (*V a i l l a n t - C o u t u r i e r*). — Gabriel, le garçon, l'appela monsieur Alain et essuya soigneusement la table devant lui (*S i m e n o n*).

2. Вытереть (сделать сухой) влажную или мокрую поверхность, проводя по ней сухой материей (тряпкой, полотенцем и т. п.).

— Une femme essuyait la sueur qui gouttait à son front (*D u c l o s*). — Marius reste seul. Il essuie un verre, la tête baissée, les épaules voûtées (*P a g n o l*).

Elire, choisir

Elire *qn, qch.* Избирать — выбирать путем голосования.

— Mais l'ex-premier ministre aura à compter avec une opposition fortement renforcée. Par les arrondissements qui l'ont élue, elle représente 40 % de la population parisienne (*l'Humanité*, 22 mars 1977). — Pourtant, il ne fait guère de doute que J. Chirac sera élu maire (*l'Humanité*, 22 mars 1977). — Nous avons élu un nouveau conseil (*G o u g e n h e i m*).

Choisir *qch, qn.* Выбрать один или несколько предметов среди ряда других — предпочтеть одни предметы другим. Например: выбрать определенный товар в магазине, выбрать книгу для чтения, выбрать кого-л. себе в товарищи, выбрать профессию.

— Nous serons les derniers à être embarqués. On a choisi notre wagon (*B o n t e*). — Pétaïg-Bazaine et puis Laval choisissaient leurs ministres selon leur bon plaisir ... (*D u c l o s*). — J'ai donc dû choisir un autre métier et j'ai appris à piloter des avions (*S a i n t - E x u p é r y*).

Empêcher, gêner, déranger

Empêcher *qn de faire qch.* 1. Помешать сознательно или нечаянно кому-л. осуществить свои намерения: помешать предпринять что-л. или довести начатое дело до конца.

— Nous voulons parler avec les députés, personne ne pourra nous en empêcher (*B o n t e*). — Mais grand frère Félix l'empêche de s'appliquer et le dérange toujours. — Poil de Carotte, viens ici (*R e n a r d*).

2. Помешать реализации действия может не только человек, но и какое-л. обстоятельство.

— Elle ne lui demanda pas ce qui empêchait de passer en ce point (F a d é e v, traduction de J. C h a m p e n o i s). — On se tut brusquement et un certain embarras l'empêcha d'abord de lui parler (M a u p a s s a n t).

3. Помешать — воспрепятствовать каким-л. событиям, явлениям.

— Il lui fallait donc empêcher l'union de Jacques avec Jacqueline à tout prix (L a f f i t t e).

Следует обратить внимание на то, что глагол empêcher требует прямого дополнения: empêcher qn, qch (ср. русское «мешать кому-л., чему-л.»). Дополнение при глаголе должно быть обязательно.

Gêner qn. 1. Стеснять физически постоянно или при выполнении каких-л. действий. Стеснять могут: тесная обувь, одежда, предметы, несвоевременно оказавшиеся в руках, и т. п.

— Ces bottes me gênent (S a i n t - E x u r é g y). — Il lui donna le fusil qu'il avait en bandoulière, et qui aurait pu le gêner (M é r i m é e).

2. Физически стеснять в действиях — затруднять их выполнение. Обилие посторонних предметов на рабочем столе затрудняет учащемуся выполнение домашнего задания; тесно поставленная мебель затрудняет уборку помещения; сидящие за одним столом люди также могут стеснять друг друга. Стеснять — затруднять действия — могут также неприятные обстоятельства: яркий свет в глаза, табачный дым, встречный ветер при движении и т. п.

— Dans un coin près de la fenêtre, poussés n'importe comment derrière le lit, pour ne pas gêner quand on faisait la pièce, on voyait un tas d'instruments ... (F a d é e v, traduction de J. C h a m p e n o i s). — Jacques, ne touche pas à ma vitrine; Jacques, tu vois bien que tu gênes ... (L a f f i t t e). — Agacé, M. Rezeau trouva que le soleil le gênait ... (B a z i n).

3. Стеснять в моральном плане, связывать, причинять неудобство, вызывать чувство неловкости.

— Il eut l'impression qu'on les écoutait de la table voisine et il en fut gêné (S i m e n o n). — Tu vas t'imaginer que tu me gênes, que j'ai quelque chose à cacher (S i m e n o n). — Vous comprenez, m'a dit mon avocat, cela me gêne un peu de vous demander cela (C a m u s).

Déranger qn. 1. Беспокоить — отвлекать, отрывать на

относительно короткое время от работы, от какого-л. занятия, беспокоить во время отдыха. Подлежащее может быть выражено именем существительным как одушевленным, так и неодушевленным.

— J'espère que vous avez bien dormi et que le 17 ne vous a pas trop dérangé? (S i m e n o n). — Tu sais que je n'aime pas être dérangé dans le travail, viens me voir à la maison (L a f f i t t e).

2. Нарушать привычный распорядок жизни, заставляя отказаться от некоторых привычек.

— Visiblement, on les dérangeait en leur rendant visite (T r o y a t). — Poil de Carotte n'aime pas les amis de la maison. Ils le dérangent, lui prennent son lit et l'obligent à coucher avec sa mère (R e n a r d).

Enlever, ranger

Enlever *qch.* 1. Убрать откуда-л. предмет, ненужный там в данный момент или вообще: чтобы освободить от него место, чтобы заменить его более необходимым предметом, чтобы предохранить его от порчи или разрушения и т. п. **Enlever** в этом смысле употребляется по отношению к относительно легким предметам (которые можно перенести в руках).

— Honorine, pourquoi faites-vous chauffer de l'eau qui ne vous sert plus? Enlevez donc votre marmite: éteignez le feu (R e n a r d). — Déjà, Fine enlevait les assiettes sales (B a z i n). — Il faut surtout enlever de là les documents et les papiers de l'organisation. Ils sont bien cachés mais on pourrait les trouver en cherchant bien (L a f f i t t e).

2. Удалить с помощью инструмента или других средств, например химических, ненужную или непригодную для использования часть предмета (например, гнилую часть или косточку фрукта), пятна, пыль с его поверхности.

— ... Ne pas se servir de l'éponge pour enlever de l'encre accidentellement répandue (A u b e r t). — Un même produit ne peut pas enlever toutes les taches indifféremment (L e d o u x).

3. Снимать с себя одежду, головной убор.

— Quand on entrait dans la galerie des Rubens, papa enlevait son chapeau haut de forme ... (V a i l l a n t - C o u t u r i e r). — Elle enleva sa jaquette, ses bottes et

se coucha (F a d é e v, traduit par J. C h a m p r e n o i s).

Ranger *qch.* 1. Поставить, положить, сложить предметы в определенном порядке: в ряд, в стопку и т. д.

— Luigi en personne était derrière le comptoir à ranger ses bouteilles (S i m e n o n). — ... C'est lui qui entretient la propreté des classes, bêche le jardin, range le bois et s'occupe de tous les menus travaux (L a f f i t t e).

2. Аккуратно поставить или положить предмет после использования на место. Убрать на место предмет, оставленный там, где им пользовались; расположить в порядке предметы, оставленные на месте, но в беспорядке.

— Pourquoi dites-vous cela? dit le docteur qui rangeait son stéthoscope (C a m u s). — Maman, cela m'étonnerait, tu ranges si soigneusement tes affaires (R e n a r d). — Et, tout en parlant, elle rangeait la vaisselle (F r a n c e).

3. Хранить предмет в определенном месте и после пользования всегда класть его именно туда.

— ... Il a eu un coup d'œil machinal au tiroir de son bureau où il range d'habitude son revolver (S i m e n o n). —

A la fin de l'hiver il faut ranger les lainages ... on les range avec soin dans des armoires ou des caisses bien closes (L e d o u x).

4. Вместо перечисления всех предметов, которые расставляются по местам при уборке помещения, чаще используется выражение ranger la chambre, la salle, la cuisine — прибрать комнату, кухню и т. п.

— Ma fille range toujours sa chambre avant d'aller à son travail (L a f f i t t e).

Entrer, sortir

Entrer *vi.* Обозначает появление человека, живого существа или неодушевленного предмета в каком-л. ограниченном пространстве (квартира, дом, сад, город, река и т. п.), фиксируя внимание, как правило, на моменте появления в нем субъекта действия. Действие может совершаться различными способами — войти, вбежать (*entrer en courant*), влететь (*par la fenêtre*), внолзти, въехать (автомобиль, поезд).

— En se retournant, il la vit entrer dans le café (L a f f i t t e). — ... Le cheval tirait avec effort. Quand je m'éveillai, nous entrions dans une ville (A r l a n d). — A quatre heures, le bateau anglais entrait dans la baie d'Espiritu-

Santo (V e r n e). — Le quinze février, nos chars entrèrent à Krasnodon, et aussitôt le pouvoir soviétique fut restauré dans la ville (F a d é e v, traduit par J. C h a m p e - n o i s).

Sortir *vi.* 1. Выйти, выехать, выползти, вылезти, выбежать (*sortir en courant*) за пределы ограниченного пространства независимо от способа действия.

— ... A dix heures trente, Jacqueline, comme tous les soirs, sortirait de l'Hôtel Lutécia ... (L a f f i t t e). — Le premier instant de stupeur passé, le camion était déjà sorti du ravin, et Kovalev avait disparu (F a d é e v, traduit par J. C h a m p e n o i s). — Le sifflet strident d'une locomotive qui sortit toute seule du tunnel, le réveilla de son songe ... (M a u p a s s a n t).

2. Выйти из комиаты, из дома — означает результат действия: временное отсутствие лица там, где оно находилось или должно находиться.

— Monsieur est sorti, dit-il, sans attendre la question (M a u p a s s a n t). — Mme Malou est ici? — Elle est sortie il y a environ deux heures ... (S i m e n o n).

3. Выйти из дома с целью развлечения: сходить в кино, в театр, к друзьям, на прогулку и т. п.

— C'était la première fois que mon grand-père sortait depuis son deuil (A r l a n d).

П р и м е ч а н и е. Глагол *sortir* может иногда быть и переходным. Тогда он имеет значение «вынуть, достать»: *sortir le mouchoir de la poche, sortir le cahier de la serviette* и т. п.

Essayer, tâcher

Essayer *qch, de faire qch.* 1. Попробовать, постараться сделать (делать) то, что не умеешь делать.

— Pourquoi n'essayerais-tu pas du journalisme? (M a u p a s s a n t). — Je fais ce que je vois: j'essaie d'exprimer ce que je sens (M a u g o i s).

2. Попробовать, попытаться сделать что-л., если возможность осуществить действие незначительна. Употребление глагола *essayer* подчеркивает неуверенность в успешном осуществлении действия.

— Non, sa femme essaie de le toucher par téléphone (S i m e n o n). — Mais à l'hôpital, puis-je lui parler? Je peux toujours essayer (B a t a i l l e).

3. Испробовать для достижения цели, результата средство, способ, в эффективности которых не уверен.

— D'une horrible bosse qui s'était formée, Paul souffrait beaucoup. Quelqu'un eut l'idée d'essayer un remède traditionnel de «bonne femme», et son avis l'emporta (V a i l a n t - C o u t u r i e r). — Ma sœur et moi avons essayé d'enfermer les bouteilles, mais il trouve le moyen de s'arranger (S i m e n o n).

4. Испробовать, определить качество предмета, его пригодность, соответствие нашим требованиям: попробовать в носке обувь (примерить ее); попробовать, попытаться использовать тот или иной продукт (не смешивать с goûter — пробовать пищу на вкус!).

— Mais si tout de suite nous cherchions un autre moineau, j'essaierais la carabine (R e n a r d). — Il prit les gants sans les essayer ... (V a i l a n t - C o u t u r i e r).

5. Глагол essayer может выражать также угрозу, предупреждение: попробуй только это сделать!

— Si on te pressait le nez, il en sortirait du lait! — Eh bien, essayez donc! Tenez, le voilà mon nez! Vous avez peur, hein? (P a g n o l).

Tâcher de faire qch. 1. Стремиться сделать то, что можешь, но при этом знать, что имеются препятствия внешнего характера, мешающие достижению цели и требующие усилий для их преодоления.

— Jacques, tâchant de ne pas être remarqué, continuait son chemin (L a f f i t t e). — Je tâcherai de rester jusqu'à dimanche et nous nous rattraperons (R e n a r d).

2. Постараться добиться цели, для достижения которой потребуется испробовать различные способы и средства.

— Un autre, barbu jusqu'aux yeux, embrassait un mioche qui pleurait et le berçait sur ses genoux pour tâcher de l'apaiser ... (M a u p a s s a n t). — Et il tâche de se montrer extrêmement aimable (L a f f i t t e).

3. Постараться сделать что-л., что можешь сделать, но это потребует значительного напряжения сил и способностей.

— Il tâche de bien travailler (G ougenheim).

Etre, il y a

Etre. Быть, находиться. В этом значении употребляется, чтобы сообщить о месте, в котором присутствует или

находится предмет (одушевленный или неодушевленный), известный собеседнику и интересующий его.

— C'est Alain, oui ... Je suis à la maison (*S i m e n o n*). — L'asile est à deux kilomètres du village (*C a m u s*). — Je vais voir si Madame est là (*V a i l l a n t - C o u t u r i e r*). — Madame n'est pas là ... Vous pouvez laisser le paquet. (*V a i l l a n t - C o u t u r i e r*).

Il y a — быть, находиться. 1. Глагол сообщает о том, что в определенном месте, знакомом собеседнику, находятся незнакомые ему предметы, которые описываются или просто называются. Логические вопросы, на которые отвечает высказывание с оборотом *il y a*: что находится в таком-то месте? Находится ли что-л. или кто-л. в данном месте?

— Il y avait à côté du puits une ruine (*S a i n t - E x u r é g y*). — Il y avait là quelques officiers (*M a u r o i s*).

2. Оборот *il y a* может сообщать о том, что в определенном, известном собеседникам месте, в месте, о котором идет речь, нет предметов определенного класса (но не конкретных предметов данного класса).

— Il n'y a pas de tigres sur ma planète, avait objecté le petit prince (*S a i n t - E x u r é g y*). — Il n'y a pas de train avant cinq heures de l'après-midi (*S i m e n o n*).

3. Оборот *il y a* может употребляться также для сообщения о том, что в определенном, известном собеседникам месте (месте, о котором идет речь), среди прочих предметов находятся знакомые им предметы, лица.

— Dans le fond, le général Komarov se tenait debout, il y avait à ses côtés le commandant Flavier et le colonel Sinitzine! (*M o n o d*).

4. Оборот *il y a* может сообщать о существовании определенного класса предметов вообще, не связывая их существование с определенным местонахождением.

— Il y a des personnes qui savent toujours penser à tout (*M a u p a s s a n t*).

Etre présent, assister

Etre présent à qch. Присутствовать где-л. в порядке обязанности (собрание, учебные занятия и т. п.) или случайно оказаться на месте происшествия.

— Nous allons nous aligner dans le couloir ... — Luther! Notre ami yougoslave, qui nous sert d'interprète,

va se placer de l'autre côté du couloir, après avoir répondu en français: — Présent! (L a f f i t t e).

Assistor à qch. Присутствовать по собственному желанию в качестве зрителя на различного рода церемониях (например, свадебная церемония), зрелищах (спортивные соревнования, концерты), публичных лекциях; быть очевидцем происшествий.

— Et vous avez assisté au mariage! (S i m e n o n). — Il suffirait de pouvoir aller en France en une minute pour assister au coucher de soleil (S a i n t - E x u p é r y). — Ils ont assisté, dix jours durant, à cet intarissable exode (S a i n t - E x u p é r y). — On assiste à une cérémonie, on est présent à un accident (B é n a c).

Examiner, observer

Examiner qch, qn. 1. Рассматривать предмет, как правило, по частям, чтобы лучше видеть его, чтобы составить представление о его качестве, состоянии. Рассматривать, покупая что-л. в магазине или знакомясь с качеством выполненной работы, осматривать больного. При выполнении действия, обозначаемого глаголом examiner, действующее лицо может подойти к предмету, осмотреть его с разных сторон, потрогать руками, повернуть. Действие, обозначаемое этим глаголом, может также осуществляться с помощью специальных приборов, например телескопа.

— Un de mes amis, médecin, examine longuement l'enfant le jour même (B a t a i l l e). — En rentrant chez moi, je voulus examiner de nouveau mon achat (M a u p a s s a n t). — ... Puis elle examina soigneusement au bout de ses aiguilles une maille dont elle n'était pas sûre (C a m u s).

2. Осмотреть ряд предметов (одушевленных или неодушевленных), чтобы составить представление как о каждом из них в отдельности, так и об их совокупности.

— Le fils Briand examine les danseurs, debout sur le bord de la piste, les mains dans les poches, les jambes écartées (V a i l l a n t).

Observer qn, qch. 1. Наблюдать за поведением кого-л., с тем чтобы понять, что он делает, каким образом, а также то, что может быть скрыто от нас за его внешним видом: чувства, мысли, намерения.

— Glaise observa pendant quelques minutes son ami qui travaillait, puis dit fortement: — Non (*M a u r o i s*). — ... Et il s'assis lui-même en face, pour mieux observer sur ce visage les sentiments que paraissaient y projeter les phrases de la conférence (*H é r i a t*).

2. Смотреть — наблюдать за предметом, ожидая в нем изменение, изучая их, подмечая все изменения. Наблюдать, сопоставляя предметы.

— Si on observe ces taches pendant un temps assez long, on voit qu'elles grandissent pendant quelques siècles terrestres (*M a u r o i s*).

3. Внимательно рассмотреть ряд предметов, которые могут иметь для нас непосредственное практическое значение.

— Giroux observe les environs, descend le talus qui borde le fleuve et revient satisfait (*L a f f i t t e*).

П р и м е ч а н и е. Действие «следить за кем-л. или чем-л.», чтобы своевременным вмешательством предупредить нежелательные поступки и явления, передается глаголом *surveiller*.

— Elle voulut m'apprendre à me tenir à cheval et surveilla les leçons que me donna un antique écuyer (*H é r i a t*).

Fréquenter, visiter

Fréquenter *qch, qn*. 1. Часто бывать где-л. в общественных местах — посещать в соответствии со своей склонностью и привычкой театр, библиотеку, парк, танцы, спортивную секцию, кружок и т. п. Пытаться в кафе, в ресторане и т. п.

— Parmi les mordus qui fréquentaient l'Aéro-club, il y avait de grandes figures de l'aviation comme Tchkalov, Groniov ou Kokkinaki ... (*Y a k o v l e v*, traduit par O. T a t a r i n o v a). — Il ne fréquente pas les deux cafés de l'endroit, ni joue ni au billard ni à la belotte ... (*S i m e n o n*).

2. Посещать обязательно или регулярно школу, курсы и т. п.

— Maigret avait bien fréquenté le lycée de Moulins pendant trois ans ... (*S i m e n o n*).

3. Встречаться дома или вне дома с людьми, с которыми связан дружбой, общими интересами.

— Et ce clan ne fréquente qu'un petit nombre de gens (S i m e n o n). — On peut à la rigueur les recevoir, mais il est tout à fait impossible de fréquenter un épicier, même en gros (B a z i n).

Visiter qch. 1. Пойти, поехать, чтобы осмотреть то, что ранее (или давно) не видел, посетить какую-нибудь страну, остров, город, парк, музей.

— J'ai toujours désiré visiter la Norvège (S i m e n o n). — Il a visité hier avec des amis le musée de la marine (B a t a i l l e). — Tout à l'heure, si cela t'amuse, je te ferai visiter la maison (S i m e n o n).

2. Посетить какое-л. учреждение в порядке выполнения служебной обязанности; осмотреть какое-л. помещение с практической целью по личной инициативе.

— D'ailleurs, de toute manière, le spécialiste ne visite son service que demain matin (B a t a i l l e). — L'un d'eux mit pied à terre et s'en fut visiter le vieux bâtiment de pierre. Il revint, et tous, hommes et chevaux, entrèrent dans la grange qui me sert d'atelier (V e r c o r s).

П р и м е ч а н и е. Значение «навестить знакомого, побывать в гостях» передается обычно выражением rendre visite.

— Bientôt, ses collègues découragés renoncèrent à lui rendre visite (T r o y a t).

Habiter, vivre

Habiter qch. Жить по определенному адресу, в определенном месте, иметь в этом месте дом, квартиру.

— On avait habité un appartement assez vaste, puis une maison toute entière (S i m e n o n). — Souvent dans la rue, en sortant de chez lui il rencontre une dame âgée qui habite la maison voisine (M a u r o i s). — Elle habitait, rue du Faubourg — Poissonnière, un petit entresol, composé de trois pièces (Z o l a).

П р и м е ч а н и е. Глагол habiter употребляется как в беспредложной конструкции, так и с предлогами, чаще всего с предлогом à.

— Elle habite Lyon, Elle habite à Lyon; Ils habitent la campagne, Ils habitent à la campagne (T e p e).

Смысловой разницы в употреблении данных конструкций нет.

Vivre *vi.* 1. Жить, существовать. Жить хорошо, плохо, с семьей, одному. Прожить столько-то лет (месяцев) в данном месте или прожить жизнь.

— Est-ce qu'Alain s'était aperçu jusqu'alors qu'il vivait dans une drôle de famille? (S i m e n o n). — Peu importait la ville mais ils devaient vivre ensemble (L a f-f i t t e). — On avait vécu à Paris aussi, quelques semaines seulement, dans un appartement meublé du quartier des Ternes ... (S i m e n o n).

2. Жить где-л.: в городе или на селе, в каком-л. доме или квартире, жить в определенных условиях.

— Mais qui a voulu vivre dans ce pays? (M a u r o i s). — L'expérience de mon ami Léon, qui a déjà vécu au camp de Compiègne, d'où il s'est évadé, nous est d'un grand secours (L a f f i t t e). — Il lui semblait qu'il fallait coûte que coûte qu'il obtînt cette chambre 13 et qu'il ne pouvait plus vivre ailleurs que dans cette maison (S i m e n o n).

3. Жить на какие-то средства: собственным трудом, жить на сэкономленные деньги и т. д.

— Une fois marié, il vécut deux ou trois ans sur la fortune de sa femme ... (S i m e n o n). — Une famille de grévistes pourrait vivre tout un mois avec ça ... (L a f-f i t t e).

Inscrire

Inscrire *qch, qn.* 1. Написать, записать определенные сведения в документе, адрес или номер телефона в блокноте, книжке или иностранные слова в словарике и т. п. Записать что-л. для памяти, для себя или для кого-л.

— Toute la Russie tient dans mon nom: Ivanov. Tu l'inscris, ou tu t'en souviendras? (S i m o n o v, traduction de R. Huntzucker et A. Robel). — Il me demande mon nom, mes numéros de division et de cellule. Il inscrit mes réponses sur son grand registre (B o n t e).

2. Написать — сделать надпись, доступную для обозрения на стене, на памятнике, на памятном подарке и т. п.

— Deux simples obélisques en bois avaient été élevés ... Sur le premier étaient inscrits les noms des «anciens», ceux de Philippe Pétrovitch Lioutikow et de Barakov en tête (F a d é e v, traduction de J. Ch am p e n o i s).

3. Записать в школу, в библиотеку, в спортивную секцию и т. п.

— ... Tous ceux qui sont inscrits au Théâtre sont également inscrits au Photo-club (Q u e y s a n n e, R e v u z). — Il a fait inscrire son fils dans une école (G ougenheim).

S'installer

S'installer. Занять удобное положение, чтобы оставаться в данном месте относительно продолжительное время для работы или отдыха. Действие, обозначаемое этим глаголом, может включать в себя дополнительные операции. Например: подготовить тетради и учебники, необходимые для приготовления уроков; постелить на земле одеяло, прежде чем лечь отдохнуть в избранном месте, и т. п.

— Elle s'installe pour manger (S imenon). — Un jeune greffier est venu s'installer presque dans mon dos (Camus). — Et là, dos à dos, les voyageurs s'installent (V aillant - Couturier).

Interroger

Interroger qn sur qn, en qch. Спросить или спрашивать кого-л. с целью что-л. от него узнать, установить, что он знает или думает по интересующему нас вопросу: спрашивать в официальном порядке, имея на это юридическое или моральное право (в суде, в милиции и т. п.); спрашивать, чтобы судить о знаниях учащегося (на уроке, во время экзамена); спрашивать о том, что имеет для спрашивающего существенное значение: во время встреч с государственными деятелями, с деятелями культуры и искусства, при встречах с людьми, которые располагают сведениями, важными для нас в данный момент, и т. п.

— On ne pourra pas s'empêcher plus longtemps d'interroger vos domestiques (Simenon). — Le maître a interrogé les élèves en histoire (Gougenheim). Comme il me reste encore quelques instants, j'en profite pour interroger Denis sur sa situation personnelle (Laffitte).

Lever, soulever, relever

Lever qch. 1. Поднять предмет, находящийся в горизонтальном положении (на полу, на земле), и придать ему

вертикальное положение: поднять приставную лестницу, чтобы подставить ее к стене; поднять столб, чтобы установить его; поднять палку — замахнуться и т. п.

— Sorbier saisit sa canne par le milieu pour cogner sur la table avec l'extrême! Il la leva au-dessus de son épaule, d'un geste vif et généreux (A y m é). — Surtout, dit-il à Poil de Carotte, ne lève ta ligne que lorsque ton bouchon aura enfoncé trois fois (R e n a r d).

2. Изменить положение отдельных частей тела: поднять руку в знак готовности к ответу; поднять голову, глаза, чтобы посмотреть вверх; поднять высоко какой-л. предмет.

— En levant le bras il eût touché les solives (V e r - c o r s). — Très ému, le président du Sporting leva son verre aux succès du Club et prononça une brève allocution (A y m é). — Henri lève son falot pour voir le visage (S t i l).

Soulever qch, qn. 1. Поднять или приподнять предмет над его опорой на незначительное время, не меняя относительного положения его частей в пространстве. Цель действия может быть различной: перенести предмет на новое место, взять находящийся под ним другой предмет, определить его вес и т. п. Действие может производить как человек, так и механизм.

— Elle hurle quand on essaie de la soulever (M a u - p a s s a n t). — ... Mais Caroline l'avait soulevé de terre, et elle lui essuyait les yeux et la bouche avec son mouchoir (F r a n c e).

2. Поднять или приподнимать предмет с одной стороны на относительно незначительную высоту. Действующей силой может быть человек, а также неодушевленный предмет (например, кипящая в чайнике вода, поднимающая его крышку).

Если, поднимая предмет, мы придаем ему вертикальное положение, то такое действие обозначается глаголом lever или relever.

— Elle balance de droite à gauche le panier à provisions. De temps à autre elle soulève le journal qui les recouvre: tout est bien là! (S a i n t - E x u p é r y). — Le chef va de droite et de gauche, fourrageant les tiroirs, soulevant la descente de lit, regardant sous le sommier ... (L a f i t t e).

3. Приподнять предмет, чтобы поместить его целиком

или одной стороной несколько выше. С этой целью под него может быть что-то подложено.

— Adroitemment, elle s'était glissée, avait enfoncé à reculons le derrière sous la berline; et d'une pesée des reins, elle la soulevait et la replaçait (Zola).

Relever qch, qn. 1. Поднять — придать вертикальное положение упавшему, горизонтально лежащему предмету. Например: поднять упавший телеграфный столб, упавшую ограду, стул, поднять упавшего ребенка.

— ... Je suis allé dans la vigne et j'ai relevé au clair de lune des supports à moitié tombés ... (Renard). — Un monsieur releva Paul en riant (Villant-Couture).

2. Снова поднять или снова придать вертикальное положение предмету, который может быть то поднятым, то опущенным без изменения его места. Например: поднять воротник пальто, полы одежды, голову. В этом значении глагол relever употребляется наиболее часто, когда речь идет об одежде и частях человеческого тела.

— Les femmes ... relevaient leurs jupes pour courir (Zola). — Rivière sourit à cet homme qui relevait son visage lourd ... (Saint-Exupéry). — Mademoiselle, ça ne vous dérange pas de relever un peu la vitre? (Lafitte).

Lutter, combattre, se battre

Lutter vi contre qn, qch, pour qn, qch. Бороться — не мириться (не смириться) с врагом в широком смысле слова: с вооруженным врагом, с отрицательными социальными явлениями (кризис, безработица, неграмотность и пр.), бороться с тем, что препятствует достижению нашей цели; бороться за идеалы, идеи, за мир, безопасность, прогресс: *lutter pour la paix, le progrès*; бороться с собственными слабостями, с болезнью и т. п..

— Malheur, ici, à ceux qui ne lutteront pas (Lafitte). — Je n'ai cessé de travailler sur cette maladie depuis lors. Je lutterai contre elle jusqu'à mon dernier souffle (Bataille). — Plein d'orgueil, il essaya pendant quelques secondes de lutter contre les larmes qui l'étranglaient (Maupassant).

Combattre qn, qch, contre qn, contre qch. Сражаться, драчиться, используя имеющиеся умения и опыт — стремиться победить вооруженного врага в бою; бороться в более

широком смысле — стремиться одолеть отрицательные явления, угрожающие человеку (пожар, эпидемия), а также ложные взгляды, предрассудки и т. п.

— ... Le visage de l'homme qui, de Brest jusqu'à cette forêt au-delà du Dniepr, avait ramené en combattant ce qui restait de son unité: cinq soldats et un canon avec un dernier obus (S i m o n o v, traduction de R. H u n t - z b u c k e r et A. R o b e l). — ... Chaban-Delmas appuya la proposition, prétendant qu'il était impossible de combattre en ville contre des chars (D u c l o s). — Le malade lutte contre la maladie avec sa force, le médecin la combat avec des remèdes (B é n a c).

Se battre *contre qn, qch.* 1. Биться, драться с врагом, т. е. активно нападать или обороняться — быть, участвовать в бою; драться с врагом в одиночку.

— Les réfractaires viennent dans les maquis pour se battre et non pour attendre (D u c l o s). — Un d'eux tenait encore à la main son arme ensanglantée. Il s'était battu, défendu (M a u p a s s a n t). — Vos hommes savent se battre, mais ils ne savent pas combattre (B é n a c). — ... Des F. F. L. se battirent contre l'infanterie allemande, une dizaine d'hommes qu'un char protégeait (D u c l o s).

2. Драться на дуэли, подраться.

— Nous nous battîmes un jour en plein village sur la place, pour un brocard dont je le poursuivais (A r l a n d). — Donc il allait se battre, et se battre au pistolet? (M a u p a s s a n t).

Mettre, poser

Mettre *qch.* 1. Переместить какой-л., предмет в другое место, где он нужен, или же не будет мешать.

— Je vais remettre le tapis, mettre les seaux dans le débarras et la toile cirée dans les cabanes à lapins, avait dit Georgette (S t i l). — L'un des trois inspecteurs a sorti une petite carte qu'il lui met sous les yeux (S a i n t - E x u p é r y).

2. Поставить или положить куда-л. предмет, который держишь или несешь в руках туда, где он должен находиться.

— Qui a pu mettre ce papier là? dit Julien (S t e n - d h a l). — Ne reconnaissant pas l'écriture, il mit l'enveloppe dans sa poche (L a f f i t t e).

3. Поместить в определенное место жидкое или сыпучее вещество. Указывая на результат, глагол *mettre* может обозначать различный способ действия: насыпать, налить, прицепить и др.

— Tiens! ton tablier, défais-le, fourre-le là, dans le trou, pour arrêter l'eau! Je vais mettre de la terre au mien (S t i l). — Le peuple, il y a aussi le peuple, qui fait si grossièrement fi de l'humanisme, qui boit du vin rouge sans y mettre d'eau... (B a z i n).

П р и м е ч а н и е. Глагол *mettre* употребляется с обстоятельством места и с различными предлогами, обозначающими пространственные отношения: *dans*, *sur*, *sous*, *au-dessus*, *au-dessous*, *au milieu*, *contre*, *devant*, *derrière* и др.

Обстоятельство места в ряде случаев может быть заменено инфинитивом с предлогом, обозначающим цель действия, достижение которой связано с определенным местом, в которое предмет должен быть помещен. Например: *Mettre du café à réchauffer* (D u b o i s).

Poser qch. 1. Положить или поставить предмет, которым пользовался, так как в связи с прекращением действия или работы не имеет больше смысла держать его в руках.

— Enfin, M. le maire posa sa plume (H u g o). — Ma nièce me regarda et posa sa tasse (V e r c o r s).

2. Положить или поставить предмет, который держишь или несешь в руках, чтобы освободить руки: чтобы отдохнуть или что-то ими сделать.

— Elle avait aperçu la valise qu'il avait posée sur le seuil (S i m e n o n). — Un homme posa sa pioche pour essuyer son front (D u c l o s).

3. Положить, поставить — опереть предмет на какую-нибудь плоскость, чтобы было удобнее им пользоваться.

— Très pâle, la maman de Bernard s'empare du colis et le pose sur la table ... Elle dénoue la corde et défait le paquet lentement (L a f f i t t e).

4. Поместить в заранее предназначеннное место предмет, который в этом месте должен выполнять свою функцию.

— Le valet de chambre avaitposé devant eux des verres de cristal qui se couvraient d'une fine buée (S i - m e n o n).

Monter, s'asseoir, prendre (un moyen de transport)

Monter *vi.* 1. В конструкции с подлежащим, выраженным одушевленным именем существительным, обозначает действие перемещения вверх независимо от способа передвижения.

— Charles monta, au premier, voir le malade (*F la ubert*). — Elle monta sur une chaise pour atteindre la lampe (*A r l a n d*). — Et les nuages perdaient, à mesure qu'il montait, leur boue d'ombre, ils passaient contre lui, comme des vagues de plus en plus pures et blanches (*S a i n t - E x u p é r y*).

2. Войти — сесть в вагон поезда, в трамвай, в автобус, в такси и т. п.

— Ils montèrent dans la voiture et Rieux mit le moteur en marche (*C-a m u s*). — Elle monta, légère, dans la charrette (*F r a n c e*).

Примечание. *Monter qch, qn.* Вносить, нести что-л., кого-л. наверх. Например: нести на второй этаж телевизор, чемодан и т. п.; нести ребенка, больного и т. п.

— Elle a fait monter deux grosses valises très lourdes (*S i m e n o n*). — Or, j'arrive à la maison pour trouver le courrier que vient, dix minutes plus tôt, de monter le concierge ... (*B a t a i l l e*).

S'asseoir. Сесть, садиться на горизонтальную плоскость — на стул, на скамью, на пол.

— Il est monté à bord et s'est assis au volant (*B a t a i l l e*). — Dès qu'il s'asseyait, le soir, il dormait (*Z o l a*). — Malgré la hâte qu'il avait de retrouver sa maison, Vidal s'était assis quelques instants près de la fontaine babillarde pour accueillir le parfum de son village (*G a m a r r a*).

Примечание. Действие «садиться», совершающееся птицей, насекомыми, самолетом, передается глаголом *se poser*, а также глаголом *atterrir*, употребляемым лишь по отношению к летательным аппаратам.

Prendre (un moyen de transport). Использовать определенный вид транспорта — ехать или ездить им. Выражение может обозначать начальный этап действия или характеризовать весь путь.

— J'ai pris le tram pour aller à l'établissement de bains du sport (*C a m u s*). — Il a pris le train pour Rouen (*S i m e n o n*). — Nous avons pris l'autobus (*C a m u s*).

Pousser, tirer

Pousser qch, qn. 1. Двигать, перемещать предмет независимо от его веса, подталкивая, прикладывая силу в направлении от себя и относительно равномерно воздействуя на предмет.

— Elle allait par les rues poussant une petite voiture ... (France). — ... Ils poussent, selon la méthode de M. Lepic, leur assiette du côté du plat (Renard). — Beau Masque pousse sa danseuse de deux pas en direction de la bordure de piste ... (Vallant).

2. Прикладывая силу в направлении от себя, резко и кратковременно воздействовать на предмет, чтобы сместить его и заставить изменить место и положение по инерции.

— Je pousse la porte de la tour. Je ne vois personne (Bataille). — Il se réveilla: quelqu'un l'avait poussé dans la tranchée et il tombait (Simov, traduction de R. Huntzucker et A. Robel).

Примечание. Словосочетание pousser la porte означает «открывать дверь или закрывать ее в зависимости от того, с какой стороны находится действующее лицо». Глагол pousser употребляется с различными предлогами, характеризующими перемещение предмета в пространстве: vers, à, contre, dans, dehors, près de и др.

Tirer qch, qn. 1. Перемещать, передвигать предмет за собой.

— Il se souvint des couchers de soleil que lui-même allait autrefois chercher, en tirant sa chaise (Saint-Eugéry). — Je descends et vois alors du coin de l'œil l'enfant, tirant la luge au bout de la ficelle ... (Bataille). — La Maheude tirait ses enfants sur le pavé, ne voyant plus ni les champs déserts, ni la boue noire, ni le grand ciel livide qui tournait (Zola).

2. Двигать предмет — перемещать его к себе, с тем чтобы приблизить к себе.

— Madame Lepic, maussade, ouvre la porte, tire laveugle par le bras, brusquement, à cause du froid (Renard). — On tire sur la manette des gaz, face au Sud, et dix secondes plus tard on renverse le paysage, face au Nord (Saint-Eugéry).

3. Тянуть, потянуть предмет за конец или за край, чтобы растянуть, удлинить, расправить его или посред-

ством его привести в действие другой предмет: растянуть вещь после стирки, расправить одеяло, застилая постель, потянуть за веревку, чтобы зазвонил колокол, и т. п.

— D'une main, elle a tiré le drap et de l'autre, écarté ses cheveux noirs qui se sont répandus sur l'oreiller (La f f i t t e). — Il tira la sonnette et on entendit dans le jardin un agréable carillon ... (S i m e n o n).

4. Вынуть, достать откуда-л. предмет, помещенный в это место, для того чтобы воспользоваться им.

— Je tire les clefs de contact de ma poche, ouvre la portière et m'assieds au volant (B a t a i l l e).

П р и м е ч а н и е. Глагол *tirer* в первом из описанных случаев может употребляться с различными предлогами: *vers*, *dans*, *du côté*, *près de* и др. Во 2-м и 3-м случаях — с предлогом *sur*. Действие «вынуть, вытащить предмет из того места, в котором он не должен оставаться», выражается глаголом *retirer*.

— Retirer un gâteau du moule (R o b e r t).

Proposer, offrir

Proposer à qn de faire qch. 1. Предложить — подать идею, касающуюся совместного действия (работы, отдыха, учебы); предложить какой-л. план, вариант решения какой-л. проблемы.

— Jacques proposa de s'asseoir un moment dans la salle (La f f i t t e). — On convint d'un nouveau rendez-vous. Gonzalès proposa un dîner au restaurant espagnol, le surlendemain (C a m u s).

2. Предлагать кому-л. работу, определенные условия работы; предлагать цену за товар.

— Il lui laissa la direction et lui proposa de le payer comme chef (La f f i t t e).

3. Предложить собственную услугу как возможный вариант преодоления трудности, которая возникла перед собеседником. Предлагаемая помощь не всегда может быть оказана сразу и может остаться обещанием. Подать идею, касающуюся работы, отдыха лица, которому она адресована, и осуществление которой связано с участием советующего.

— Le garçon ne savait que faire pour la tranquilliser et avait proposé de lui venir en aide (La f f i t t e). — Je vous propose mon ami pour remplacer l'employé qui vous a quitté (G o u g e n h e i m).

Offrir qch, de faire qch. 1. Преподнести подарок, подать что-л.

— Je me laissai prier, supplier même; et quand je la sentis éperdue de curiosité, je lui offris le saint médaillon (Maupassant).

2. Угостить чем-л., предложить угощение или развлечение, приняв на себя расходы и заботы, связанные с этим.

— Rambert apporta et offrit quelques-unes de ses dernières cigarettes (Camus). — Et il fallait voir oncle Sosthème offrir à dfner à un franc-maçon (Maupassant).

3. Любезно предложить кому-л. услугу: сделать или помочь сделать что-л.

— Il offrit à Rambert de le conduire en ville (Camus). — Vous êtes tout à fait gentil, chers messieurs, de m'offrir votre appui ... (Maurais).

4. Предложить что-л., что должно быть воспринято как знак внимания, расположения или признания заслуг: предложение сесть, сделанное учителем ученику, обратившемуся к нему вне урока; предложение повысить по службе, сфотографироваться для доски Почета и т. п.

— Grand parut un peu rasséréné et, arrivé devant la maison ... offrit au docteur de monter un moment (Camus). — Ils m'offrirent le poste de secrétaire général (Bonté).

5. Предлагать что-л. на продажу.

— Il est drapé dans des tapis, qu'il offre en souriant (Pagnol).

Raconter, parler, réciter

Raconter qch. 1. Рассказывать образно то, что видел, что знаешь.

— Duroy avait visité deux fois le Mzab, et il raconta les mœurs de ce singulier pays ... (Maupassant).

2. Излагать в хронологической последовательности, описывать то, что видел сам или о чём читал.

— Elles me racontaient leur histoire (Maurais). — Paul le lançait aussitôt sur cette piste et papa racontait successivement à Paul *Notre-Dame de Paris*, *Quatre-vingt-treize*, *les Misérables* ... (Villain-Couturier).

3. Повторять с чужих слов подробности событий, эпизодов, детали частной жизни кого-л. и иные сведения.

— A ce que l'on raconte, il y a longtemps que Mme Fabien en a assez (*S i m e n o n*). — ... C'est ta mère qui est venue raconter que tu pleurais (*P a g n o l*).

4. Говорить, утверждать то, что мало соответствует реальности.

— C'est une robe que Françoise a faite, avec sa femme de chambre. — Ah! Ça non! Mon petit Antoine, il ne faut pas raconter ces choses-là à une femme ... (*M a u r o i s*).

Parler de qn, de qch, sur qch, à qn, avec qn. 1. Говорить кому-л. или разговаривать с кем-л. более или менее продолжительное время. Предлог *à* передает активность одного собеседника по отношению к другому (говорить кому-л., обратиться к кому-л., чтобы переговорить с ним по определенному вопросу, заговорить с кем-л.). Предлог *avec* обозначает двустороннюю активность.

— Il fut présenté aux enfants, il leur parla d'un air qui étonna M. de Rénal lui-même (*S t e n d h a l*). — Madame de Rénal remarqua qu'il parlait plus souvent que de coutume à mademoiselle Elisa ... (*S t e n d h a l*). — Je veux te parler à propos de ce mariage (*P a g n o l*). — Quelquefois, le soir, quand le travail des fiches était terminé, Rieux parlait avec Grand (*C a m u s*).

2. Разговаривать, говорить на определенную тему (о чем-л., о ком-л.). Цель действия может быть различной: систематически сообщать знания (на уроке, на лекции), объяснять, сообщать что-л., убеждать в чем-л., делиться своим мнением и т. п. Последовательно излагая события, факты, содержание прочитанного, высказывать попутно свое мнение, анализировать, давать оценку.

— Non, mais il a beaucoup parlé de vous (*L a f f i t e*). — Il parlait aussi, mais pas trop, de sa place chez les Gaminet et de son travail (*S i m e n o n*). — Il fallait entendre Salvayre parler de Rome! (*V a l l a n t-C o u t u r i e r*).

3. Говорить на каком-л. языке с теми или иными достоинствами и недостатками.

— Puis il parle avec un léger accent espagnol (*C a m u s*). — Ne parle pas trop vite (*S i m e n o n*).

Réciter qch. Рассказывать наизусть стихи, прозу, правила, все то, что заучено наизусть или близко к тексту. Повторять в классе вместе с учителем материал фонетических упражнений, пересказывать содержание выученного дома урока.

— Et il se mettait à réciter des passages entiers des *Odes* ou de la *Satire* sur les épicuriens qu'il traduisait savoureusement à sa manière ... (V a i l l a n t - C o u t u r i e r). — ... Professeur et élève étudieront d'abord le texte sérieusement, puis ils le réciteront en chœur (C l o s s e t). — L'élève qui récite une leçon d'histoire ou de sciences naturelles ... s'exerce à parler (A u b e r t). — Je vous ferai souvent réciter des leçons, faites-moi réciter la mienne (S t e n d h a l).

Remplir, verser, renverser

Remplir qch de qch 1. Наполнить что-л. до краев или почти до краев (стакан, бочку, шкаф, яму, вагонетку и т. п.).

— Il déboucha la bouteille de liqueur et remplit les verres (L a f f i t t e). — On remplit le panier de belles bêtes (V a i l l a n t - C o u t u r i e r). — Catherine et Etienne se hâtèrent de remplir leurs berlines ... (Z o l a).

2. Заполнить ограниченное каким-л. образом пространство — парк, город, помещение и т. п.

— En trois jours, en effet, les deux pavillons furent remplis (C a m u s). — Les étudiants remplissent les plages pendant les vacances (D u b o i s).

Verser qch. Наливать, проливать, сыпать, лить жидкое или сыпать сыпучее вещество (воду, зерно, муку, ягоды, и т. п.) через край сосуда, содержащего это вещество, или предмета, наклоняя его:

a) verser de l'eau dans le seau — наливать воду в ведро;

b) verser l'eau d'un seau dans un autre — переливать или выливать воду из одного ведра в другое;

c) verser de l'eau du seau dans un autre — отливать воду из одного ведра в другое;

d) verser de l'eau sur qch — вылить, пролить воду на что-л.

— Elle verse un seau d'eau dans la marmite ... (R e n a r d). — Versons de l'eau dans l'entonnoir ... (L e d o u x). — En versant de l'eau sur de la chaux vive, on obtient la chaux éteinte (L e d o u x). — Vous avez ce matin versé les ordures à côté du Block ... (L a f f i t t e).

П р и м е ч а н и е. Наливать воду из крана — prendre, tirer de l'eau, remplir au robinet.

— On s'éclairait au gaz et il fallait prendre l'eau à l'étage en dessous (L a f f i t t e).

Набрать воду из колодца — tirer de l'eau.

— ... On ne pouvait tirer de l'eau au puits sans les surprendre (Z o l a).

Renverser qch, qn. 1. Опрокинуть предмет, нечаянно толкнув его, ударив или наткнувшись на него.

— Mais, naturellement, ce petit diable de Pierrot tend son assiette si maladroitement qu'il renverse le verre sur la table (L a f f i t t e).

2. Сознательно опрокинуть предмет, перевернуть его, поставить на бок или вверх дном.

— Il faudrait renverser le tiroir, secouer des pelotes (R e n a r d). — ... Il faut les appeler à renverser les camions, à construire des barricades (D u c l o s).

3. Сбить с ног, опрокинуть человека, сознательно или случайно.

— ... Paul envoie en plein menton de M. ... un crochet qui le renverse (V a i l l a n t-C o u t u r i e r).

4. Пролить, просыпать содержимое сосуда полностью или частично, опрокинув, толкнув, подтолкнув его специально или по неосторожности.

— Quant à lui, il avait eu soin de renverser la plus grande partie de l'alcool qu'on leur avait servi ... (S i m e n o n).

Revenir, rentrer, retourner

Revenir vi. 1. Возвращаться — прийти, приехать туда, откуда выехал, вышел или выйдет тот, кто говорит или о ком говорят. В связном рассказе — вернуться туда, откуда приехал.

— L'heure des visites passée, on me met à la porte. Je dois revenir le lendemain ... (B a t a i l l e). — Dans combien de temps reviendras-tu? (P a g n o l). — Quand la nuit tomba, ils revinrent vers l'hôtel et le jardinier mexicain, les voyant enlacés, détournla la tête (M a u r o i s).

2. Возвращаться откуда-л. — совершать обратный путь.

— Pet-pet! Le vieux qui revient! crie Frédie (B a z i n). — Ils n'avaient guère parlé en revenant du Palais de Justice (S i m e n o n). — Madelaine de la Vargeraie, revenant de l'école, n'en croyait pas ses yeux (B a z i n).

3. Глагол *revenir* может обозначать цель действия.

— Il dit qu'ils veulent reprendre des forces bien vite pour revenir se battre dans l'Armée Rouge (L a f f i t e).

Rentrer *vi.* 1. Вернуться в помещение, из которого вышел на короткий промежуток времени.

— Un des reporters, qui avait disparu sans qu'on s'en aperçût, rentrait dans la pièce (S i m e n o n). — Ils sortirent tous les deux et rentrèrent bientôt (P a g n o l).

2. Возвратиться, возвращаться к себе домой: прийти, идти, ехать, приехать откуда-л., например с работы, с прогулки, из командировки.

— J'ai téléphoné à ma femme que je ne tarderais plus à rentrer (S i m e n o n). — Si ce n'est pas comme la dernière fois, elle doit rentrer aujourd'hui (S i m e n o n).

3. Вернуться в определенное место после более или менее продолжительного перерыва для возобновления активной деятельности.

— Après les vacances les élèves rentreront en classe (G o u g e n h e i m).

Retourner *vi.* 1. Пойти (поехать) еще раз туда, куда уже ходил (ездил), удаляясь от места постоянного пребывания или от того места, где находится говорящий. Например: вернувшись из читального зала домой, пойти в него еще раз, так как часть намеченной на этот день работы осталась не выполненной.

— Eh bien! nom de Dieu! nous allons retourner à Gaston (Z o l a). — Au bout d'un moment je suis retourné vers la plage et je me suis mis à marcher (C a m u s).

2. Начальный этап действия «возвращаться откуда-л. в место постоянного или временного по продолжительности пребывания»: с прогулки в лес, в поле и т. п.

— Plutôt que de retourner au bord de la mer, il s'assit dans un bistrot (T r o y a t). — Retourne à l'Anneau d'Or, Lucas! Prends les communications téléphoniques s'il y en a ... (S i m e n o n).

3. Возвратиться по какой-л. причине с полдороги назад.

— Mort d'homme, cette fois c'est sérieux.-Il faut qu'on y retourne pour s'expliquer (B a t a i l l e).

4. Возвратиться на прежнее местожительство.

— Vous ne pouvez pas retourner chez votre père et vous n'en avez pas envie (S i m e n o n).

Séparer, diviser, partager

Séparer *qch, qn.* 1. Отделять один предмет от другого или часть от целого.

— A notre droite, une prairie en fleurs nous sépare du lac (*L a f f i t t e*).

— La salle était séparée en trois parties par deux grandes grilles qui la coupaient dans sa longueur (*C a m u s*).

2. Разъединять, отдалить друг от друга людей, находящихся вместе. Например: рассадить учащихся, чтобы один не мешал другому; изолировать больного человека от здоровых людей и т. п.

— Il faut séparer les ménages ... C'est tellement plus amusant (*M a u g o i s*). — Les sexes doivent être séparés. En classe, on met les garçons en avant et les filles en arrière (*A u b e r t*).

Diviser *qch.* 1. Разделить, поделить предметы или пространство на группы или части с целью их классификации; разделить текст на смысловые части при составлении плана и т. п.

— Alors l'instituteur peut diviser sa classe en trois groupes seulement (*A u b e r t*). — Son livre était divisé en deux parties (*H u g o*). — La France est divisée en quatre zones (*J o u r g n a u x*).

2. Разделить неодушевленный предмет на части, либо пометив их с помощью условной метки, либо физически нарушив связь между ними: разрезать яблоко, распилить бревно на несколько частей и т. п. Обозначить знаком границу, отделяющую одну часть предмета от другой.

— On divise le mètre en décimètres (*R o b e r t*). — J'ai divisé le pain en deux morceaux (*G o u g e n h e i m*).

— L'allée principale divise le jardin en deux parties (*B o r d a s*).

Partager *qch.* 1. Разделить что-л. на несколько частей и раздать их кому-л. Поделиться с кем-л. (пищей и пр.). Разделить, поделить с кем-л. наследство. Части обязательно должны быть равными, а предметы — одинаковыми.

— Lorsque Alzire et les enfants furent là, elle partage le vermicelle dans trois petites assiettes (*Z o l a*).

2. Поделить с кем-л., разделить между кем-л. (между собой) общую работу.

— Nous allons nous partager la besogne (*D u b o i s*).

APPENDICE

EXERCICES

Abandonner, quitter, laisser

1. *Dites d'une autre manière en employant le verbe abandonner.*

Modèle: Pierre n'ira pas en excursion car sa mère est malade. —
Pierre n'ira pas en excursion car il ne peut pas abandonner sa mère malade.

1. C'est un vrai camarade. Il t'aidera toujours si tu as des difficultés. 2. Ces héros savaient bien que leur Patrie ne les oublierait pas et qu'ils seraient sauvés. 3. Un bon professeur ne cesse jamais l'étude d'une leçon qui n'est pas encore assimilée par tous les élèves.

2. *Dites d'une autre manière en employant le verbe quitter.*

Modèle: Nous partirons de cette ville dans trois jours. — Nous quitterons cette ville dans trois jours.

1. Je pars de la maison à 8 heures du matin. 2. Vers 5 heures du soir, la voiture est sortie de la forêt et s'est dirigée vers la ville. 3. Les enfants se sont levés de table. 4. Je me suis séparé des miens en leur promettant de rentrer vers midi.

3. *Dites d'une autre manière en employant le verbe laisser.*

Modèle: Je n'ai pas pris mon cahier, il est à la maison. — J'ai laissé mon cahier à la maison.

1. Cet élève a oublié son livre à la bibliothèque. 2. Il fait beau. Ne prends pas ton parapluie. 3. Cette jeune femme n'a pas pris avec elle les enfants, ils sont à la maison.

***4.** *Employez le verbe abandonner, quitter ou laisser d'après le sens des propositions ci-dessous.*

1. Faute d'argent, ce jeune Français ne peut plus continuer ses études. 2. C'est un vrai camarade. Il sera toujours avec toi si tu as des difficultés. 3. N'as-tu pas oublié ton stylo à la maison? 4. Il est parti de chez nous à 7 heu-

* Звездочкой помечены упражнения, к которым даны ключи.

res. 5. Ce jeune professeur de français a trop vite cessé d'exercer ses élèves dans la prononciation. 6. Ne pourrais-je pas vous confier mes enfants pour une heure? 7. Je n'ai pas pris la balle. Elle est à la maison. 8. Il s'est séparé de ses amis après le match.

*5. Traduisez les mots soulignés par le verbe abandonner, laisser ou quitter.

1. Я оставил эту книгу дома, и мне надо вернуться за ней. 2. Сегодня мои знакомые оставили детей у родных и пошли в театр. 3. Дети, я оставлю вас на минутку и сейчас вернусь. 4. Я оставил товарища на остановке; я пошел пешком, а он остался ждать трамвая. 5. Оставляя на произвол судьбы раненых и снаряжение, враг быстро отступал. 6. Я не могу оставить товарища в беде.

Accepter, être d'accord, recevoir

1. Dites d'une autre manière employant le verbe accepter, être d'accord (d'accord) ou recevoir.

Modèle: Cet élève est très fier, il refuse toute aide. — Cet élève est très fier, il n'accepte d'être aidé.

1. Il n'a pas refusé mon invitation de passer son congé chez moi. 2. Il a refusé la proposition de son ami. 3. Es-tu de l'avis qu'en lisant on apprend beaucoup? 4. Tout le monde est du même avis que tu as fait beaucoup de progrès. 5. Nous sommes tous unanimes à penser qu'il faut mieux faire ses études. 6. Ne sors pas avant que je ne sois revenu. Ça va, je n'ai rien contre. 7. S'il fait beau, je vous emmène au parc. Je n'ai rien contre. 8. Le facteur nous a apporté une lettre de notre ami. 9. Le conseil qu'on lui a donné est très bon. *2. D'après le sens des propositions données employez le verbe accepter, être d'accord ou recevoir.

1. Ma sœur n'a pas refusé cette invitation. 2. Le garçon se fâchait contre son ami et il a refusé de jouer avec lui. 3. On lui a fait un beau cadeau qu'il a pris avec plaisir. 4. Proposez-lui ce billet. Elle ira à ce concert avec plaisir. 5. Tout le monde trouve que tu as fait beaucoup de progrès. 6. Le facteur lui apporte beaucoup de lettres de ses amis. 7. Cette semaine il a obtenu son permis de conduire. 8. Tous sont unanimes à penser que Nina a raison. 9. Allez-vous à la poste prendre les colis que vos parents vous envoient?

*3. Traduisez les mots soulignés par le verbe accepter, être d'accord ou d'accord.

1. Поль, зайди ко мне. Ладно, согласен. 2. Конечно же, Поль согласился на предложение перевести его на более высокую должность. 3. Поль обиделся на меня, и я не знаю, согласится ли он принять от меня этот подарок. 4. Я попросил Поля принять участие в соревновании. Он согласился.

*4. Employez accepter ou être d'accord.

1. Je prie Paul de nous aider à faire le journal mural. Il 2. Marie, invite Paul à passer ce dimanche chez moi. Il ... mon invitation. 3. Paul, nous parlerons de cette affaire une autre fois. Est-ce que tu ... ? 4. Sa proposition ne lui plaît pas et il ne la ... pas.

*5. Traduisez les mots soulignés par accepter ou recevoir.

1. У меня срочная работа, и я не могу принять твоё приглашение. 2. Так как вас не было дома, то телеграмму принял я. 3. Я не могу принять этот подарок! я знаю, насколько эта вещь вам дорога. 4. Вчера мои родители приняли гостей.

*6. Employez accepter ou recevoir au passé composé.

1. Ma mère a ... ce cadeau avec plaisir. 2. Il est occupé et il n(e) pas ... votre proposition. 3. C'est Paul qui ... ce télégramme en votre absence. 4. Quand avez-vous ... cette lettre?

Accompagner, conduire, amener, emmener

1. Dites d'une autre manière. Employez le verbe accompagner, conduire, amener ou emmener.

1. Si vous n'avez rien contre, je ferai ce voyage avec vous. 2. Je vais à la maison. Veux-tu, je ferai le chemin avec toi jusqu'à l'arrêt? 3. Cet enfant me suit partout, car je n'ai avec qui le laisser. 4. Vous ne trouverez pas seul ce village. J'irai vous montrer le chemin. 5. Le petit peut se perdre dans la ville, il faut lui montrer où est l'école. 6. Permettez-moi de vous montrer où est votre place. 7. Je peux vous montrer le chemin de la gare. J'y vais moi-même. 8. Je viendrai chez vous avec ce jeune homme. 9. Venez demain avec votre fils à la polyclinique. 10. Allez avec les enfants dans leur chambre. Ils ne doivent pas entendre cette conversation. 11. Cet élève s'est trompé de

salle. Allez avec lui dans la salle voisine. 12. Tu veux partir avec nous? Nous te prendrons. 13. N'oublie pas de prendre avec toi ton chien.

*2. *D'après le sens des propositions données employez le verbe accompagner, conduire, amener ou emmener.*

1. Enfants! Allez montrer à cet homme le chemin de la gare. 2. Tu vas au théâtre. Ta mère te prie de prendre ta cousine avec toi. 3. Ton frère ne vient jamais seul à la maison. Il vient toujours avec quelques amis. 4. Un petit chien suivait partout cette vieille dame. 5. Cet enfant a trouvé un petit chien dans la rue et il est venu avec lui à la maison. 6. Vous devrez traverser cette forêt pour gagner le village. Je peux vous montrer le chemin le plus court. 7. Ce jeune homme veut vous parler. Permettez lui de faire un bout de chemin avec vous. 8. Je vais à Kiev et je peux bien prendre avec moi votre fils.

*3. *Traduisez les mots soulignés par accompagner ou conduire.*

1. Две девочки проводили пожилую женщину. 2. Не-знакомец не знал города, и мы проводили его до вокзала. 3. Весь класс проводил отъезжающих до самого вокзала. 4. Мальчики вызвались проводить приезжего до гости-ницы.

*4. *Traduisez les mots soulignés par amener ou emmener.*

1. «Я поведу тебя сегодня с собой в театр», — сказал отец сыну. 2. Отведите мальчика подальше от ямы, чтобы он не упал в нее. 3. «Приведи сюда твоего маленького брата», — сказала мать сыну. 4. Она привела на вечер своих подруг.

Accueillir, rencontrer

1. *Dites d'une autre manière employant le verbe accueillir, rencontrer ou recevoir.*

1. Les ouvriers français ont manifesté leurs meilleurs sentiments envers la délégation soviétique. 2. Cette fois, Pierre a été très froid avec les garçons, lorsque ceux-ci sont venus chez lui. 3. Ayant aperçu leurs amis qui venaient chez eux, ils sont sortis dans la cour pour manifester leurs sentiments d'amitié. 4. Dans l'autobus, je me suis trouvé tout à coup devant mes camarades quo je n'avais pas vus depuis longtemps. 5. J'ai trouvé des mots difficiles dans ce texte. 6. On peut trouver des cèpes dans ce bois.

*2. Employez le verbe rencontrer ou accueillir d'après le sens des propositions ci-dessous.

1. Les élèves de la classe ont manifesté beaucoup de sympathie envers leur nouveau professeur. 2. Mon ami et moi, nous nous sommes trouvés par hasard l'un devant l'autre dans le tram. 3. Les élèves ont manifesté beaucoup d'attention aux amis étrangers venus chez eux. 4. En passant dans le couloir, j'ai vu l'étudiant, dont vous m'aviez parlé. 5. Ils vont chercher une délégation à la gare. 6. Je l'ai vu par hasard près du guichet en sortant du métro. 7. Notre rencontre avec cette délégation aura lieu dans la salle des fêtes. 8. Chaque matin, m'approchant de l'arrêt, je vois mon ami et je le salue. 9. Le personnel de cette maison de repos a manifesté une grande attention aux arrivants. 10. Les habitants de la ville sont sortis de leurs maisons pour manifester leurs sentiments d'amitié aux cyclistes.

*3. Traduisez les mots soulignés par accueillir ou rencontrer.

1. По дороге я неожиданно встретил товарища. 2. В автобусе я встретил учительницу, которая учила меня в первом классе. 3. Вечером я был очень занят: мы встречали делегацию французских школьников. 4. Нашему классу поручили встретить героя Великой Отечественной войны, который должен прийти в нашу школу.

Aller, venir, marcher, partir, arriver

1. Dites d'une autre manière en employant le verbe aller ou venir.

1. Nous nous dirigeons vers l'hôpital et y entrons.
2. Les étudiants se dirigent vers l'institut et y entrent.
3. Je me dirige vers la maison de mon frère et j'y entre.
4. La séance de cinéma vient de se terminer et je vois une foule se diriger vers nous.
5. Cet autobus roule à notre rencontre.
6. Je t'attends chez moi à huit heures.
7. Le docteur a-t-il examiné le malade?
8. Le taxi est-il déjà là?

*2. Employez le verbe aller ou venir selon le sens de la proposition.

1. Approche-toi de la fenêtre et regarde qui t'appelle.
2. Je vous invite demain soir chez moi.
3. On projette un nouveau film. Ne voulez-vous pas le voir?
4. Cet homme qui vous attend est de Moscou.
5. La jeune fille qui se dirige

vers nous est étudiante. 6. «Approche-toi de moi», dit le professeur à un des élèves. 7. «Mets-toi près du tableau et écris ces mots», dit le professeur qui est au milieu de la classe. 8. — Où te diriges-tu? — À la gare. 9. L'élève de service voit un groupe d'écoliers qui s'approche de l'école et y entre.

*3. Traduisez en français.

1. Пётр идет сюда. 2. Лена идет в библиотеку. 3. Каждое утро я иду в школу. 4. Иди к нам, мы будем играть вместе. 5. Сходи в кино и обязательно посмотри этот фильм. 6. Когда ты придешь ко мне?

4. Dites d'une autre manière en employant le verbe marcher.

1. Je l'entends aller et venir dans sa chambre. 2. Il va et vient dans l'allée en attendant ses amis. 3. Ils avancent avec précaution. 4. Ce garçon se déplace en boitant.

*5. Employez le verbe marcher ou aller selon le sens de la proposition.

1. Nous nous dirigeons vers le stade et nous y entrons. 2. Je me dirige vers la maison de mon ami et j'y entre. 3. Il a subi une opération et se déplace avec difficulté. 4. Ils se dirigent vers le cinéma et y entrent. 5. Nadine se dirige vers la fenêtre pour voir s'il pleut. 6. La route était détrempée et nous avancions avec difficulté. 7. L'enfant devait courir après son père qui avançait à grands pas. 8. Je vois un kolkhozien traverser le champ. 9. Il est énervé. Je l'entends aller et venir dans sa chambre. 10. Ce détachement de pionniers se dirige vers le bois.

*6. Traduisez en français.

1. Сегодня мы идем в театр. 2. Когда идешь по улице, не смотри по сторонам. 3. После уроков наш класс идет в лес. 4. Кто-то ходит по коридору. 5. Сегодня он идет, прихрамывая (en boitant). 6. Летом мы ходим часто на реку.

7. Dites d'une autre manière en employant le verbe partir.

1. Nous prenons l'autobus à 5 heures. 2. Nous quittons la ville à 10 heures du matin. 3. Ils ont quitté la ville en moto à 6 heures. 4. Nous n'avons plus le temps de rester là. 5. Comment, Nadine n'est plus là? 6. Il y a dix minutes qu'ils ont quitté l'école. 7. N'y allez pas. Vous ne l'y trouverez plus.

*8. Employez le verbe aller ou partir selon le sens de la proposition.

1. Il n'y a que deux mois qu'elle a quitté notre ville.

2. Elle a été deux fois à Paris. 3. Ils ont quitté la ville très tard dans la nuit. 4. Venez me voir avant 9 heures, puisqu'à 9 heures je ne serai plus là. 5. Je passerai peut-être cet été à Léningrad. 6. J'ai passé chez lui pour le voir, mais il n'était plus là. 7. Ils se dirigent vers le stade et y entrent. 8. Sa mère a dit qu'il n'était plus à la maison. 9. Où se sont-ils dirigés? 10. Il a pris le chemin de la gare.

*9. Traduisez en français.

1. Завтра в 5 часов мы поедем в Ленинград. 2. Этим летом я поеду в Киев. 3. Вечером я пойду в театр. 4. Пора идти, иначе мы опоздаем на вокзал. 5. Поезд отправляется в 7 часов вечера. 6. В прошлом году мы ездили в Севастополь.

*10. Terminez les phrases.

1. Nous devons attendre encore dix minutes. Dans 10 minutes le train 2. Nous pouvons commencer le travail. Tout le monde 3. Cet élève ne manque pas les leçons. Il ... toujours. 4. Je pars demain soir. Après demain je 5. Ce soir je n'irai nulle part. Si tu veux, tu peux

Apercevoir, remarquer

1. Dites d'une autre manière en employant le verbe apercevoir.

1. On distinguait à peine les sommets de certaines montagnes. 2. Dans le ciel, on voit à peine une trace blanche laissée par un avion. 3. A travers les arbres du parc, on voit une maison. 4. Je l'ai vu un instant dans la foule et puis je l'ai perdu de vue. 5. Le chat a vu un oiseau dans l'herbe et s'est mis à le poursuivre. 6. Nous avons vu un éclair et ensuite on a entendu un coup de tonnerre.

*2. Remplacez là, où c'est possible, le verbe voir par apercevoir.

1. Je l'ai vu hier à l'institut et je lui ai parlé. 2. Je l'ai vu de loin et je me suis dirigé vers lui. 3. En débouchant sur cette place, nous avons vu un beau monument. 4. On voit de très loin le haut de la tour Ostankino. 5. Je suis myope. Je vois mal ce qui est écrit sur cette enseigne. 6. C'est son frère qui a vu le bateau à l'horizon. 7. Je l'ai vu parmi les manifestants qui traversaient la place. 8. Aux sommets des arbres, on voit, par-ci par-là, des nids d'oiseaux.

*3. Traduisez les mots soulignés par voir ou apercevoir.

1. С моего места я прекрасно видел весь экран. 2. За головами сидящих впереди зрителей я видел лишь небольшую часть сцены. 3. Я видел этого артиста так же хорошо, как сейчас вас. 4. В толпе я видел лишь шапку моего товарища. 5. В этот день я впервые увидел Красную площадь. 6. Из окна поезда мы увидели на горизонте неясные очертания Кавказских гор.

4. Dites d'une autre manière en employant le verbe remarquer.

1. En regardant ces deux personnes, on découvre une grande ressemblance entre elles. 2. En observant les arbres, j'ai découvert que les bourgeons avaient déjà éclaté. 3. N'as-tu pas fait attention que le mot était mal écrit. 4. La beauté de cette construction vous saute tout de suite aux yeux. 5. L'aspect étrange de cette personne nous a sauté tout de suite aux yeux. 6. A l'exposition, ce tableau vous saute aux yeux.

*5. Employez le verbe remarquer ou apercevoir selon le sens des propositions suivantes.

1. Quand nous sommes entrés chez eux, la vieille pendule nous a tout de suite sauté aux yeux. 2. De loin, nous avons vu un autobus qui s'approchait. 3. Pendant l'entrac-te, j'ai vu mon ami se promener parmi d'autres spectateurs. 4. J'ai découvert qu'il rougissait chaque fois qu'on lui adressait une question. 5. Il dansait si bien que cela a sauté aux yeux de tous. 6. Le chasseur n'a pas tout de suite vu les traces sur la neige, car elles étaient un peu enneigées. 7. Dès que le renard a vu le chasseur, il a pris fuite. 8. De loin, j'ai vu mon ami qui m'attendait. 9. De loin, on peut voir le toit rouge de la nouvelle ferme. 10. Notre autobus roulait si vite que j'ai à peine eu le temps de voir le monument qui m'intéressait.

*6. Traduisez les mots soulignés par remarquer ou apercevoir.

1. Все учащиеся видели предложения, написанные на доске, но только один из них заметил ошибку. 2. Вдали мы неожиданно заметили дымок паровоза. 3. Вы заметили, что Петр очень изменился за последние дни. 4. Среди зрителей мы заметили наших знакомых. 5. Выйдя на площадь, вы сразу заметите этот дом: он выделяется своей необычной архитектурой.

Apparaître, paraître

1. *Dites d'une autre manière en employant le verbe apparaître ou paraître.*

1. Depuis l'après-midi, il y a de petits nuages dans le ciel. 2. Avec l'arrivée du printemps, on voit sur le visage de ce garçon des taches de rousseur. 3. Il y a déjà des perce-neige dans les bois. 4. Un éclair a traversé le ciel. 5. Des nageurs entrent dans la rivière et au bout d'une vingtaine de minutes on les voit déjà sur l'autre rive. 6. Les coureurs entrent au stade et le public les accueille chaleureusement. 7. Toutes les 20 minutes, on peut voir à cet arrêt un autobus. 8. Toutes les étoiles se sont déjà montrées dans le ciel.
***2.** *Employez le verbe paraître ou apparaître selon le sens de la proposition.*

1. Le grand savant arrivait au coin de la rue toujours à la même heure. 2. Dans le ciel, on a vu une trace blanche laissée par un avion. 3. Il y a une heure qu'on attend le train et il ne se montre pas. 4. La mère était inquiète d'apercevoir de petits boutons sur la poitrine de son enfant. 5. Après quelques secondes, la tête du nageur est sortie de l'eau. 6. Après de longs applaudissements, la cantatrice est de nouveau venue sur la scène. 7. Cachés derrière les arbres, les partisans attendent que le groupe de fascistes se montrent sur le chemin.

***3.** *Traduisez les mots soulignés par apparaître ou paraître.*

1. Директор первым появлялся в школе и последним уходил из нее. 2. Внезапно в небе появилась радуга. 3. Дети весело бросились в воду, и уже через несколько минут они появились на противоположном берегу. 4. В лесу появились первые подснежники.

***4.** *Employez le verbe apparaître ou paraître au présent.*

1. Regarde! Encore un bouton ... sur notre rosier. 2. Sur le visage du garçon ... quelques taches de rousseur. 3. L'autobus ... à l'arrêt toutes les dix minutes. 4. La bibliothécaire ... à la bibliothèque à 9 heures. 5. La chanteuse ... sur la scène et le concert commence.

Apporter, porter, emporter, transporter

1. *Dites d'une autre manière en employant le verbe apporter, porter, emporter ou transporter.*

1. Va chercher un torchon et viens ici avec. 2. Nina s'approche de sa camarade avec un gros cahier. 3. Je vois

marcher une femme avec son bébé dans ses bras. 4. Je vois marcher un enfant avec un ballon dans ses mains. 5. La mère ramasse les assiettes et va pour les laver à la cuisine. 6. Nina prend un livre et va chez son ami pour le lui donner. 7. Cette table nous gêne, prenez-la et mettez-la dans la pièce voisine! 8. Cette chaise est cassée. Pour ne pas tomber il faut la mettre au grenier. 9. Il a pris avec lui, par oubli, mon stylo. 10. N'a-t-il pas oublié de prendre avec lui ses papiers? 11. Est-ce que les enfants ont pris avec eux assez de provisions? 12. Ces camions amènent les fruits du kolkhoze au marché. 13. L'usine possède plusieurs autobus pour le transport des ouvriers.

*2. Employez le verbe porter, apporter, emporter ou transporter selon le sens de la proposition.

1. Va, s'il te plaît, passer ce registre à ton professeur! 2. On met le malade dans l'ambulance pour l'envoyer à l'hôpital. 3. Une femme se dirige vers la poste avec un colis. 4. Ma connaissance est arrivée de Moscou et m'a fait cadeau des vues de la capitale. 5. La fillette dessert la table et s'en va à la cuisine pour y laisser la vaisselle. 6. Pour envoyer ces fruits, il faut des caisses spéciales. 7. Lucie vient chez son amie et lui donne le livre promis. 8. Le temps se gâte, puisque je m'en vais pour toute la journée, je prends avec moi mon parapluie. 9. L'élève de service vient avec un morceau de craie.

*3. Employez le verbe porter ou apporter à l'infinitif.

1. Paul! Tu dois ... cette lettre à la poste. 2. C'est Paul qui vient. Il nous ... le journal. 3. Paul! Il faut ... ce papier au directeur. 4. Dans un instant, je vais vous ... un livre très intéressant.

*4. Traduisez en français.

1. Петя куда-то несет книги. 2. Дежурный несет нам карту Франции. 3. Отнеси, пожалуйста, классный журнал в учительскую. 4. Принеси нам, пожалуйста, мел. 5. Он все время носит с собой какие-то книжки.

*5. Employez le verbe porter ou emporter à l'impératif.

1. On n'a pas besoin de cette table ici.... là! 2. Il faut mettre ce fauteuil dans le cabinet de travail. ... -le là-bas! 3. Nous n'avons pas besoin de cette carte. ... -la! 4. Ton ami a besoin de ce livre. ... -le-lui!

*6. Traduisez en français.

1. Эта парты здесь не нужна. Унесите ее! 2. Кому вы несете эти словари? 3. Отнесите, пожалуйста, этот сло-

варь учителю истории: он ему нужен. 4. Унесите отсюда цветы.

*7. Traduisez les mots soulignés par porter ou transporter.

1. Поль, куда ты несешь эти книжки? 2. Этот пароход перевозит пассажиров из Горького до Астрахани.
3. Этот ученик везде носит с собой маленький словарик.
4. Мы переезжаем и сегодня будем переносить мебель.

Apprendre, enseigner

1. Dites d'une autre manière en employant le verbe apprendre ou enseigner.

1. Le frère ainé montre à ses sœurs comment rouler en vélo. 2. Grâce à ses parents, l'enfant a commencé à lire à l'âge de cinq ans. 3. Grâce à son professeur de musique, l'enfant joue très bien du violon. 4. Dans toutes les écoles on fait des leçons de culture physique. 5. Ce professeur expose très bien la philosophie. 6. Ce professeur fait le cours de français dans une école spécialisée. 7. A cette leçon le maître explique aux élèves l'écriture des lettres majuscules. 8. Le professeur d'allemand nous explique comment il faut se servir du dictionnaire.

*2. Employez le verbe apprendre ou enseigner selon le sens de la proposition.

1. Ce professeur expose très bien la géographie. 2. C'est grâce à ma première institutrice que je sais lire et compter. 3. Mon cousin fait le cours d'histoire dans une école de village. 4. Mon père m'a habitué à faire la gymnastique matinale. 5. Grâce à mon ami, qui me donnait des leçons de natation, maintenant, je peux bien nager. 6. Cet enfant sait dessiner grâce à son cousin. 7. A la réunion de ce cercle on parle aux enfants de l'entretien du logis.

*3. Complétez les phrases.

1. Cet enfant sait bien lire. C'est son grand-père qui lui ... 2. Je suis faible en chimie. Pourtant c'est un bon professeur qui ... 3. Vous parlez très bien français. Qui vous ... 4. Nos leçons de géographie sont très intéressantes. C'est un bon professeur qui ...

*4. Traduisez en français.

1. Этого мальчика научила читать его сестра. 2. Это наш сосед. Он преподает в школе географию. 3. Я хорошо плаваю. Меня научили плавать в пионерском лагере.

4. Я плохо знаю ботанику, но учили нас хороший преподаватель.

Apprendre, étudier

1. Dites d'une autre manière en employant le verbe apprendre ou étudier.

1. Lisez et retenez le contenu de cette nouvelle. 2. Pour bien savoir ces règles, il les répète plusieurs fois. 3. Pour classer les plantes ramassées, les élèves les observent attentivement. 4. Pour pouvoir répondre à cette question, le professeur prend connaissance de plusieurs ouvrages.

5. Avant de prendre une décision, il faut analyser le problème.

*2. Employez le verbe étudier ou apprendre selon le sens de la proposition.

1. Il a retenu cela avec une certaine difficulté. 2. Pour savoir cette matière à fond, il a lu quelques œuvres. 3. Les membres du cercle doivent lire quelques ouvrages sur les animaux domestiques. 4. Tu sais mal ta leçon, il faut la répéter encore une fois. 5. Les élèves de cette classe prennent maintenant connaissance de l'histoire du Moyen Age. 6. Ces élèves observent la conduite des oiseaux migrateurs. 7. Un bon professeur fait tout retenir en classe.

*3. Traduisez les mots soulignés par apprendre ou étudier.

1. Я всегда учу новые слова в предложениях. 2. Поль хочет глубже разобраться в закономерностях движения небесных тел. Он начал изучать астрономию. 3. Я учу устные уроки в тот день, когда мне их задают. 4. Участникам кружка пришлось самостоятельно изучить ряд разделов физики.

*4. Employez le verbe apprendre ou étudier.

1. Ces règles d'orthographe sont très importantes. Il faut bien les 2. Pour comprendre cette matière, il faut bien l'... . 3. Ce jeune homme s'intéresse beaucoup à la philosophie. Il continue à l'... tout seul. 4. Vous avez bien compris cette règle. Maintenant vous devez l'... .

Bêcher, creuser

1. Dites d'une autre manière en employant le verbe bêcher ou creuser.

1. Avant de planter quelque chose il faut retourner la terre. 2. Ces écoliers retournent la terre des parterres. 3. En

automne il faut retourner la terre dans les potagers. 4. Les ingénieurs ont décidé de faire un tunnel à travers cette montagne. 5. Les taupes ont fait beaucoup de galeries souterraines ici. 6. Les eaux de pluie ont fait des ravins dans cette plaine.

*2. Employez le verbe creuser ou bêcher selon le sens de la proposition.

1. Le vieux retraité a décidé de faire dans son jardin encore quelques plates-bandes. 2. Pour détourner l'eau de pluie, ils ont décidé de faire un égout. 3. Le projet de faire un tunnel sous la Manche ne se réalise pas. 4. On a chargé ce groupe de pionniers de retourner la terre autour des arbres. 5. Pour changer le cours de cette rivière, on a fait un nouveau lit. 6. C'est un renard qui a fait ce trou dans le sol.

3. Dites ce qu'on bêche et ce qu'on creuse:

un jardin, une plate-bande, une tranchée, un parterre, un trou, un potager, un tunnel, une fosse, un champ.

Calculer, compter

1. Dites d'une autre manière en employant le verbe calculer ou compter.

1. Il fait des opérations mentales pour savoir le temps qu'il lui faudra pour ce travail. 2. Les kolkhoziens mesurent la largeur et la longueur du champ pour savoir sa surface. 3. Pierre regarde et dit combien de pommiers il y a dans le jardin. 4. L'élève regarde le mot et dit au maître la quantité des lettres.

*2. Employez le verbe calculer ou compter selon le sens de la proposition.

1. Elle pense combien de temps lui prendra ce trajet. 2. Regarde combien nous sommes. 3. Ouvre cette boîte et dis-moi combien de crayons il y a là. 4. Pense si tu peux acheter tout ce que tu veux avec cet argent. 5. Le directeur pense combien de voitures au-dessus du plan pourra donner son usine. 6. Cet enfant a appris les adjectifs numéraux jusqu'à 10. 7. Le peintre en bâtiment a mesuré la surface à peindre.

*3. Employez le verbe compter ou calculer selon le sens de la proposition.

1. Le professeur ramasse les cahiers et les 2. C'est un bon sportif. Il ... bien ses forces. 3. Nous allons dans la

salle des fêtes et nous ... s'il y a assez de chaises. 4. L'ingénieur ... avec soin l'épaisseur d'une construction.

*4. Traduisez en français.

1. Эти дети уже научились читать до ста. 2. Давайте считать, сколько денег нам нужно на поездку. 3. Сосчитайте, сколько учащихся пришло на экскурсию. 4. Пойдите и посчитайте количество парт в соседнем классе. 5. Вы опаздываете, потому что не умеете рассчитывать свое время.

Commencer, se mettre à

1. Dites d'une autre manière en employant le verbe commencer ou se mettre à.

1. Ce petit enfant fait ses premiers pas. 2. Par-ci par-là, les feuilles des arbres deviennent jaunes. 3. Il a reçu du travail pour plusieurs jours et c'est aujourd'hui qu'il a fait la première partie de son devoir. 4. Paul cesse tout à coup de lire un livre et s'installe pour faire ses devoirs. 5. Tantôt on le voit chanter, tantôt pleurer. 6. On peut voir cet enfant capricieux pleurer pour un rien.

*2. Employez le verbe se mettre ou commencer selon le sens de la proposition.

1. La fois passée, nous avons appris la première partie de cette leçon. 2. La température s'élève et on peut remarquer que la neige fond au soleil. 3. Au moment de leur départ une chanson retentit. 4. Le professeur remarque que ses élèves sont déjà un peu fatigués par le travail. 5. Je n'ai pas envie d'écrire cet exercice, pourtant je dois m'y prendre. 6. L'enfant a recopié les premiers mots de la chanson, lorsque son camarade est venu chez lui. 7. Cet enfant a pris froid, car de temps en temps il tousse.

*3. Employez le verbe commencer ou se mettre selon le sens de la proposition.

1. Aujourd'hui nous ... à lire un nouveau texte. 2. L'enfant est tombé et ... à pleurer. 3. Paul a appris une bonne nouvelle et de joie il ... à chanter. 4. L'exercice n'est pas encore écrit. Il y a seulement deux minutes que Paul ... le faire.

*4. Traduisez en français.

1. В соседней комнате кто-то запел. 2. Вы только начинаете изучать физику. 3. Мы начали изучать эту тему

на прошлом уроке. 4. Его брат совсем маленький. Он только начинает ходить. 5. Я улыбнулся, а мой товарищ засмеялся.

Conserver, garder

1. *Dites d'une autre manière en employant le verbe conserver ou garder.*

1. Dans les salles de ce musée, on maintient une température fixe, autrement les tableaux seraient en mauvais état. 2. Ajoutez de l'aspirine dans l'eau pour que vos fleurs restent fraîches. 3. Recouvrez vos manuels de papier pour qu'ils restent en bon état. 4. Pour avoir une bonne santé, il faut observer le régime. 5. J'ai destiné ce gros cahier pour le cours de pédagogie. 6. L'enfant tient ce cahier dans un endroit secret. 7. La grand-mère tient ces vieux chiffons dans un coffre.

*2. *Employez le verbe garder ou conserver selon le sens de la proposition.*

1. Le vieil homme a 100 ans, mais il a encore une bonne vue. 2. Les lecteurs de notre bibliothèque ont le droit de tenir chez eux les livres quinze jours. 3. Ces spécialistes réussissent à tenir ces manuscrits en bon état. 4. Depuis dix ans, cette bibliothèque a toujours une grande quantité de lecteurs. 5. Nous n'avons laissé de l'ancien mobilier que la table. 6. Depuis dix ans, cet ensemble de danses a une grande célébrité.

*3. *Traduisez les mots soulignés par garder ou conserver.*

1. Пограничники надежно охраняют границы нашей Родины. 2. Я советую сохранить эти тетради до окончания школы. 3. Сделайте все, чтобы лучше сохранить ваши учебники для учащихся, которые будут учиться по ним после вас. 4. Очень важные документы обычно хранят в сейфах. 5. Человек давно нашел средства, с помощью которых хранит от порчи продукты питания.

*4. *Employez le verbe garder ou conserver selon le sens de la proposition.*

1. L'homme a appris à ... la viande à l'aide du sel. 2. Le devoir de cet homme est de ... l'usine pendant la nuit. 3. Ma mère a l'habitude de ... toutes les photos dans cette boîte. 4. Notre état prend des mesures nécessaires pour ... les monuments d'architecture.

Copier, recopier

1. *Dites d'une autre manière en employant le verbe copier ou recopier.*

1. Regardez! Cet enfant fait les mêmes gestes que son maître. 2. Ecrivez chaque mot d'après les modèles donnés dans le manuel. 3. Le dessin de cette broderie est pris chez sa tante. 4. Vous avez fait beaucoup de fautes dans votre composition et vous devez la refaire. 5. La solution du problème dans votre brouillon est bonne. Ecrivez-la dans votre cahier. 6. Donne-lui cette bande, il veut écrire dans son cahier le texte de cet enregistrement.

***2.** *Employez le verbe copier ou recopier selon le sens de la proposition.*

1. Je n'ai pas ce texte dans mon manuel. Je veux l'écrire sur une feuille. 2. Dans son brouillon Pierre a bien résolu le problème et maintenant il peut l'écrire dans son cahier. 3. Les enfants imitent souvent les adultes. 4. Enfants, résolvez le problème vous-mêmes, ne consultez pas les cahiers de vos voisins. 5. J'ai rédigé le texte de la dépêche sur cette feuille, tu peux l'écrire sur le formulaire. 6. Evidemment, dans ses compositions, cet élève imite le style d'un de nos célèbres écrivains. 7. Pour apprendre l'orthographe, notre maître nous donnait des textes imprimés que nous devions écrire dans nos cahiers. 8. Enfants, inscrivez dans vos vocabulaires les mots écrits au tableau.

***3.** *Traduisez les mots soulignés par copier ou recopier.*

1. Эту работу каждый должен выполнить самостоятельно, не списывать друг у друга. 2. Вы должны переписать эту работу, она выполнена небрежно. 3. Спишите эти буквы так, как они написаны в учебнике. 4. Перепишите слова, написанные на доске, в ваши словарики.

***4.** *Employez dans les phrases suivantes copier ou recopier.*

1. Vous avez mal écrit cet exercice, vous devez le
2. Vous devez ... les phrases du tableau dans vos cahiers.
3. En faisant cet exercice vous ne devez pas ... l'un sur l'autre. 4. Pour apprendre à peindre, il faut ... des tableaux de célèbres peintres.

Coucher, se coucher, être couché, dormir

1. *Dites d'une autre manière en employant le verbe coucher, se coucher, être couché ou dormir.*

1. Nous avons manqué le train et nous avons passé la nuit chez nos amis. 2. Il est bien de passer la nuit au grenier où il y a du bon foin. 3. Cet enfant a l'habitude de se mettre au lit très tôt. 4. L'enfant s'étend sur l'herbe pour se bronzer. 5. Les enfants étaient étendus sur le sable et se bronzaien au soleil. 6. Le malade était étendu sur son lit. 7. Il s'étendait sur le divan et feuilletait une revue. 8. La mère a perdu sommeil, elle pense tout le temps à son fils. 9. Cet enfant a un bon sommeil. 10. Je n'ai presque pas fermé l'œil de toute la nuit.

*2. *Employez le verbe coucher, être couché, se coucher, ou dormir selon le sens de la proposition.*

1. Dès qu'il se met au lit, il s'endort tout de suite. 2. Il a un bon sommeil. 3. Les enfants doivent se mettre au lit à l'heure fixe. 4. Les petits sont étendus dans l'herbe. 5. Les touristes ont passé la nuit à l'hôtel. 6. Après cette journée de travail, il se sentait bien fatigué et s'est mis tôt au lit. 7. Après cette promenade en plein air, tout le monde avait un bon sommeil. 8. Le chien était étendu aux pieds de son maître. 9. Cette semaine les enfants passeront la nuit chez leurs grands-parents.

*3. *Employez le verbe coucher ou dormir.*

1. L'enfant est très fatigué et il ... déjà. 2. C'est dans ce lit que je 3. Depuis deux jours nous ... à l'hôtel. 4. Il a mal aux dents et il ne ... pas.

*4. *Employez dans les propositions suivantes se coucher ou être couché.*

1. Pour me lever de bonne heure, je ... plus tôt. 2. Elle ... sur la plage et se bronze. 3. Il se sent fatigué et ... sur le divan. 4. Depuis une heure, l'enfant ... et regarde les nuages passer dans le ciel.

*5. *Traduisez en français.*

1. Сегодня я буду спать на этом диване. 2. Поздно, и все уже спят. 3. В интернате дети спали в общей спальне. 4. Дети устали, но никто из них еще не спал. 5. Дети лежат на песке и загорают. 6. Этот больной не может лечь на спину. 7. Мы ложимся спать в 11 часов. 8. Мальчики беззаботно лежали на траве.

Cueillir, ramasser

1. Dites d'une autre manière en employant le verbe cueillir ou ramasser.

1. Pour son bouquet, il prend aussi quelques fleurs sur un rosier. 2. Elle se baisse et prend doucement la baie rouge qui pousse dans l'herbe. 3. On récolte les pommes au mois d'août. 4. Les élèves demandent de la maculature à chaque habitant du quartier. 5. Les enfants cherchent du bois mort, et le mettent en tas. 6. Pierre se baisse et prend la gomme qu'il a laissée tomber. 7. Il se baisse pour prendre à ses pieds le mouchoir de sa camarade. 8. Le chauffeur descend du camion pour prendre la caisse qui est tombée de sa voiture.

*2. Employez le verbe cueillir ou ramasser selon le sens de la proposition.

1. Les élèves aident les kolkhoziens à récolter les pommes de terre. 2. Cet enfant cherche des herbes pour son herbier. 3. Sur la pelouse il y a beaucoup de baies et les enfants décident d'en apporter à leurs parents. 4. Prenez les pommes de terre arrachées et mettez-les dans un sac. 5. Avant de partir, le garçon voit un bâton par terre et il le prend. 6. C'est le temps de récolter les pommes. 7. Jean! Ne laisse pas traîner tes jouets sur le plancher. 8. Ces enfants vont au bois chercher des baies. 9. La jeune fille s'approche d'un rosier et détache une rose de sa tige. 10. Vers la fin de la leçon, l'élève de service s'approche de chaque élève et prend son cahier.

*3. Employez dans les phrases suivantes cueillir ou ramasser.

1. Cette pomme est mûre, tu peux la 2. Que de champignons ici! On va les 3. C'est le temps de ... les cerises. 4. Hélène! On va ... les feuilles mortes. 5. Paul, ton stylo est tombé. Il faut le

*4. Traduisez en français.

1. На поляне дети собирают цветы. 2. Дети помогают взрослым собирать картофель. 3. В августе в садах собирают яблоки. 4. В лесу дети собирают грибы. 5. Твой платок упал. Подбери его. 6. Дети, вы кончили играть — соберите игрушки.

Donner à manger, nourrir

1. *Dites d'une autre manière en employant donner à manger ou nourrir.*

1. La jeune fille jette des grains aux pigeons. 2. La mère sert le dîner aux enfants. 3. Chaque jour les enfants apportent de l'herbe aux lapins. 4. A la crèche, on aide encore les petits à manger.

***2.** *Employez le verbe nourrir ou l'expression donner à manger selon le sens de la proposition.*

1. Le malade était si faible qu'il ne pouvait pas porter la cuillère à la bouche, il fallait l'aider. 2. La mère dit à sa fille: «N'oublie pas que le chat n'a pas mangé.». 3. Ce mineur avait une grande famille à sa charge. 4. Ne me sers pas maintenant le dîner, je n'ai pas faim. 5. Il ne suffit pas de penser à la nourriture des enfants, il faut bien les éduquer. 6. C'est ce garçon-là qui achète de la nourriture aux poissons et qui la leur donne. 7. Après cette longue promenade, les enfants ont une faim de loup et attendent avec impatience le repas.

***3.** *Traduisez les mots soulignés par donner à manger ou nourrir.*

1. Маленький Поль любит кормить голубей. 2. Поль, ты забыл покормить кошку? 3. До революции бедному крестьянину было нелегко кормить многодетную семью. 4. На ферме коров кормят, основываясь на научных данных.

***4.** *Employez le verbe nourrir ou l'expression donner à manger selon le sens de la proposition.*

1. Prends ces grains pour ... à ces oiseaux. 2. Le père était à la guerre et la mère devait ... les enfants. 3. Un ouvrier français qui n'a pas de travail, comment peut-il ... sa famille?

Effacer, essuyer

1. *Dites d'une autre manière en employant le verbe effacer ou essuyer.*

1. Comment faire disparaître ce mot mal écrit? Frotte-le un peu avec ta gomme! 2. L'élève de service frotte le tableau avec le chiffon pour faire disparaître ce qui est écrit dessus. 3. Enlève avec ta gomme l'accent au-dessus de cette

lettre. 4. La fillette a séché ses mains avec sa serviette-éponge. 5. Enlève la poussière de cette table. 6. Pour rendre propre ces souliers, frottez-les avec ce chiffon.

*2. Employez le verbe effacer ou essuyer selon le sens de la proposition.

1. La fillette frotte un mot avec sa gomme pour le faire disparaître de son cahier. 2. Enlevez l'eau du plancher avec ce torchon. 3. Frottez ces meubles avec ce torchon pour les nettoyer. 4. Passez le torchon sur ces meubles vernis. Ils sont poussiéreux. 5. Séchez ces couteaux et fourchettes avec cette serviette. 6. Ne frottez pas ce pâté avec cette gomme. 7. Tu vois, on a fait disparaître un mot dans ce texte.

*3. Employez dans les propositions suivantes le verbe effacer ou essuyer.

1. Tes mains sont mouillées. Il faut les 2. Le mot est mal écrit. Il faut le 3. Tes souliers sont sales. Tu dois les 4. Ce dessin est mal fait. Tu dois le

*4. Traduisez en français.

1. Сотрите это предложение с доски. 2. Сотрите пыль со стола. 3. Не нужно стирать то, что написано неправильно, лучше — исправить. 4. Вытрите стол: он мокрый.

Elire, choisir

1. Dites d'une autre manière en employant le verbe élire ou choisir.

1. Les étudiants ont voté pour la candidature de Jean à ce poste. 2. On a voté pour la candidature de notre voisin au Soviet de ville. 3. Les élèves de la huitième ont voté pour leur nouveau responsable des Jeunesses Communistes. 4. Paul regarde ces costumes et achète celui qui lui plaît. 5. Regardons ces bouquets et achetons le meilleur. 6. Regardons ces montres et achetons la plus belle.

*2. Employez le verbe élire ou choisir selon le sens de la proposition.

1. A la réunion on a nommé Pierre chef de la classe. 2. Avant de commencer la réunion, nous devons nommer le président de la réunion. 3. Pour faire un cadeau à sa petite sœur, Pierre a acheté la meilleure poupée qu'il y avait au magasin. 4. Regarde ces tissus et prends celui qui te plaît. 5. Regardez cette liste de thèmes et prenez-en un pour votre rapport. 6. Les citoyens de notre ville ont

voté pour les meilleurs représentants du peuple aux Soviets des députés des travailleurs. 7. Le responsable de la classe est maintenant Jean. Tous les élèves ont voté pour lui. 8. Nicolas hésite, il ne sait pas quel livre prendre.

*3. Traduisez en français.

1. На этом собрании мы должны выбрать старосту класса. 2. Какую открытку вы выбрали бы для поздравления? 3. Каждые семь лет во Франции выбирают президента. 4. Для подарка мы решили выбрать хорошую вазу.

Empêcher, gêner, déranger

1. Dites d'une autre manière en employant le verbe empêcher, gêner ou déranger.

1. A cause de la pluie, nous ne ferons pas cette excursion. 2. A cause de sa maladie, il n'est pas venu à la soirée. 3. Je n'aime pas ces souliers. Ils sont étroits. 4. Pose ta serviette. Ce n'est pas commode d'ouvrir la porte en la tenant dans la main. 5. Pierre se sent mal à l'aise, parce qu'on lui fait des observations. 6. Elle se sent mal à l'aise, parce qu'on lui accorde trop d'attention. 7. Il s'excuse d'interrompre le travail de son collègue. 8. Enfants! N'allez pas dans la chambre de votre père, laissez-le se reposer. 9. Laisse travailler ton voisin. Fais le problème toi-même.
*2. Employez le verbe empêcher, gêner ou déranger selon le sens de la proposition.

1. Ces souliers sont trop étroits. 2. Ne lui permettez pas de sortir trop tard dans le soir. 3. Les élèves se sentent mal à l'aise, parce que le directeur est là. 4. Elle ne peut pas faire ce travail tranquillement, parce que le téléviseur est branché. 5. J'irai moi-même chercher le cendrier, restez-là. 6. Excusez-moi d'interrompre votre lecture. 7. Malgré son grand travail social, cet étudiant étudie bien.

*3. Traduisez les mots soulignés par empêcher, gêner ou déranger.

1. Плохая погода помешала нам пойти на реку. 2. Уберите со стола лишние предметы: они мешают работать. 3. Во время урока не открывайте дверь в чужой класс: это мешает учителю и ученикам. 4. Ничто не должно помешать вам выполнить эту работу. 5. Вы так тесно сидите, что мешаете писать один другому. 6. Во время

самостоятельной работы обращайтесь к учителю вполголоса, чтобы не помешать работе других учеников.

*4. *Terminez les phrases.*

1. Ces bottes sont trop petites et elles me ... 2. Ces livres occupent trop de place sur ta table et ils te ... 3. Paul est timide et la présence du directeur à la leçon le ... 4. Je ne peux pas continuer mon travail. Ce bruit ... 5. Nous n'avons pas fait du ski. Le dégel ... 6. Mon père se repose. Mais des coups de téléphone le ... 7. Je lis. De temps en temps mon petit frère m'adresse des questions. Cela me ...

Enlever, ranger

1. *Dites d'une autre manière en employant le verbe enlever ou ranger.*

1. Prenez ce livre sur la table. Il vous gêne. 2. Le docteur a dit à l'infirmière de défaire le pansement du malade. 3. Décrochez cette carte du mur. On va y mettre une autre. 4. Pour faire disparaître quelques taches de mon costume, je l'ai donné à nettoyer. 5. L'élève demande comment faire disparaître cette tache d'encre de son veston. 6. Ramasse tes jouets et mets-les en ordre dans ton coin. 7. Prends tes vêtements sur la chaise et mets-les dans l'armoire. 8. Desservez la table et mettez la vaisselle dans le buffet.

*2. *Employez le verbe enlever ou ranger selon le sens de la proposition.*

1. Vous avez un fil blanc sur votre veston. Permettez-moi de le prendre. 2. Pour remettre la pièce à neuf, les locataires décrochent des murs tous les portraits. 3. Prenez tous ces papiers et mettez-les en ordre. 4. Pour faire ton devoir, laisse sur la table seulement ce qui est nécessaire. 5. Porte tes vêtements dans ta chambre et mets-les en ordre. 6. Avant de laver les vitres de la fenêtre, décrochez les rideaux. 7. Pourriez-vous m'aider à faire disparaître cette tache de ma veste? 8. La bibliothécaire met en ordre les livres rendus.

*3. *Employez le verbe ranger ou enlever.*

1. Paul a fait ses devoirs et maintenant il veut ... les livres et les cahiers dans sa serviette. 2. En entrant dans l'école vous devez ... vos chapeaux. 3. Ne laisse pas tes vêtements en désordre, il faut les 4. Pourquoi as-tu mis ton cartable sur l'étagère. Tu dois le ... de l'étagère.

*4. *Traduisez en français.*

1. Дети прибирают в углу игрушки. 2. Дети, уберите ваши книги на место. 3. Уберите со стола эти книги: они мешают работать. 4. Уберите со стены эту картину: она очень мрачная.

Entrer, sortir

1. *Dites d'une autre manière en employant le verbe entrer ou sortir.*

1. L'autobus a franchi la limite de la ville et roule maintenant par une de ses larges avenues. 2. Le train franchit l'entrée du tunnel et y disparaît. 3. Les chasseurs franchissent la lisière et disparaissent dans le bois. 4. Le camion a quitté la cour. 5. L'oiseau a quitté le nid. 6. Les enfants quittent la classe en courant.

***2.** *Employez le verbe entrer ou sortir selon le sens de la proposition.*

1. Un groupe d'enfants quittent le bois. 2. Paul s'approche du bois et disparaît derrière les arbres. 3. L'autobus a quitté le village. 4. L'avion traverse les nuages et apparaît dans le ciel. 5. L'hélicoptère a disparu derrière les nuages. 6. L'oiseau a pénétré dans la chambre par la fenêtre. 7. Avec un aboiement furieux, le chien a quitté sa niche. 8. L'eau pénètre dans le canot par un petit trou.

***3.** *Employez le verbe entrer ou sortir au présent.*

1. Cet enfant ... de l'école. 2. Le professeur ... dans la classe. 3. Le train ... en gare. 4. Le taxi ... du garage. 5. Un oiseau ... dans notre cuisine par la fenêtre ouverte. 6. Notre avion ... des nuages et nous apercevons au-dessus de nous un village.

***4.** *Traduisez en français.*

1. Ученики входят в класс. 2. Дети выходят из школы. 3. Автомобиль въехал во двор. 4. Автобус выехал из города. 5. Птица вылетела из клетки. 6. В комнату влетела пчела.

Essayer, tâcher

1. *Dites d'une autre manière en employant le verbe essayer ou tâcher.*

1. Ce problème est très difficile, mais je veux voir si je peux le résoudre. 2. Ce poids est lourd, mais Pierre veut savoir s'il peut le soulever. 3. Le garçon n'a jamais cuisiné,

mais il fait effort pour préparer un bon dîner à sa mère malade. 4. Elèves! Faites tout votre possible pour bien écrire ce travail. 5. Cet homme fait tout son possible pour observer strictement le régime.

*2. Employez le verbe essayer ou tâcher selon le sens de la proposition.

1. Cette route est en mauvais état. C'est en vain que vous voulez passer par là. 2. Elèves! Faites de votre mieux pour faire ce travail sans mon aide. Il n'est pas très difficile. 3. Ces élèves font effort pour réparer le téléviseur. 4. Si c'est possible, ne prêtez aucune attention aux caprices de cet enfant! 5. J'ai oublié où j'ai mis ce livre, mais je ferai tout mon possible pour le retrouver au plus vite. 6. Ces enfants font tout leur possible pour ne pas chagriner leurs parents. 7. Ce nageur veut voir s'il peut traverser cette large rivière.

*3. Traduisez les mots soulignés par essayer ou tâcher.

1. Эта задача трудна, но попробуйте все же ее решить.
2. Постарайтесь не повторять в сочинении одних и тех же слов. 3. Попробуйте понять этот текст, не прибегая к словарю. 4. Я постараюсь исполнить побыстрее вашу просьбу.

*4. Employez le verbe essayer ou tâcher à l'impératif.

1. Vous pourrez tous faire ce problème. ...de le faire plus vite! 2. Est-ce que vous ne savez pas jouer aux échecs? ... d'apprendre! 3. Paul! Ne te dépêche pas avant de dire quelque chose! ... de penser un peu. 4. Paul! Prends mes patins et ... de patiner.

Etre, il y a

1. Dites d'une autre manière en employant être ou il y a.

1. Le journal que tu cherches se trouve sur la table. 2. Ce village se trouve à 5 km d'ici. 3. Les pommes se trouvent dans le buffet. 4. Si vous ouvrez ma serviette, vous pourrez y voir des livres et des cahiers. 5. Au marché, on peut voir déjà des perce-neige. 6. Dans ce jardin on peut voir beaucoup d'arbres fruitiers.

*2. Employez l'expression il y a ou le verbe être selon le sens de la proposition.

1. J'ai laissé ce livre chez mon ami. 2. Après la pluie, on peut trouver beaucoup de champignons dans ce bois.

3. Cet élève a mis ses livres et ses cahiers dans sa serviette.
4. On voit beaucoup de monde sur la place. 5. J'ai vu votre stylo sur le bureau. 6. Dans cet atelier travaillent des jeunes filles et des jeunes femmes. 7. J'ai vu le directeur dans son bureau. 8. Le taxi est déjà arrivé.

*3. Employez dans les propositions suivantes être ou il y a.

1. Sur la table ... des livres. 2. Ton manuel ... sur ce pupitre. 3. Dans la cour ... un garage. 4. Paul ... à la maison. 5. Sa valise ... près de la porte.

*4. Traduisez en français.

1. По-моему, около этого леса есть небольшое озеро.
2. Ваша парты около окна. 3. В их саду было несколько яблонь. 4. Я знаю, что утром Петя был в библиотеке.
5. Ваши книги лежат на столе. 6. Посреди комнаты стоит стол.

Etre présent, assister

1. Dites d'une autre manière en employant être présent ou assister.

1. Tous les membres du cercle sont à la réunion. 2. Tous les témoins sont venus à l'interrogatoire. 3. Nous étions là quand l'incendie a commencé. 4. Tous les professeurs sont allés voir la leçon de leur collègue. 5. Tous les fervents iront voir ce match de football. 6. Presque tous les habitants de la ville sont allés voir l'inauguration de ce monument.

*2. Employez le verbe assister ou être présent selon le sens de la proposition.

1. Tous les pionniers sont venus à l'appel du matin.
2. Dommage que je n'ai pas pu aller voir ce match de football. 3. J'ai été à une conférence de presse très intéressante.
4. — Te sens-tu mieux? Seras-tu demain à la leçon? 5. — Demain aura lieu la réunion de notre classe, vous devez tous y venir. 6. — As-tu vu la remise des brevets de fin d'études à nos élèves de dixième? 7. Il n'a pas pu venir à la consultation, car sa mère était tombée malade.

*3. Employez dans les phrases suivantes être présent ou assister.

1. Aujourd'hui nous aurons une réunion. Tous les élèves doivent y 2. Que je voudrais ... à ce match de football! 3. Aujourd'hui on remet les brevets de fin d'études aux élèves de dixième. Je voudrais ... à cette céré-

monie. 4. Est-ce que tout le monde doit ... à la consultation?

*4. Traduisez en français.

1. Сегодня у нас на уроке присутствовал завуч.
2. Все ученики нашего класса присутствовали на этом уроке.
3. В этот день мы присутствовали на интересной лекции.
4. Все ученики присутствовали на этой линейке.

Examiner, observer

1. Dites d'une autre manière en employant le verbe examiner ou observer.

1. L'ingénieur regarde de près le travail des ouvriers.
2. Avant les semaines, les kolkhoziens regardaient attentivement tous les grains pour voir leur qualité.
3. Elle voit une petite tache sur la nappe et la regarde de tout près pour en deviner la nature.
4. Le garçon regarde avec attention les oiseaux pour comprendre comment ils font leurs nids.
5. Cet enfant regarde avec attention le milicien qui surveille au carrefour la circulation.
6. Cet écolier regarde avec attention les exemples et les compare pour comprendre la règle.

*2. Remplacez, si c'est possible, le verbe regarder par examiner.

1. Le dentiste regarde attentivement chaque dent de son client.
2. Tous s'arrêtent, au moins un moment, pour regarder ce beau tableau.
3. Regardez bien si la balançoire est bien faite.
4. La politesse exige qu'on regarde la personne avec qui on parle.
5. Avant de se mettre en route, nous regardons attentivement le ciel.
6. Il regarde autour de lui et voit un banc libre.

*3. Employez le verbe examiner ou observer selon le sens de la proposition.

1. Après avoir regardé un certain temps les arbres, je comprends d'où souffle le vent.
2. Après avoir regardé l'écriture de cette lettre, les spécialistes ont constaté qu'elle avait été écrite au XIX^e siècle.
3. Ce sac doit avoir un petit trou. Regardez attentivement son fond.
4. Les enfants regardent comment l'eau commence à bouillir pour pouvoir ensuite le décrire.
5. Les élèves apprennent l'alphabet français. Ils regardent attentivement leur maître écrire les lettres au tableau.
6. Au printemps, on apprend aux élèves à voir les changements qui se produisent dans

la nature. 7. Le petit Nicolas s'est piqué le doigt. Sa sœur regarde attentivement son doigt pour voir où cela lui fait mal.

*4. Traduisez les mots soulignés par examiner, observer ou regarder.

1. Астрономы внимательно наблюдают за появлением пятен на солнце. 2. Поль рассматривает ручку, которую уронил. Он смотрит, нет ли на ней трещин. 3. Юные натуралисты наблюдают за поведением птиц. 4. На одной из новых парт появилось пятно. Дети взволнованно рассматривают его. 5. Публика с интересом наблюдала за игрой этих команд по телевизору. 6. Дети рассматривают картинки иллюстрированного журнала.

*5. Employez le verbe observer, examiner ou regarder au présent.

1. Le médecin est venu et il ... le malade. 2. Paul s'approche d'un tableau et le ... Il le trouve beau. 3. Paul voit une affiche. Il la ... et la lit. 4. Paul est tombé. Il se relève et ... ses vêtements. 5. Paul ... avec intérêt la conduite de son petit chien. 6. Je ... souvent le travail de ce spécialiste. C'est très utile pour moi.

Fréquenter, visiter

1. Dites d'une autre manière en employant le verbe fréquenter ou visiter.

1. Il va voir chaque match de football au stade. 2. Il va à toutes les expositions de peinture. 3. Nous irons souvent chez nos amis. 4. Ceux qui arrivent à Paris vont voir toutes ses curiosités. 5. Intéressés par l'architecture du métro de Moscou, ces architectes ont décidé d'aller le voir.
*2. Employez le verbe visiter ou fréquenter selon le sens de la proposition.

1. Je n'ai pas encore vu cette salle de lecture et je voudrais aller la voir. 2. Est-ce que tu vas souvent au théâtre? 3. Cet élève participe régulièrement au travail de ce cercle. 4. Dans cette ville, je voudrais voir un monument d'architecture qui m'intéresse beaucoup. 5. Je prends les repas à la cantine de notre institut. 6. Je rencontre souvent ce jeune ingénieur chez un de mes collègues. 7. Le médecin a examiné la malade ce matin. 8. Tous les élèves de cette école viennent régulièrement à toutes les leçons.

***3. Employez fréquenter ou visiter au présent.**

1. C'est pour la première fois que nous ... cette ville.
2. Cet enfant aime beaucoup la musique et il ... le conservatoire.
3. Il y a beaucoup de touristes qui ... ce monument d'architecture.

***4. Traduisez en français.**

1. Вы должны посетить этот музей.
2. Он посещает все спектакли этого театра.
3. Вы должны посетить этот памятник архитектуры.

Habiter, vivre

1. Dites d'une autre manière en employant le verbe habiter ou vivre.

1. Notre maison se trouve non loin de la gare.
2. Leur maison se trouve à Kiev, rue Chevtchenko.
3. Ces étudiants ont une chambre au foyer à eux deux.
4. Les conditions de vie d'un grand nombre d'ouvriers français sont mauvaises.
5. Après la mort de son mari cette jeune femme est restée seule avec sa fille dans ce grand appartement.
6. Nous avons passé quelques années à Kiev.

***2. Employez le verbe vivre ou habiter selon le sens de la proposition.**

1. Notre appartement se trouve au deuxième étage.
2. Avant de nous installer à Kiev, nous avons passé deux années à Moscou.
3. Ces étudiantes veulent partager la même chambre, car elles sont amies.
4. Avant la révolution, la vie du peuple était très difficile.
5. Cet enfant a passé quelques années à la campagne chez ses grands-parents.
6. Mon appartement se trouve non loin de l'usine où je travaille.
7. Cette famille occupe seule le premier étage de la maison.
8. C'est bien d'avoir un appartement dans un quartier où il y a un cinéma, un parc, des squares, des magasins et un stade.

***3. Employez le verbe habiter ou vivre au présent.**

1. Notre ami ... rue Pouchkine.
2. Les paysans de ce pays capitaliste ... très pauvrement.
3. Notre maison a tout le confort moderne. C'est bien que nous ... dans une maison pareille.
4. Il ... la même maison que ton oncle.

***4. Traduisez en français.**

1. Я живу в пятиэтажном доме против универмага.
2. Наши соседи живут дружно.
3. Мой дед жил до ста лет.
4. Его старший брат живет в Севастополе.

Inscrire

1. Dites d'une autre manière en employant le verbe inscrire.

1. Tu vas oublier son numéro de téléphone, écris-le dans ton carnet.
2. Ecrivez ce devoir dans vos carnets.
3. Sur cette plaque on écrira le nom de notre établissement.
4. Qu'est-ce que vous avez gravé sur la montre que vous lui avez offerte?

*2. Remplacez, si c'est possible, le verbe écrire par inscrire.

1. Paul écrit une lettre à son ami.
2. J'ai laissé spécialement de la place dans mon carnet pour y écrire votre nouvelle adresse.
3. Camarades! Pour ne pas oublier toutes les questions de votre prochain travail, écrivez-les dans vos cahiers.
4. Ecrivez à la première page de votre cahier les titres des livres recommandés.
5. Vous avez mal écrit ce mot.
6. Faut-il écrire votre nom dans la liste des personnes qui désirent aller se reposer au bord de la mer?
7. Sur le fronton du Panthéon est écrit: «Aux grands hommes la Patrie reconnaissante».

*3. Employez dans les phrases suivantes le verbe écrire ou inscrire au passé composé.

1. Cet enfant a très bien ... la dictée.
2. On n'a pas ... cet élève dans notre cercle parce qu'il est trop petit.
3. A cette leçon les élèves ont ... quelques exercices.
4. Nous t'avons ... dans la liste des élèves qui partent pour Lénigrad.

*4. Traduisez en français.

1. Вы уже написали это предложение.
2. Запишите эти слова в ваши словарики.
3. Учащиеся этого класса хорошо пишут по-французски.
4. На нашем подарке мы написали его инициалы.

S'installer

1. Dites d'une autre manière en employant le verbe s'installer.

1. Pour se reposer, elle se couche commodément sur le divan.
2. Le soir, pour regarder la télé, il a l'habitude de s'asseoir commodément dans un fauteuil.
3. Tous les enfants s'assoient commodément dans l'herbe pour prendre leur repas.

*2. Employez, si c'est possible, le verbe s'installer dans les phrases ci-dessous.

1. Avant de se mettre à table pour dîner, elle est allée se laver les mains. 2. Elle s'est assise sur un banc, dans une allée du parc. 3. Après avoir répondu, l'élève va s'asseoir à sa place. 4. Asseyez-vous dans ce fauteuil, vous y serez à votre aise. 5. Asseyez-vous un instant. 6. Il s'est couché commodément dans un tas de foin pour s'y reposer. 7. Le professeur entre et dit à ses élèves: «Asseyez-vous!»

*3. Traduisez les mots soulignés par s'installer ou s'asseoir.

1. Я сел поудобнее в кресло и принялся за чтение книги. 2. Я вошел в автобус и сел на свободное место. 3. Почему твой товарищ стоит? Предложи ему сесть. 4. Мой товарищ сел поудобнее за письменный стол и принялся за работу.

*4. Employez dans les phrases suivantes s'asseoir ou s'installer à l'*infinitif*.

1. Le professeur entre dans la classe, salue ses élèves et leur dit de 2. Je veux me reposer. Je sors sur la véranda pour ... dans le fauteuil. 3. Je voulais ... pour travailler lorsque quelqu'un a frappé à la porte. 4. Tu as bien corrigé la réponse de ton camarade. Tu peux

Interroger

1. Dites d'une autre manière en employant le verbe interroger.

1. La mère pose sévèrement des questions à son fils qui a manqué quelques leçons à l'école. 2. A la milice, on a posé beaucoup de questions à tous les témoins de cet accident. 3. Le médecin pose au malade des questions qui concernent l'état de sa santé.

*2. Employez le verbe interroger ou demander selon le sens de la proposition.

1. La mère s'adresse à son fils. Elle veut savoir pourquoi il n'a pas été hier à l'école. 2. Paul s'adresse à son ami. Il veut savoir l'heure qu'il est. 3. Cet homme veut savoir où se trouve la bibliothèque de la ville. 4. Nous avons posé à ce jeune compositeur beaucoup de questions concernant ses projets d'avenir. 5. A l'examen, le professeur m'a posé beaucoup de questions sur ce thème. 6. Le prisonnier était un officier allemand et on lui a posé des questions pendant quelques heures de suite. 7. Paul s'adresse à son professeur de français: «Avez-vous vu la Tour Eiffel?»

*3. Traduisez les mots soulignés par interroger ou demander.

1. По какому материалу опрашивал вас на уроке учитель физики? 2. Спроси своего друга, не хочет ли он пойти сегодня в кино. 3. На этом уроке нас только спрашивали, ничего нового учитель не объяснял. 4. О чём вас спросил этот человек?

4. Faites quelques propositions avec le verbe interroger.

Lever, soulever, relever

1. Dites d'une autre manière en employant le verbe lever, soulever ou relever.

1. Accrochons ce tableau un peu plus haut. 2. Une grue a aidé les ouvriers à mettre ce poteau debout et l'installer à cette place. 3. Camarade, aidez-moi à mettre debout ce petit poteau! 4. Levez un peu l'armoire de ce côté-ci. Il faut mettre ce petit morceau de bois sous ses pieds. 5. La grue lève une grande plaque de béton et la transporte à une vingtaine de mètres. 6. Ne traînez pas la table, levez-la un peu, car elle laisse des traces sur le plancher. 7. Ce poteau est tombé. Il faut le mettre debout! 8. Ce petit enfant est tombé. Aide-le à se lever! 9. Garçon, mets debout le seau que tu as renversé!

*2. Employez le verbe lever, relever, soulever selon le sens de la proposition.

1. Ne tenez pas la main si haut, je vois bien que vous êtes prêts à répondre. 2. Remets à sa place la chaise que tu as renversée. 3. Pierre, prends pour un instant ta serviette, tu l'as mise sur mon journal. 4. Remettez sur ses pieds l'enfant. Il est tombé. 5. Vous tenez trop bas ce tableau, les élèves le voient mal. Tenez-le un peu plus haut. 6. Les enfants mettent debout une petite échelle et l'installent contre le pommier et l'un d'eux y grimpe. 7. Un tuyau lourd, couché par terre, en quelques secondes se trouve en l'air, emporté par une grue. 8. Prenons à deux cette étagère et portons-la dans ce coin.

*3. Traduisez les mots soulignés par lever, soulever.

1. Прекратив сопротивление, фашисты подняли руки. 2. Подними, пожалуйста, книжку: нет ли под ней моего конверта? 3. Проходя перед трибунами, дети высоко подняли флаги. 4. Поль с трудом приподнимает крышку пианино: он хочет посмотреть его устройство.

***4. Complétez les phrases.**

1. Ce seau est tombé. Il faut le ... 2. Tu vois ce crochet? Pour ouvrir la porte il faut le ... 3. Cette palissade est tombée. Il faut la ... 4. Pour porter cette armoire il faut la ...

Lutter, combattre, se battre

1. Dites d'une autre manière en employant le verbe lutter, combattre ou se battre.

1. Les vrais communistes font tout pour assurer l'unité de la classe ouvrière et la fraternité entre les peuples. 2. Les médecins ont fait tout leur possible pour vaincre cette maladie. 3. Sur le territoire occupé par les fascistes les communistes faisaient tout leur possible pour empêcher la déportation des ouvriers en Allemagne. 4. Les soldats soviétiques ont su vaincre les troupes ennemis devant Stalingrad. 5. Les pompiers ont su vaincre l'incendie. 6. Les patriotes français ont su vaincre les chars allemands qui se trouvaient dans le Paris insurgé. 7. Deux coqs se donnent des coups de bec l'un à l'autre. 8. Mon père a fait la guerre contre les fascistes allemands pendant quatre ans.

***2. Employez le verbe lutter, combattre ou se battre selon le sens de la proposition.**

1. Les pilotes français sont venus en Union Soviétique pour faire la guerre contre les fascistes. 2. La tâche des pompiers est de vaincre les incendies. 3. Mon père a participé à la libération de la Biélorussie. 4. Beaucoup de révolutionnaires russes ont donné leur vie pour renverser le tsarisme. 5. Les membres de la «Jeune Garde» ont fait tout leur possible pour approcher la victoire. 6. Les parents remercient le médecin qui a su vaincre la grave maladie de leur enfant. 7. Le devoir de chaque homme de bonne volonté est de faire tout son possible pour consolider la paix. 8. Les Allemands ont fait de cette école un dépôt d'armes destinées à vaincre les francs-tireurs.

***3. Traduisez les mots soulignés par lutter, combattre ou se battre.**

1. За мир надо бороться. 2. В ходе Великой Отечественной войны наши войска умело сражались против вооруженного до зубов врага. 3. Наша общая задача — бороться за глубокие и прочные знания.

4. Старшеклассник разнял двух малышей, которые подрались между собой. 5. Пожарные умело боролись с огнем, и скоро пожар был потушен. 6. Отступая, отряд сражался в течение нескольких дней подряд.

*4. Employez le verbe lutter, combattre ou se battre.

1. Les peuples des pays capitalistes ne cessent pas de ... pour la paix et la démocratic. 2. Ne permettez pas aux petits de 3. Paul a sommeil, mais il n'a pas terminé ses devoirs et il doit ... contre le sommeil. 4. Dans la bataille de Moscou nos troupes ont montré qu'elles pouvaient ... victorieusement les troupes allemandes. 5. Les gladiateurs devaient ... les uns contre les autres.

Mettre, poser

1. Dites d'une autre manière en employant le verbe mettre ou poser.

1. Votre professeur va corriger ces devoirs. Portez-les sur son bureau. 2. Nous n'avons plus besoin de cartes géographiques. Cachez-les dans vos serviettes. 3. Le professeur dit à l'étudiant qui entre avec son cahier: «Laissez-le là, sur la table.» 4. Il faut ajouter de l'huile dans la salade. 5. Versez de la soupe dans chaque assiette. 6. Remplissez ce stylo d'encre. 7. Ne tiens plus les ciseaux. Ils te gêne. 8. Ne tenez pas les parapluies dans vos mains. Il y a de la place dans ce coin. 9. On a sonné à la porte. Elle cesse d'écrire, laisse son stylo sur la table et va ouvrir. 10. On ne peut pas écrire sans appuyer la feuille sur quelque chose. Voilà un banc. 11. Ne tiens pas la boîte dans les mains. Ce sera plus commode de l'ouvrir si elle se trouve sur la table.

*2. Employez le verbe poser ou mettre selon le sens de la proposition.

1. Où as-tu laissé ma serviette? Je ne peux pas la trouver. 2. Après avoir bu son café, elle laisse sa tasse sur la table. 3. Mon café n'est pas sucré. Il faut y donner du sucre. 4. Après avoir consulté le dictionnaire, il l'a porté sur l'étagère. 5. Avant de se diriger vers le guichet, il a laissé sa valise par terre. 6. Votre chapeau va vous gêner. Laissez-le ici, sur cette petite table. 7. Les élèves cachent leurs serviettes dans leurs pupitres et vont jouer dans la cour. 8. Ayant téléphoné, elle a remis le récepteur en place.

*3. Traduisez les mots soulignés par mettre ou poser.

1. Учебники больше нам сегодня не нужны. Вы можете положить их в сумку. 2. Достаньте тетради и положите их на край стола. 3. Написав предложение, положите ручки на парту и слушайте следующее предложение. 4. Не поднимай чемодан: он тяжелый. Поставь его!

Monter, s'asseoir, prendre (un moyen de transport)

1. Dites d'une autre manière en employant monter, prendre (un moyen de transport) ou s'asseoir.

1. Les voyageurs, un à un, occupent leurs places dans le train. 2. Nous nous servons du taxi pour arriver à la gare. 3. Je vais au travail en trolleybus. 4. J'irai à Kiev en train. 5. J'y irai avec le train de 10 heures. 6. Prends place près de moi. 7. Pour regarder un film, elle aime prendre place au milieu de la salle de spectacle. 8. Dans un autobus, il a l'habitude de prendre place près de la portière.

*2. Employez monter, s'asseoir ou prendre (un moyen de transport) selon le sens de la proposition.

1. L'année dernière, nous sommes allés nous reposer au bord de la mer en train. 2. Le petit a pris place près de sa grand-mère. 3. Dans l'autobus, j'ai pris place près de mon ami. 4. Pour y arriver plus vite, allez en métro. 5. En voyageant, les petits aiment prendre place près de la fenêtre. 6. Vous pouvez aller à la gare en trolleybus, en tram ou en taxi. 7. N'es-tu jamais allé à Moscou en avion?

*3. Traduisez en français.

1. Садитесь на этот стул. 2. Попрощавшись с друзьями, он садится в автобус. 3. В десять часов вечера я сел на поезд, а утром был в Москве. 4. Он сел в кресло. 5. Подъезжает трамвай, и мы садимся. 6. Сначала я ехал в метро, а потом сел в автобус.

*4. Employez le verbe monter, s'asseoir ou prendre (un moyen de transport).

1. Paul reste un peu debout, ensuite il 2. L'autobus arrive et nous y 3. Pour arriver à Moscou le matin, je ... le train de 10 heures. 4. En autobus Paul voit une place libre et 5. Les voyageurs ... en voiture et le train part. 6. Pour y aller, ils ... le métro et ensuite l'autobus.

Pousser, tirer

1. Dites d'une autre manière en employant le verbe pousser ou tirer.

1. Comme la voiture ne pouvait démarrer, les voyageurs en sont descendus pour la faire avancer. 2. Mettons cette table dans le coin sans la soulever, car elle est trop lourde. 3. Ce bateau fait avancer derrière lui une péniche. 4. Les pêcheurs sortent de l'eau et font avancer la barque vers le bord. 5. Cet enfant s'amuse. Il fait avancer une boîte attachée à une corde.

*2. Employez le verbe pousser ou tirer selon le sens de la proposition.

1. Cet enfant fait glisser devant lui un traîneau. 2. Les chiens font avancer le traîneau. 3. Le jeune père faisait avancer devant lui la poussette. 4. Les petits enfants ont fait avancer la table devant eux pour la mettre dans le coin. 5. Une remorque était attachée à un camion qui roulait lentement. 6. Les vendeuses de quatre saisons font avancer devant elles leurs petites charrettes. 7. Cette locomotive fait avancer quelques wagons de marchandises.

*3. Traduisez les mots soulignés par pousser ou tirer.

1. Маленький Поль двигает перед собой кресло. Он хочет поставить его к окну. 2. Поль двигает перед собой стол. Он хочет поставить его в угол. 3. На этой картине бурлаки тянут за собой баржу. 4. Этот буксир толкает перед собой баржу, а не тянет ее за собой.

Proposer, offrir

1. Dites d'une autre manière en employant le verbe proposer ou offrir.

1. Ils nous ont donné l'idée d'organiser une conférence. 2. Les ouvrières de cette usine ont avancé leur candidature. 3. Il avance le projet de passer les vacances dans les montagnes. 4. La fille a apporté pour l'anniversaire de sa mère un beau bouquet de fleurs. 5. Cette jeune fille régale de bonbons ses compagnes. 6. Il a mis à ma disposition une place dans sa voiture. 7. Le garçon dit à son camarade qu'il l'aidera volontiers à résoudre ces problèmes.

*2. Employez le verbe proposer ou offrir selon le sens de la proposition.

1. Je leur ai donné l'idée de fêter le Nouvel An chez

nous. 2. Il n'avait pas le temps de porter ce livre à la bibliothèque, son ami lui a dit qu'il pouvait bien le faire pour lui. 3. Ils nous ont régale de belles poires jaunes. 4. Ce groupe d'élèves a avancé l'idée d'écrire une lettre à ce héros de l'Union Soviétique. 5. Pour son anniversaire, ses collègues lui ont fait un beau cadeau.

*3. Traduisez les mots soulignés par proposer ou offrir.

1. Нам предложили очень интересные темы по литературе. 2. Зная, что я собираюсь в кино, товарищ предложил купить мне билет. 3. Друг всегда предложит вам первым помочь. 4. На собрании учащиеся предложили провести вечер международной дружбы.

*4. Employez le verbe proposer ou offrir.

1. Camarades! Jean et Michel nous ... de jouer au volley-ball. 2. Chaque année le 8 Mars, les garçons de notre classe ... des fleurs aux fillettes. 3. Les meilleurs élèves ... leur aide aux plus faibles. 4. Chaque camarade de notre classe ... de faire une excursion ce dimanche.

Raconter, parler, réciter

1. Dites d'une autre manière en employant le verbe raconter, parler ou réciter.

1. Le vieillard nous a exposé quelques épisodes de sa vie avant la révolution. 2. Cet étudiant a fait un récit amusant de ses examens d'entrée. 3. Cet élève a fait un très beau récit sur la biographie de Maupassant. 4. Ce professeur nous a décrit son voyage en France en donnant son opinion sur la vie du peuple français. 5. Au cours de la consultation, le professeur a exposé ses exigences aux examens. 6. Le sujet de leur conversation était nos succès dans l'enseignement des langues étrangères. 7. Cet enfant a une bonne mémoire, il peut vous dire par cœur toutes les règles que vous venez d'expliquer. 8. Au lieu de raconter un texte, cet élève le dit toujours par cœur.

*2. Employez le verbe raconter, parler, réciter selon le sens des propositions suivantes.

1. Le sujet de la conversation des jeunes professeurs concernait leur travail. 2. Ces étudiants nous ont fait le récit de leur travail au chantier en le commentant. 3. Le professeur dit à l'élève: «N'expose pas le texte mot à mot, mais rends son contenu!» 4. Nous avons appris tous les dé-

tails de cet exploit par les journaux. 5. Ces élèves ont fait à leurs parents le récit de la pièce qu'ils avaient vue au théâtre. 6. Le sujet de cette conférence était la lutte pour la paix. 7. J'écoute avec plaisir cet acteur déclamer les poésies de Pouchkine. 8. Sortis du cinéma, tous échangeaient leurs impressions sur le film. 9. Décrivez-nous en détails votre visite dans cette ville.

*3. Traduisez les mots soulignés par raconter, parler, réciter.

1. Он очень любит рассказывать этот эпизод. 2. Стальный рабочий рассказал о своем детстве. 3. Я могу рассказать этот текст слово в слово. 4. Сегодня учитель рассказывал нам о традициях и обычаях французов. 5. Я рассказываю лишь то, что видел своими глазами. 6. Расскажите нам о жизни населения этой страны.

Remplir, verser, renverser

1. Dites d'une autre manière en employant le verbe remplir ou verser.

1. Pour que ce ballon soit rond, il faut y mettre de l'air. 2. On ne voit plus cette fosse, car on y a apporté et mis de la terre. 3. Sa petite valise est pleine de livres. 4. Il a mis quelques louches de soupe dans ces assiettes. 5. La grand-mère incline le seau plein d'eau pour le vider. 6. Fais passer le lait du pot dans la casserole pour le faire bouillir.

*2. Employez le verbe remplir ou verser selon le sens de la proposition.

1. Servez un peu de soupe à cet enfant, il a faim. 2. Les écoliers mettent dans des sacs les pommes de terre. 3. Maman met des pêches jusqu'au bord du vase. 4. Après demain, ce lac artificiel sera plein d'eau. 5. Les camions que les élèves ont chargés de sable ont pris la direction du camp sportif. 6. Maman a préparé du café et l'a mis dans nos tasses. 7. Nina ouvre le robinet et fait couler de l'eau dans la bouilloire.

*3. Traduisez les mots soulignés par remplir ou verser.

1. Поль берет чайник и наливает в стакан чай. 2. Налей из крана воды в чайник и поставь его на огонь. 3. Поль налил почти полную вазу воды и поставил в нее цветы. 4. Возьми бутылку с молоком и налей немножко молока котенку.

4. Qu'allez-vous dire:

1. Si vous voulez qu'on vous mette un peu de café dans votre tasse? 2. Si vous voulez qu'il n'y ait plus de petits trous dans votre cour? 3. Si vous voulez qu'on mette le sucre acheté dans le sucrier? 4. Si vous voulez qu'un panier soit plein de pommes?

5. Dites d'une autre manière en employant le verbe renverser.

1. Ne fais pas tomber ton verre, tu vas répandre ton café. 2. La grand-mère met les casseroles sens dessus-dessous pour les sécher. 3. Un grand coup de vent a fait tomber un poteau.

**6. Employez, si c'est possible, le verbe renverser dans les propositions suivantes.*

1. Sur la nappe il y a du sucre. C'est Paul qui a fait tomber le sucrier. 2. En ouvrant la fenêtre, le petit Paul fait tomber le vase qui s'y trouve. 3. Un coup de vent fait tomber l'antenne sur le toit. 4. Par maladresse, Paul pousse la bouteille et elle roule sur la table. 5. Porte les assiettes à la cuisine, mais sois attentive pour ne pas les laisser tomber. 6. Par maladresse, Paul pousse le livre et il tombe par terre.

**7. Traduisez en français.*

1. Ветер опрокинул несколько молодых деревьев.
2. Играя, малыши опрокинули стул. 3. Поль, подними стул, который ты уронил. 4. Рабочие поднимают телеграфный столб, который упал.

Revenir, rentrer, retourner

1. Dites d'une autre manière en employant le verbe revenir.

1. Cet ouvrier n'a pas encore terminé son travail. Il sera de nouveau dans l'atelier dans une demi-heure. 2. Paul est allé à la poste. Il sera à la maison dans une vingtaine de minutes. 3. Notre professeur est appelé par le directeur et il va continuer la leçon dans quelques minutes. 4. Ce détachement de pionniers vient au camp après une excursion. 5. Cet étudiant est sorti de la bibliothèque et prend le chemin de sa maison. 6. Ce groupe d'ouvrières a terminé son travail et chacune d'elles prend le chemin de sa maison. 7. Après avoir fait sa toilette, Jean entre de nouveau dans sa chambre. 8. Après chaque récréation, les élèves entrent de nouveau dans la classe. 9. Son père vient toujours à la maison à la même heure. 10. Cette jeune fille a oublié

de prendre un livre à la bibliothèque. Elle y ira encore une fois. 11. Après le dîner, l'enfant veut aller de nouveau à la rivière où ses amis l'attendent déjà. 12. Cette jeune fille aime beaucoup la campagne et quitte la ville pour aller vivre dans son village natal. 13. Cet enfant a oublié quelque chose à l'école, car il fait tout à coup demi-tour et il se dirige de nouveau vers l'école. 14. Puisque la bibliothèque était fermée, j'ai fait demi-tour et j'ai pris le chemin de la maison.

*2. Employez le verbe revenir, rentrer ou retourner selon le sens des propositions suivantes.

1. Tous les jours vers quatre heures, je vois cet homme venir à la maison. 2. N'ayant pas envie de regarder ce film, nous repartons à la maison. 3. Je viens de la salle de lecture et je dois y aller dans une demi-heure. 4. Chaque jour, je quitte l'institut vers trois heures et je prends le chemin de la maison. 5. On a sonné, il est temps d'aller de nouveau dans la classe. 6. Je demande au chauffeur d'aller encore une fois à la gare, car j'y ai laissé mes bagages. 7. A mi-chemin, me rappelant que j'ai oublié un livre à la maison, je fais demi-tour. 8. Paul qui a déjà acheté le journal s'approche de nous.

*3. Traduisez les mots soulignés par revenir, rentrer, retourner.

1. Скоро будет дождь, надо возвращаться домой.
2. Мне нужно вернуться в библиотеку: я забыл взять необходимую книгу. 3. Посмотри: дети уже возвращаются с экскурсии. 4. Мне нужно вернуться в школу: сегодня мы будем выпускать стенгазету. 5. Перелетные птицы уже вернулись из жарких стран. 6. Прежде чем вернуться в кабинет директора, ученик внимательно осмотрел свой костюм.

Séparer, diviser, partager

1. Dites d'une autre manière en employant le verbe séparer, diriger ou partager.

1. Il y a un passage entre deux rangées de tableau. 2. Il y a une large chaussée entre ses deux trottoirs. 3. Il y a un ravin entre ces deux champs. 4. Il y a un petit rideau entre ce coin et le reste de la chambre. 5. Il y a un petit

couloir entre la cuisine et la salle à manger. 6. Il y a les Alpes entre la France et l'Italie. 7. Cette ville a deux parties: l'ancienne et la nouvelle. 8. Les personnages de cette œuvre composent deux groupes: de braves gens et de méchants. 9. Les champignons sont comestibles ou vénéneux. 10. Ces lignes sur le plan nous montrent que cette ville a cinq arrondissements. 11. Ces jalons au milieu du terrain nous montre qu'il y a deux camps. 12. La mère a apporté des fruits et maintenant elle en donne une part à chaque enfant. 13. Le frère aîné apporte des bonbons et il en donne une part à chacun de ses frères. 14. Ayant gagné de l'argent pendant les vacances, les écoliers ne prennent pas chacun sa part, car ils veulent faire ensemble un voyage. 15. Cet enfant a un gâteau, dont il veut donner une part à son ami.

*2. Employez le verbe partager, séparer ou diviser selon le sens de la proposition.

1. Ces deux pays n'ont pas de frontière visible, car il y a une mer entre eux. 2. On ne peut pas passer de la France en Italie sans traverser quelques centaines de kilomètres de montagnes. 3. Maman coupe le melon en trois parties et en donne une à chacun de ses enfants. 4. Cette tribune n'a pas de secteurs. 5. Pour faire plus vite ce travail, il faut en donner une partie à chacun de ses enfants. 6. Pour faire plus vite ce travail, il faut en donner une partie à chaque membre de notre équipe. 7. La moissonneuse-batteuse moissonne, bat et fait sortir d'un côté la paille, de l'autre le blé. 8. Ces forestiers ont fait de cette forêt vingt parties égales.

*3. Traduisez les mots soulignés par séparer, diviser, partager.

1. Расстояние в 384 400 км отделяет Луну от Земли. 2. Разделите вашу страницу вертикальной линией на две равные части. 3. Эти дети делят между собой и сладости, и игрушки. 4. Францию и Испанию разделяют Пиренеи. 5. Экватор условно делит землю на два полушария. 6. Надо равномерно делить поручения между членами всего коллектива.

*4. Traduisez en français.

1. Сена делит Париж на две части. 2. Дети, поделите яблоки между собой. 3. От деревни нас отделяет лес.

CLEFS DES EXERCICES

P. 55-56.

Ex. 4: 1. Abandonner. 2. Abandonner. 3. Laisser. 4. Quitter. 5. Abandonner. 6. Laisser. 7. Laisser. 8. Quitter.

Ex. 5: 1. Laisser. 2. Laisser. 3. Quitter. 4. Quitter. 5. Abandonner. 6. Abandonner.

P. 56-57.

Ex. 2: 1. Accepter. 2. Accepter. 3. Accepter. 4. Accepter. 5. Etre d'accord. 6. Recevoir. 7. Recevoir. 8. Etre d'accord. 9. Recevoir.

Ex. 3: 1. D'accord. 2. Accepter. 3. Accepter. 4. Etre d'accord.

Ex. 4: 1. Etre d'accord. 2. Accepter. 3. Etre d'accord. 4. Accepter.

Ex. 5: 1. Accepter. 2. Recevoir. 3. Accepter. 4. Recevoir.

Ex. 6: 1. Accepter. 2. Accepter. 3. Recevoir. 4. Recevoir.

P. 58.

Ex. 2: 1. Conduire. 2. Emmener. 3. Amener. 4. Accompagner.

5. Amener. 6. Conduire. 7. Accompagner. 8. Emmener.

Ex. 3: 1. Accompagner. 2. Conduire. 3. Accompagner.

4. Conduire.

Ex. 4: 1. Emmener. 2. Emmener. 3. Amener. 4. Amener.

P. 59.

Ex. 2: 1. Accueillir. 2. Rencontrer. 3. Accueillir. 4. Rencontrer. 5. Accueillir. 6. Rencontrer. 7. Accueillir. 8. Rencontrer. 9. Accueillir. 10. Accueillir.

Ex. 3: 1. Rencontrer. 2. Rencontrer. 3. Accueillir. 4. Accueillir.

P. 59-61.

Ex. 2: 1. Aller. 2. Venir. 3. Aller. 4. Venir. 5. Venir. 6. Venir. 7. Aller. 8. Aller. 9. Venir.

Ex. 3: 1. Venir. 2. Aller. 3. Aller. 4. Venir. 5. Aller. 6. Venir.

Ex. 5: 1. Aller. 2. Aller. 3. Marcher. 4. Aller. 5. Aller. 6. Marcher. 7. Marcher vite. 8. Marcher. 9. Marcher. 10. Aller.

Ex. 6: 1. Aller. 2. Marcher. 3. Aller. 4. Marcher. 5. Marcher. 6. Aller.

Ex. 8: 1. Partir. 2. Aller. 3. Partir. 4. Partir. 5. Aller.
6. Partir. 7. Aller. 8. Partir. 9. Aller. 10. Aller.
Ex. 9: 1. Partir. 2. Aller. 3. Aller. 4. Partir. 5. Partir.
6. Aller.

Ex. 10: 1. Arriver. 2. Venir. 3. Venir. 4. Arriver. 5. Venir.

P. 61-62.

Ex. 2: 2; 4; 6; 7; 8.

Ex. 3: 1. Voir. 2. Apercevoir. 3. Voir. 4. Apercevoir.
5. Voir. 6. Apercevoir.

Ex. 5: 1. Remarquer. 2. Apercevoir. 3. Apercevoir. 4. Re-
marquer. 5. Remarquer. 6. Remarquer. 7. Apercevoir.
8. Apercevoir. 9. Apercevoir. 10. Apercevoir.

Ex. 6: 1. Remarquer. 2. Apercevoir. 3. Remarquer. 4. Aper-
cevoir. 5. Remarquer.

P. 63.

Ex. 2: 1. Paraître. 2. Apparaître. 3. Paraître. 4. Apparaître.
5. Apparaître. 6. Paraître. 7. Apparaître.

Ex. 3: 1. Paraître. 2. Apparaître. 3. Paraître. 4. Appa-
raître.

Ex. 4: 1. Apparaître. 2. Apparaître. 3. Paraître. 4. Paraître.
5. Paraître.

P. 64-65.

Ex. 2: 1. Porter. 2. Transporter. 3. Porter. 4. Apporter.
5. Porter. 6. Transporter. 7. Apporter. 8. Emporter. 9. Ap-
porter.

Ex. 3: 1. Porter. 2. Apporter. 3. Porter. 4. Apporter.

Ex. 4: 1. Porter. 2. Apporter. 3. Porter. 4. Apporter.
5. Porter.

Ex. 5: 1. Emporter. 2. Porter. 3. Emporter. 4. Porter.

Ex. 6: 1. Emporter. 2. Porter. 3. Porter. 4. Emporter.

Ex. 7: 1. Porter. 2. Transporter. 3. Porter. 4. Transporter.

P. 65.

Ex. 2: 1. Enseigner. 2. Apprendre. 3. Enseigner. 4. Ap-
prendre. 5. Enseigner. 6. Apprendre. 7. Enseigner.

Ex. 3: 1. Apprendre. 2. Enseigner. 3. Apprendre. 4. En-
seigner.

Ex. 4: 1. Apprendre. 2. Enseigner. 3. Apprendre. 4. En-
seigner.

P. 66.

Ex. 2: 1. Apprendre. 2. Etudier. 3. Etudier. 4. Apprendre.
5. Etudier. 6. Etudier. 7. Apprendre.

Ex. 3: 1. Apprendre. 2. Etudier. 3. Apprendre. 4. Etudier.

Ex. 4: 1. Apprendre. 2. Etudier. 3. Etudier. 4. Apprendre.

P. 67.

Ex. 2: 1. Bêcher. 2. Creuser. 3. Creuser. 4. Bêcher. 5. Creuser.
6. Creuser.

P. 67-68.

Ex. 2: 1. Calculer. 2. Compter. 3. Compter. 4. Calculer.
5. Calculer. 6. Compter. 7. Calculer.

Ex. 3: 1. Compter. 2. Calculer. 3. Compter. 4. Calculer.

Ex. 5: 1. Compter. 2. Calculer. 3. Compter. 4. Compter.
5. Calculer.

P. 68.

Ex. 2: 1. Commencer. 2. Commencer. 3. Se mettre à chanter.
4. Commencer. 5. Se mettre. 6. Commencer. 7. Se mettre.

Ex. 3: 1. Commencer. 2. Se mettre. 3. Se mettre. 4. Commencer.

Ex. 4: 1. Se mettre. 2. Commencer. 3. Commencer. 4. Commencer.
5. Se mettre.

P. 69.

Ex. 2: 1. Conserver. 2. Garder. 3. Conserver. 4. Conserver.
5. Garder. 6. Conserver.

Ex. 3: 1. Garder. 2. Garder. 3. Conserver. 4. Garder.
5. Conserver.

Ex. 4: 1. Conserver. 2. Garder. 3. Garder. 4. Conserver.

P. 70.

Ex. 2: 1. Recopier. 2. Recopier. 3. Copier. 4. Copier. 5. Recopier.
6. Copier. 7. Copier. 8. Recopier.

Ex. 3: 1. Copier. 2. Recopier. 3. Copier. 4. Recopier.

Ex. 4: 1. Recopier. 2. Recopier. 3. Copier. 4. Copier.

P. 71.

Ex. 2: 1. Se coucher. 2. Dormir. 3. Se coucher. 4. Etre couché.
5. Coucher. 6. Coucher. 7. Dormir. 8. Etre couché. 9. Coucher.

Ex. 3: 1. Dormir. 2. Coucher. 3. Coucher. 4. Dormir.
Ex. 4: 1. Se coucher. 2. Etre couché. 3. Se coucher. 4. Etre couché.

Ex. 5: 1. Coucher. 2. Dormir. 3. Coucher. 4. Dormir.
5. Etre couché. 6. Se coucher. 7. Se coucher. 8. Etre couché.

P. 72.

Ex. 2: 1. Ramasser. 2. Ramasser. 3. Cueillir. 4. Ramasser.
5. Ramasser. 6. Cueillir. 7. Ramasser. 8. Cueillir. 9. Cueillir.
10. Ramasser.

Ex. 3: 1. Cueillir. 2. Ramasser. 3. Cueillir. 4. Ramasser.
5. Ramasser.

Ex. 4: 1. Cueillir. 2. Ramasser. 3. Cueillir. 4. Ramasser.
5. Ramasser. 6. Ramasser.

P. 73.

Ex. 2: 1. Nourrir. 2. Donner à manger. 3. Nourrir. 4. Donner à manger.
5. Nourrir. 6. Nourrir. 7. Donner à manger.

Ex. 3: 1. Donner à manger. 2. Donner à manger. 3. Nourrir.
4. Nourrir.

Ex. 4: 1. Donner à manger. 2. Nourrir. 3. Nourrir.

P. 74.

Ex. 2: 1. Effacer. 2. Essuyer. 3. Essuyer. 4. Essuyer.
5. Essuyer. 6. Effacer. 7. Effacer.

Ex. 3: 1. Essuyer. 2. Effacer. 3. Essuyer. 4. Effacer.

Ex. 4: 1. Effacer. 2. Essuyer. 3. Effacer. 4. Essuyer.

P. 75-76.

Ex. 2: 1. Elire. 2. Elire. 3. Choisir. 4. Choisir. 5. Choisir.
6. Elire. 7. Elire. 8. Choisir.

Ex. 3: 1. Elire. 2. Choisir. 3. Elire. 4. Choisir.

P. 75.

Ex. 2: 1. Gêner. 2. Empêcher. 3. Gêner. 4. Empêcher.
5. Déranger. 6. Déranger. 7. Empêcher.

Ex. 3: 1. Empêcher. 2. Gêner. 3. Déranger. 4. Empêcher.
5. Gêner. 6. Déranger.

Ex. 4: 1. Gêner. 2. Gêner. 3. Gêner. 4. Empêcher. 5. Empêcher.
6. Déranger. 7. Déranger.

P. 76.

Ex. 2: 1. Enlever. 2. Enlever. 3. Ranger. 4. Ranger.
5. Ranger. 6. Enlever. 7. Enlever. 8. Ranger.

Ex. 3: 1. Ranger. 2. Enlever. 3. Ranger. 4. Enlever.
Ex. 4: 1. Ranger. 2. Ranger. 3. Enlever. 4. Enlever.

P. 77.

Ex. 2: 1. Sortir. 2. Entrer. 3. Sortir. 4. Sortir. 5. Entrer.
6. Entrer. 7. Sortir. 8. Entrer.

Ex. 3: 1. Sortir. 2. Entrer. 3. Entrer. 4. Sortir. 5. Entrer.
6. Sortir.

Ex. 4: 1. Entrer. 2. Sortir. 3. Entrer. 4. Sortir. 5. Sortir.
6. Entrer.

P. 78.

Ex. 2: 1. Essayer. 2. Tâcher. 3. Essayer. 4. Tâcher. 5. Tâcher.
6. Tâcher. 7. Essayer.

Ex. 3: 1. Essayer. 2. Tâcher. 3. Essayer. 4. Tâcher.

Ex. 4: 1. Tâcher. 2. Essayer. 3. Tâcher. 4. Essayer.

P. 78-79.

Ex. 2: 1. Etre. 2. Il y a. 3. Etre. 4. Il y a. 5. Etre. 6. Il
y a. 7. Etre. 8. Etre.

Ex. 3: 1. Il y a. 2. Etre. 3. Il y a. 4. Etre. 5. Etre.

Ex. 4: 1. Il y a. 2. Etre. 3. Il y a. 4. Etre. 5. Etre. 6. Il
y a.

P. 79-80.

Ex. 2: 1. Etre présent. 2. Assister. 3. Assister. 4. Etre
présent. 5. Etre présent. 6. Assister. 7. Etre présent.

Ex. 3: 1. Etre présent. 2. Assister. 3. Assister. 4. Etre
présent.

Ex. 4: 1. Assister. 2. Etre présent. 3. Assister. 4. Etre
présent.

P. 80-81.

Ex. 2: 3; 5.

Ex. 3: 1. Observer. 2. Examiner. 3. Examiner. 4. Observe-
r. 5. Observer. 6. Observer. 7. Examiner.

Ex. 4: 1. Observer. 2. Examiner. 3. Observer. 4. Examiner.
5. Regarder. 6. Regarder.

Ex. 5: 1. Examiner. 2. Observer. 3. Regarder. 4. Exami-
ner. 5. Observer. 6. Regarder.

P. 81-82.

Ex. 2: 1. Visiter. 2. Fréquenter. 3. Fréquenter. 4. Vi-
siter. 5. Fréquenter. 6. Fréquenter. 7. Visiter. 8. Fréquenter.

Ex. 3: 1. Visiter. 2. Fréquenter. 3. Visiter.
Ex. 4: 1. Visiter. 2. Fréquenter. 3. Visiter.

P. 82.

Ex. 2: 1. Habiter. 2. Vivre. 3. Habiter. 4. Vivre. 5. Vivre.
6. Habiter. 7. Habiter. 8. Vivre.

Ex. 3: 1. Habiter. 2. Vivre. 3. Vivre. 4. Habiter.

Ex. 4: 1. Habiter. 2. Vivre. 3. Vivre. 4. Habiter.

P. 83.

Ex. 2: 2; 3; 4; 6; 8.

Ex. 3: 1. Ecrire. 2. Incrire. 3. Ecrire. 4. Incrire.

Ex. 4: 1. Ecrire. 2. Incrire. 3. Ecrire. 4. Incrire.

P. 83-84.

Ex. 2: 2; 4; 6.

Ex. 3: 1. S'installer. 2. S'asseoir. 3. S'asseoir. 4. S'installer.

Ex. 4: 1. S'asseoir. 2. S'installer. 3. S'installer. 4. S'asseoir.

P. 84-85.

Ex. 2: 1. Interroger. 2. Demander. 3. Demander. 4. Interroger. 5. Interroger. 6. Interroger. 7. Demander.

Ex. 3: 1. Interroger. 2. Demander. 3. Interroger. 4. Demander.

P. 85-86.

Ex. 2: 1. Lever. 2. Relever. 3. Soulever. 4. Relever. 5. Lever (soulever). 6. Lever. 7. Soulever. 8. Soulever.

Ex. 3: 1. Lever. 2. Soulever. 3. Lever. 4. Soulever.

Ex. 4: 1. Relever. 2. Soulever. 3. Relever. 4. Soulever.

P. 86-87.

Ex. 2: 1. Lutter. 2. Combattre. 3. Se battre. 4. Lutter.
5. Lutter. 6. Combattre. 7. Lutter. 8. Combattre.

Ex. 3: 1. Lutter. 2. Combattre. 3. Lutter. 4. Se battre.
5. Combattre. 6. Se battre.

Ex. 4: 1. Lutter. 2. Se battre. 3. Lutter. 4. Combattre.
5. Se battre.

P. 87-88.

Ex. 2: 1. Mettre. 2. Poser. 3. Mettre. 4. Mettre. 5. Poser.
6. Poser. 7. Mettre. 8. Poser.

Ex. 3: 1. Mettre. 2. Mettre. 3. Poser. 4. Poser.

P. 88.

Ex. 2: 1. Prendre le train. 2. S'asseoir. 3. S'asseoir. 4. Prendre le métro. 5. S'asseoir. 6. Prendre. 7. Prendre l'avion.

Ex. 3: 1. S'asseoir. 2. Monter. 3. Prendre (le train). 4. S'asseoir. 5. Monter. 6. Prendre (le métro), monter (dans l'autobus).

Ex. 4: 1. S'asseoir. 2. Monter. 3. Prendre. 4. S'asseoir. 5. Monter. 6. Prendre.

P. 89.

Ex. 2: 1. Pousser. 2. Tirer. 3. Pousser. 4. Pousser. 5. Tirer. 6. Pousser. 7. Tirer.

Ex. 3: 1. Pousser. 2. Pousser. 3. Tirer. 4. Pousser, tirer.

P. 89-90.

Ex. 2: 1. Proposer. 2. Offrir. 3. Offrir. 4. Proposer. 5. Offrir.

Ex. 3: 1. Proposer. 2. Offrir. 3. Offrir. 4. Proposer.

Ex. 4: 1. Proposer. 2. Offrir. 3. Offrir. 4. Proposer.

P. 90-91.

Ex. 2: 1. Parler. 2. Parler. 3. Réciter. 4. Raconter. 5. Raconter. 6. Parler. 7. Réciter. 8. Parler. 9. Raconter.

Ex. 3: 1. Raconter. 2. Raconter. 3. Réciter. 4. Parler. 5. Raconter. 6. Parler.

P. 91-92.

Ex. 2: 1. Verser. 2. Remplir. 3. Remplir. 4. Remplir. 5. Remplir. 6. Verser. 7. Remplir.

Ex. 3: 1. Verser. 2. Remplir. 3. Remplir. 4. Verser.

Ex. 6: 1; 2; 3; 4.

Ex. 7: 1. Renverser. 2. Renverser. 3. Relever, renverser. 4. Relever, tomber.

P. 93.

Ex. 2: 1. Rentrer. 2. Retourner. 3. Retourner. 4. Rentrer. 5. Rentrer. 6. Retourner. 7. Retourner. 8. Revenir.

Ex. 3: 1. Rentrer. 2. Retourner. 3. Revenir. 4. Retourner. 5. Revenir. 6. Rentrer.

P. 94.

Ex. 2: 1. Séparer. 2. Séparer. 3. Partager. 4. Diviser. 5. Partager. 6. Partager. 7. Séparer. 8. Diviser.

Ex. 3: 1. Séparer. 2. Diviser. 3. Partager. 4. Séparer. 5. Diviser. 6. Partager.

Ex. 4: 1. Diviser. 2. Partager. 3. Séparer.

INDEX DES VERBES

- | | | |
|----------------------------|-------------------|---------------------------------------|
| abandonner 5 | élire 30 | paraître 16 |
| accepter 7 | emmener 8 | partager 54 |
| accompagner 8 | empêcher 30 | partir 11 |
| accueillir 10 | emporter 17 | porter 17 |
| aller 11 | enlever 32 | poser 44 |
| amener 8 | enseigner 19 | pousser 47 |
| apercevoir 14 | entrer 33 | prendre (un moyen
de transport) 46 |
| apparaître 16 | essayer 34 | proposer 48 |
| apporter 17 | essuyer 29 | quitter 5 |
| apprendre vt, vi
19, 20 | être 35 | raconter 49 |
| arriver 11 | être d'accord 7 | ramasser 27 |
| asseoir (s') 46 | être couché 26 | ranger 32 |
| assister 36 | être présent 36 | recevoir 7 |
| battre (se) 43 | étudier 20 | réciter 49 |
| bêcher 21 | examiner 37 | recopier 25 |
| calculer 21 | fréquenter 38 | relever 41 |
| choisir 30 | garder 24 | remarquer 14 |
| combattre 43 | gêner 30 | remplir 51 |
| commencer 22 | habiter 39 | rencontrer 10 |
| compter 21 | il y a 35 | rentrer 52 |
| conduire 8 | inscrire 40 | renverser 51 |
| conserver 24 | installer (s') 41 | retourner 52 |
| copier 25 | interroger 41 | revenir 52 |
| coucher 26 | laisser 5 | séparer 54 |
| coucher (se) 26 | lever 41 | sortir 33 |
| creuser 21 | lutter 43 | soulever 41 |
| cueillir 27 | marcher 11 | tâcher 34 |
| déranger 30 | mettre 44 | tirer 47 |
| diviser 54 | mettre (se) 22 | transporter 17 |
| donner à manger
28 | monter 46 | venir 11 |
| dormir 26 | nourrir 28 | verser 51 |
| effacer 29 | observer 37 | visiter 38 |
| | offrir 48 | vivre 39 |
| | parler 49 | |

TABLE DES MATIERES

<i>От авторов</i>	3
Verbes	5
Appendice	55
Exercices	—
Clefs des exercices	95
Index des verbes	103

Михаил Александрович Бурлаков

Ирина Евстафьевна Дречевич

Мэриза Алексеевна Миран

СТО ТРУДНЫХ ФРАНЦУЗСКИХ ГЛАГОЛОВ

Редакторы А. С. Назарова, Т. М. Карпова

Художественный редактор Л. Ф. Малышева

Технический редактор Л. М. Абрамова

Корректор В. И. Громова

ИБ № 4925

Сдано в набор 29.12.79. Подписано к печати 23.04.80. 84×108 $\frac{1}{2}$. Бум. гигиограф. № 2. Гарн. об. нов. Печать высокая. Усл. печ. л. 5,46. Уч.-изд. л. 5,62. Тираж 30 000 вкз. Заказ № 6908. Цена 15 коп.

Ордена Трудового Красного Знамени издательство «Просвещение» Государственного комитета РСФСР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли. Москва, 3-й проезд Марьиной рощи, 41.

Отпечатано с матриц Саратовского ордена Трудового Красного Знамени полиграфического комбината в областной типографии управления издательств, полиграфии и книжной торговли Ивановского облисполкома, 153628, г. Иваново, ул. Типографская, 6.